



REVISTA INVEDU

REVISTA DE INVESTIGACIÓN EDUCATIVA



OPCIONES DE INVESTIGACIÓN
para situaciones educativas en diferentes escenarios



Directorio

Dr. Juan José Manuel Velasco y Arzac
Rector

Mtro. Ezequiel Juárez García
Director Académico y Subdirector de Licenciaturas y Posgrados

Mtra. Victoria Sánchez Vega
Subdirectora de la Licenciatura en Psicopedagogía

Mtra. Eira Georgina Olmedo Vivar
Coordinadora de la Licenciatura en Lenguas Modernas e Interculturalidad

Mtro. Francisco Obed López Márquez
Coordinador de la Licenciatura en Administración y Desarrollo de Negocios y Licenciatura en Contaduría Pública Ejecutiva en Finanzas

Dra. Maricela Sánchez Espinoza
Directora del Departamento de Investigación

Beatriz Romero Pérez
Asistente

Mtra. Josefina Gutiérrez Hernández
Editor en Jefe

Dra. Maricela Sánchez Espinoza
Dra. María Auxilio Osorio Lama
Dra. Tatiana Elena Quesada Pérez
Mtra. María de los Ángeles Rodríguez Rivera
Mtra. Josefina Gutiérrez Hernández
Consejo Editorial

**Nuestros autores:
Catedráticos, Estudiantes de
Licenciatura y Posgrado**

Mtra. Josefina Gutiérrez Hernández
Corrección de estilo

LDG Julián Martínez Montes
julian_mp4@hotmail.com
Diseño Editorial

Número ISSN 2007-8609
Asignado por el Instituto Nacional
del Derecho de Autor

Registro al Sistema de Información
Latindex UNAM

Para el envío de material por publicar:
josefina.gutierrez@ulsapuebla.mx

Editorial

Para conocer y transformar la realidad, se llevan a cabo procesos especiales que están unidos a la investigación. Encontrar el conocimiento requiere una vinculación entre disciplinas que ayuden a la clarificación de conceptos, pero además acompañar con reflexiones en las que la psicología, la sociología, la historia, aportan de acuerdo a la experiencia que cada investigador ha construido.

La tarea de investigación realizada por cada uno de los participantes, INVEDU la comparte en este número, estudios llevados a cabo en diferentes escenarios y con temáticas diversas que en las situaciones educativas se han presentado. Se exponen formas en donde la metodología ordena los recursos y procedimientos que ayudarán a la interpretación de la realidad de cada contexto.

Construir el conocimiento exige la conformación de esquemas que guíen y que particularmente cada investigador posee a partir del ejercicio de indagación que realiza. En cada investigación hay un procedimiento concreto, "una historia" que muestra el interés por un tema, la complejidad de las situaciones por atender, las acciones realizadas para mejorar cada realidad, las formas de pensar de cada quien... y es aquí que se destaca la importancia de investigar, pues la intención es acercarse a la verdad, seguir los trayectos que indican las metodologías para recuperar saberes, pero sobre todo mejorar las realidades.

Universidad La Salle invita a explorar la producción científica generada en los diversos escenarios, INVEDU pretende destacar el interés que hay en llegar al conocimiento de los fenómenos de estudio fortaleciendo así la experiencia de utilizar los procesos de investigación en cada caso estudiado.

Josefina Gutiérrez Hernández





Educación Preescolar

- Pág.9** **Importancia del desarrollo motor en la formación integral del niño preescolar.**
Fatima Marcos Cuautle, María de los Ángeles Rodríguez Rivera
- Pág. 10** **La educación artística como recurso importante en la educación socioemocional en el nivel preescolar.** *Susana Ramírez Torres, Mtra. Nohemí Deyanira Montiel Rojas*
- Pág. 11** **La práctica social del lenguaje oral utilizando como estrategia el juego lúdico.**
Diana Romero Zepeda, Dra. Maricela Sánchez Espinoza
- Pág. 12** **Aplicación de estrategias para el desarrollo de habilidades comunicativas orales, en niños de 2 a 3 años en preescolar..**
Ana Belén Valencia Vázquez, Mtro. Miguel Ángel Sánchez Morales



Educación Primaria

- Pág. 14** **Relación asertiva entre maestro-alumno para la conducción del aprendizaje.**
Danitza Yaret Ramírez Alfaro, Mtra. Josefina Gutiérrez Hernández
- Pág. 15** **El proceso de lectoescritura para la comprensión de aprendizajes.**
Areli Luna Méndez, Dra. Maricela Sánchez Espinoza, Mtra. María Guadalupe Rivera Casarín
- Pág. 16** **Las estrategias didácticas para favorecer la comprensión lectora en los alumnos.**
Alexandra Oriol Salazar, Dra. Maricela Sánchez Espinoza, Mtra. María Guadalupe Rivera Casarín
- Pág. 17** **Estrategias didácticas para la resolución de problemas matemáticos enfocados a operaciones básicas.** *Margarita Bruno Ortiz, Dra. Maricela Sánchez Espinoza*
- Pág. 18** **Procesos de aprendizaje en la lectoescritura en niños de 6 a 7 años.**
Lorena García Rodríguez, Frida Samantha Romano Juárez, Dra. Maricela Sánchez Espinoza, Mtra. María Guadalupe Rivera Casarín
- Pág. 19** **El uso de actividades lúdicas para el aprendizaje autónomo.**
Alejandra Guzmán Bautista, Mtro. Juan Meneses Poblano
- Pág. 20** **Estrategias didácticas que favorezcan el aprendizaje de las tablas de multiplicar.**
Susana Lezama Romero, Maricela Sánchez Espinoza
- Pág. 21** **Diseño de planeaciones didácticas como herramienta del proceso aprendizaje-enseñanza en sexto de primaria.** *Aranza Carpio Vélez, Mtro. Carlos Alberto Ortiz Taxilaga*
- Pág. 22** **Experimentando el Spectrum en el niño..**
Karla Xiuhnel Cruz León, Isabel Paulina Morales Orta, Ana Edith Gazal Sánchez, Ivonne Calderón Cluetlach, Mtra. Alejandra Alpuche Vélez
- Pág. 23** **Videos Didácticos; Un Detonante para el Aprendizaje.**
Anabel Hernández Anguiano, Mtra. Yrai Jael Reyes Ruiz



Emociones y desarrollo físico en la escuela

ÍNDICE

Pág. 29 La música herramienta de apoyo para el desarrollo de habilidades cognitivas y socioemocionales en niños de preescolar.

Jessica Mariluz Aguilar Palacios, Dra. Maricela Sánchez Espinoza

Pág. 30 Actividades lúdicas para favorecer la autorregulación de emociones en niños de segundo grado.

Irma Méndez Alfonso, Mtro. Carlos Alberto Ortiz Taxilaga

Pág. 31 Aspectos de la vida académica prepandemia valorados por estudiantes de psicología en la Región Nororiental de Puebla.

Abelardo Romero Fernández, Laura Villanueva Méndez

Pág. 36 Aplicación de cuadernillo de trabajo de educación física: guía para el reforzamiento y trabajo a distancia.

Diego de Jesús Valdés Lagunes

Pág. 37 El patio, lugar de esparcimiento y juegos recreativos y didácticos dirigido a alumnos de tercero y quinto de primaria.

María Edalí Ballinas Gálvez, Erica Cortés Marquez

Pág. 38 Creación de malla curricular para la capacitación de los entrenadores de Gimnasia Artística.

Lilia Rivera Flores, J. Erica Cortés Márquez

Pág. 39 Influencia de las habilidades socioemocionales en el aprendizaje de los niños preescolares.

Montserrat Andrade Barrales, María de los Ángeles Rodríguez Rivera

Pág. 40 Desarrollo de competencias socio-emocionales para los docentes de preescolar en ambientes híbridos.

Guadalupe Romero Anzures, Nancy Estrella Hernández Muñoz, Gilberto Zempoalteca Rodríguez, Dra. Maricela Sánchez Espinoza

Pág. 41 Docentes emocionalmente competentes antes los cambios de la nueva realidad por el COVID-19.

Karina Trejo Sánchez

Pág. 45 Los juegos motores para favorecer el pensamiento estratégico de los alumnos del segundo ciclo de primaria.

Joel Cardón Texcucano, Ricardo Alavez Martínez

Pág. 48 La Educación Física, medio para promover actividades motrices en el tiempo libre durante el confinamiento.

Leonardo Romero Aca, Gustavo Alfonso Tirado Osorno



Educación Media Superior y Superior

Pág. 53 Fundamentos generales de neuroeducación y neurodidáctica como innovación pedagógica para docentes de educación superior.

Jhoana Liliana Reyes Sánchez, Rafael Ventura Rangel González

Pág. 54 Aplicación de un taller para el desarrollo de la habilidad lectora en estudiantes de Educación Superior. *Arlem Stefany Ríos Ruiz, Rafael Ventura Rangel González*

Pág. 55 Relación del amor misericordioso con la vida espiritual, lazos afectivos y autoestima en alumnos de educación normal. *Olivia Santillán García, Mtro. Arturo Alberto Flores Lucero*

Pág. 56 Estrategias de administración del tiempo y estilo de vida saludable en docentes.

Ingrid Crisitina Carrillo Colli, Carmen María Robredo Martínez



Promoción de la Salud

Pág. 58 Creación de una clínica de rehabilitación para pacientes post-COVID-19 en el hospital general de Cholula. *Dra. Georgina del Toro Domínguez, Dr. Zeniff Gómez Arcive*

Pág. 59 Eficacia del tratamiento otorgado a pacientes mayores de 20 años con COVID-19 en Vicente Guerrero, Puebla. *Dra. Daniela Pacheco Ramos, Dr. Zeniff Gómez Arcive*

Pág. 60 Calidad de clima laboral en el personal de enfermería del área de consulta externa en el Hospital Regional ISSSTE Puebla por medio de la encuesta de clima y cultura organizacional. *Mariela Pérez López, Dr. Zeniff Gómez Arcive*

Pág. 61 Impacto social de promover el programa del Centro Nacional de Excelencia y Tecnología en Salud. *L.FT. David Mier Rodríguez*

Pág. 62 Diseño de un plan de acción para los hallazgos encontrados en la evaluación 360° de líderes de una empresa inmobiliaria. *Mtra. Carolina Medina Sierra, Mtro. Francisco Cantú Hernández*



Competencias para una segunda lengua

Pág. 64 Uso de mexicanismos en el doblaje. *Itzel Argüello García, Diana Lizet González Barojas*

Pág. 72 Doblaje en películas animadas en México: ventajas y desventajas.

Valeria Largaespada Bagatella, Emiliano Cardenas Fierro

Pág. 80 La traducción en el subtítulaje y doblaje: Diferencias y similitudes.

Omar García Muñoz, Lidia Hernández Cruz

Pág. 86 El doblaje en español: Mexicanismos como símbolos en el lenguaje y conexiones mediante la traducción y el doblaje neutro. *Adara Paola Núñez Pérez, Renata Rosas Ramírez*



“PARA LA TERTULIA PEDAGÓGICA”

La teoría de la práctica educativa. Josefina Gutiérrez Hernández

Pág. 92



Educación Preescolar



IMPORTANCIA DEL DESARROLLO MOTRIZ EN LA FORMACIÓN INTEGRAL DEL NIÑO PREESCOLAR



PROBLEMÁTICA SOCIAL A RESOLVER

En el presente trabajo se indaga sobre una situación educativa detectada que está relacionada con la estimulación del desarrollo motriz en el niño de preescolar, para así potenciar habilidades y coordinación en diferentes partes de su cuerpo.

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN SEGUIDO

Esta investigación es de corte cualitativo. Taylor y Bogdan (1987) definen a la metodología cualitativa en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas o escritas, y la conducta observable.

PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO

Se han realizado planeaciones sobre actividades que vinculan el desarrollo motriz con los diferentes campos de formación y aprendizajes esperados.

COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN DEL PROYECTO

Directora
Titular del grupo
Alumnos
Docente en formación
Padres de familia

OBJETIVO GENERAL

Desarrollar habilidades motrices que promuevan la formación integral del niño de preescolar.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS

Los resultados que se esperan es el mejoramiento del desarrollo motriz en los alumnos del 2º grado grupo "A".



CONCLUSIÓN

Se pretende realizar actividades que sean de su agrado y llamativas para ir mejorando y reforzando el desarrollo motriz para que en el futuro su desarrollo sea integral.

Autora:

Fatima Marcos Cuautle

Colaboradora:

María de los Ángeles Rodríguez Rivera

Correo institucional:

a1024255@ulsapuebla.mx

7º semestre

Licenciatura en Educación Preescolar.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- RPP, R. (21 de noviembre de 2019). RPP NOTICIAS. Recuperado el octubre de 2021, de <https://amp.rpp.pe/peru/actualidad/conoce-como-estimular-el-desarrollo-motriz-de-tus-hijos-noticia-1230653?fbclid=IwAR2NoSKWBBaThgYVdDaVkgDvvKf5a2oW9MCNnR7-b2hrBDsyjsBHJXbcAPQ>
- Sánchez, H. (2006). DISRUPTIVA. Recuperado el octubre de 2021, de <https://www.disruptiva.media/la-importancia-del-desarrollo-motor-en-el-aprendizaje-de-los-ninos/>



Problemática

Carencia de habilidades socioemocionales en los alumnos de 3er grado de preescolar en la modalidad híbrida.

Objetivos

Proponer a la educación artística como recurso para trabajar la educación socioemocional de los alumnos de 3er grado de preescolar a través de diversas actividades.

Método de investigación

Investigación cualitativa

"LA EDUCACIÓN ARTÍSTICA COMO RECURSO IMPORTANTE EN LA EDUCACIÓN SOCIOEMOCIONAL EN EL NIVEL PREESCOLAR"

Resultados esperados y obtenidos

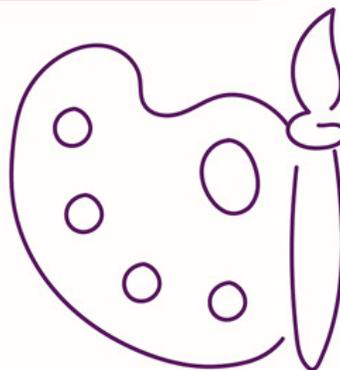
Mejorar el proceso artístico y socioemocional de los alumnos de preescolar en la modalidad híbrida.

Colaboración y vinculación de este proyecto

Relacionándose con los campos formativos (lenguaje y comunicación, expresión y comprensión del mundo natural y social) y del área de desarrollo socioemocional.

Referencias bibliográficas

-Bisquerra. (1997). Psicopedagogía de las emociones. Madrid: Síntesis.
-Colmenares E. (2008). La investigación acción, una herramienta metodológica heurística para la comprensión y transformación de realidades y prácticas socio-educativas. Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/761/76111892006.pdf>
-Fredy. (01 de Julio de 2010). Sensación y percepción. Obtenido de <http://creandoconciencia.org.ar/>



La práctica social del lenguaje oral utilizando como estrategia el juego lúdico

Diana Romero Zepeda
Dra. Maricela Sánchez Espinoza.



Objetivos de investigación General

- Desarrollar la práctica social del lenguaje oral en niños de preescolar a través del juego lúdico.



En que hechos se manifiesta la situación educativa

fortaleciendo la comprensión del habla y la emisión de vocabulario significativo.

Objetivos de investigación Específicos

- Diseñar ambientes de aprendizaje lúdicos para favorecer el desarrollo del lenguaje oral dentro del aula.
- Implementar herramientas para la expresión lingüística y la emisión de vocabulario significativo.
- Desarrollar estrategias lúdicas e innovadoras que involucren al niño a participar de manera autónoma utilizando su lenguaje oral.

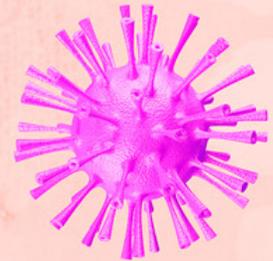


Causas y consecuencias han originado esta situación educativa



Preguntas de investigación

- ¿Qué tan importante es el diseño de ambientes de aprendizaje lúdico para favorecer el lenguaje oral en el aula?
- ¿Cuál es el impacto que tiene la implementación de herramientas lúdicas y la emisión de vocabulario significativo en niños de preescolar?
- ¿Qué lúdicas se pueden utilizar para desarrollar la práctica social del lenguaje oral en los niños utilizando su lenguaje oral?



situación educativa que se quiere comprender...

práctica social cotidiana, utilizando el juego lúdico en el aula para la mejora de su expresión lingüística.

¿Qué sucede en nuestra práctica cotidiana con respecto a la situación educativa que queremos comprender?

ausencia de desarrollo del lenguaje en niños y niñas de educación preescolar propicia de manera negativa en el desarrollo del lenguaje ocasionando un déficit verbal.

REFERENCIAS

- Díaz Favier, Eugenia Tratamiento metodológico al desarrollo del lenguaje explicativo de los niños de grado preescolar a través del proceso de enseñanza - aprendizaje. EduSol [en línea]. 2005, 5 (11), 18-29 [fecha de Consulta 13 de Octubre de 2021]. ISSN:. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=475748650003>

Aplicación de estrategias para el desarrollo de habilidades comunicativas orales, en niños de 2 a 3 años en preescolar.

Ana Belén Valencia Vázquez
Mtro. Miguel Ángel Sánchez Morales
a1024218@ulsapuebla.mx
Licenciatura en Educación Preescolar
Universidad La Salle Puebla

Problemática social a resolver

Deficiencia en el lenguaje oral al comunicarse con sus compañeros y con sus maestras; se presenta con mayor frecuencia cuando interactúan y/o solicitan algo, entorpece la comunicación y muestra escasez de vocabulario.



Objetivos

General

Diseñar y aplicar estrategias que favorezcan el desarrollo de habilidades comunicativas orales en niños de 2 a 3 años en preescolar.

Específicos

Determinar cuáles son las necesidades comunicativas orales que presentan los alumnos.

Diseñar actividades que favorezcan el lenguaje propio a la edad de los alumnos

Valorar el desarrollo de las habilidades comunicativas de los alumnos.

Emplear actividades que permitan el fortalecimiento de las habilidades comunicativas y la expresión oral

Método de investigación seguido

- Cualitativa.
- Datos descriptivos, entrevistas, y la conducta observable.

Resultados esperados y obtenidos

Desarrollo de la comunicación oral en los alumnos, favoreciendo el pensamiento, aprendizaje y socialización.

Productos generados hasta el momento

- Entrevistas.
- Fichas de observación.
- Propuesta del proyecto.

Colaboración y vinculación del proyecto

La comunicación es un factor significativo en la sociedad (Vernon & Alvarado, 2014)
Un periodo crítico para la adquisición del lenguaje es entre los tres y los seis años de edad.

Conclusiones

- ✓ El entorno escolar es clave para la estimulación y desarrollo del lenguaje en los niños.
- ✓ Brinda la oportunidad de hablar y escuchar temas distintos a los que tratan en su entorno familiar, teniendo la oportunidad de expandir su vocabulario.
- ✓ Potenciar en los niños el uso funcional del lenguaje para satisfacer sus propias necesidades.

Bibliografía

- Calderón Astorga, M. N. (15 de 07 de 2004). Desarrollo del Lenguaje Oral. (Parte 1).
- Rodríguez, D. (1993). Métodos docentes en educación preescolar. .
- Secretaría de Educación Pública. (2017). Aprendizajes clave para la educación integral. Ciudad de México.
- Taylor, S. J., & Bogdan, R. (1984). Introducción a los métodos cualitativos de investigación.
- Vernon, S., & Alvarado, M. (2014). Aprender a escuchar, aprender a hablar. La lengua oral en los primeros años de escolaridad. México: INEE.





Educación Primaria

RELACIÓN ASERTIVA ENTRE MAESTRO-ALUMNO PARA LA CONDUCCIÓN DEL APRENDIZAJE

Objetivos

OBJETIVO GENERAL:

- Determinar la incidencia que tiene la relación maestro alumno para favorecer la conducción de aprendizajes básicos en primero de primaria.



OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

- Conocer la relación maestro alumno que optimiza el aprendizaje en primero de primaria.
- Indagar cuáles son las actividades frecuentes que propicia el maestro en un ambiente óptimo de aprendizaje.
- Determinar cuáles son las competencias profesionales del docente que contribuyen favorablemente a la relación maestro alumno.

Preguntas de investigación

- ¿Cómo debe ser la relación asertiva entre un maestro y un alumno de primero de primaria para el aprendizaje?
- ¿Qué características debe tener la relación maestro-alumno para favorecer la buena conducción de los aprendizajes básicos en primero de primaria?
- ¿Cuáles son las competencias más destacadas que contribuyen a la relación maestro alumno?

Planteamiento de la problemática social

El vínculo más frecuente que surge entre maestro y alumno se basa en que los docentes son siempre los que dan indicaciones y los alumnos los reciben.

Método de investigación

INVESTIGACIÓN ACCIÓN

Vincula el estudio de los problemas en un contexto determinado con programas de acción social, de manera que se logren de forma simultánea conocimientos y cambios sociales.



Marco teórico



Formulación de supuestos

- La relación maestro alumno influye en el aprendizaje de los estudiantes, debido a que impacta en su desempeño.
- Mantener una relación asertiva entre maestro y alumno propiciará la conducción correcta del aprendizaje.
- Conocer el vínculo que un profesor tiene con sus alumnos beneficiará el desarrollo de habilidades para aprender.



Plan de acción

INTENCIÓN

Por medio de la reflexión, investigación, indagación y análisis, se obtendrá la información necesaria para conocer cómo se consolida una relación asertiva entre los alumnos y el docente.

PLANIFICACIÓN

La intervención prolongada en las escuelas permitirá colaborar en la institución y el aula. Así, se podrá seguir sistematizando las experiencias, recabando información precisa acerca del proyecto de investigación.

Resultados esperados

Poner en práctica una relación asertiva del maestro y alumno que, a su vez, su finalidad será mejorar la conducción del aprendizaje de los niños.

Conclusiones

En el proceso de enseñanza-aprendizaje se considera importante la relación del maestro y el alumno, así como el intercambio de experiencias, ideas o posiciones que enriquezcan la comunicación. El interés por el otro, la empatía, solidaridad, tolerancia, paciencia, respeto, son valores que deben describir a un docente. Enseñar es una parte importante de educar. Educar es siempre enseñar a vivir.

Referencias:
Aivarado, A. (2004). La ética del cuidado. *Aquichán*, 4, p. 1.
Blanco, R. (2006). La Equidad y la Inclusión Social: Uno de los Desafíos de la Educación y la Escuela Hoy. *Revista Iberoamericana sobre Calidad, Eficacia y Cambio en Educación*, 4, p.9.
Coll, C. y Miras, M. (1993). La representación mutua profesor/alumno y percepciones sobre la enseñanza y el aprendizaje. *II. Psicología de la educación*, 2, pp. 297-314.
Chaves, A. (2001). Implicaciones educativas de la teoría sociocultural de Vigotsky. *Revista Educación*, 25, p. 64.
Dubrovsky, S. (2005). *entre integrar o ser integrado. En La integración escolar como problemática profesional* (p. 24). Buenos Aires, Argentina: Colección Conjunciones.
Escudero, J. M. (2001) Prólogo. en L. DARLING HAMMOND El derecho de aprender (Barcelona, Ariel).
García, B. (2018). Las habilidades socioemocionales, no cognitivas o "blandas": aproximaciones a su evaluación. *Revista Digital Universitaria*, 19, p. 4.
Jennings, J. L. y Diprete, T. A. (2010). Efectos del maestro en las habilidades sociales y de comportamiento en la escuela primaria temprana. *Sociología de la educación*, 83(2), pp. 135-159.
Perrenoud, P. (2004) Diez nuevas competencias para enseñar. Barcelona: Graó.
Poggi, M (1998) Sobre contenidos y contenidos: el aprendizaje escolar. En. *Apuntes y aportes para la gestión curricular*. Buenos Aires: Kapelusz, 79-90
Proyecto Tunning (2003). *Tuning Educational Structure in Europe. Informe Final*. Bilbao (España): Universidad de Deusto.



El proceso de lectoescritura para la comprensión de aprendizajes.



Presenta: Areli Luna Méndez
a1025437@ulsapuebla.mx
Dra. Maricela Sánchez Espinoza
Mtra. Guadalupe Rivera Casarín.
Lic. en Educación Primaria.
Universidad La Salle Puebla.

Situación educativa.

La gran parte de los alumnos de segundo grado no han consolidado la lectura y escritura, solo presentan un avance en el conocimiento de las letras del abecedario y vocales.

Objetivo general.

Desarrollar las habilidades de la lectura y escritura para la comprensión de aprendizajes en los alumnos de un segundo año de primaria.

Objetivos específicos.

1. Proponer la escritura acertada mediante ejercicios de dictado.
2. Fomentar la lectura empleando textos de interés para adquirir la habilidad lectora.
3. Aplicar la caligrafía como herramienta para perfeccionar la escritura.

Preguntas de investigación.

1. ¿Qué categoría de palabras deberían saber escribir la primaria baja?
2. ¿Qué textos educativos pueden ser interesantes para los alumnos?
3. ¿Cuáles ejercicios de caligrafía pueden resultar factibles para perfeccionar la escritura?

Supuesto

A partir de actividades de dictado y lectura grupal, los alumnos desarrollan el proceso de lectoescritura para la comprensión de aprendizajes.

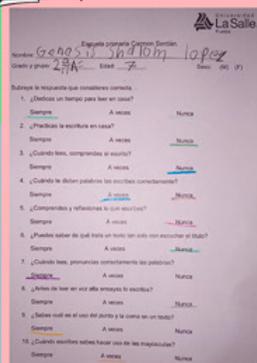
Método seguido, de corte cualitativa.

- Guía de observación.
- Entrevista.
- Escala tipo Likert.



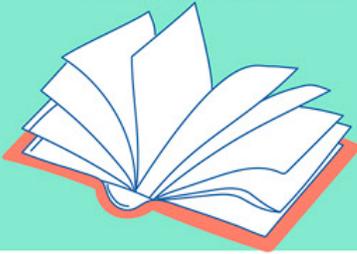
Resultados

Investigación-acción



Fuentes de consulta:
Redalyc. (2006). (L. A. Rosalía Mantealegre, Productor) Recuperado el 30 de Noviembre de 2021, de <https://www.redalyc.org/pdf/798/79890103.pdf>

Las estrategias didácticas para favorecer la comprensión lectora en los alumnos



Alexandra Oriol Salazar
 Maricela Sánchez Espinoza
 Maria Guadalupe Rivera Casarin
 a1025201@ulsapuebla.mx
 5to. Semestre de LEP
 Universidad La Salle Puebla

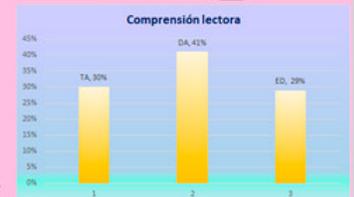
Problemática a resolver

Los alumnos tienen dificultades para la comprensión lectora en textos escritos o problemas matemáticos para el logro de sus aprendizajes esperados en el grado cursado.

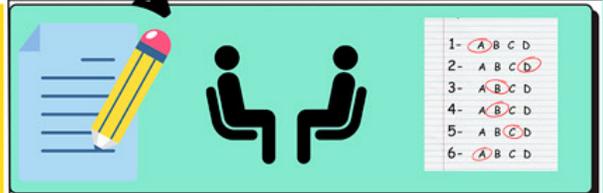
Objetivo general:

Aplicar una propuesta de enseñanza didáctica de lectura para favorecer el desarrollo de la comprensión de textos en cualquier asignatura.

Resultados obtenidos:



Productos generados



Objetivo específico:

Emplear los materiales de apoyo docente en el desarrollo de estrategias didácticas que promuevan la comprensión lectora. Desarrollar las competencias comunicativas para que el alumno exprese sus ideas tanto oral como escrita. Aplicar las estrategias de enseñanza de lectura para el desarrollo en competencia lectora.

Preguntas de investigación

- ¿Cuáles son los materiales de apoyo docente de estrategias didácticas que promuevan una comprensión lectora?
- ¿Cómo desarrollar las competencias comunicativas para una buena expresión oral y escrita del alumno?
- ¿Cuáles son las estrategias de enseñanza de lectura para la competencia lectora?

Colaboración y vinculación

Desarrollo de estrategias



Diseño de investigación-acción



Método de investigación

Cualitativo



Supuesto

A partir de actividades de motivación e indagación como lectura en voz alta y comentar lo comprendido se fortalece hábitos de una buena fluidez y comprensión lectora.

Conclusión

Fuentes de consulta:

Salazar Escorcía, L. S. (2020, 26 febrero). Investigación cualitativa. *cienciamatriarevista*. Recuperado 17 de noviembre de 2021, de <https://cienciamatriarevista.org/ve/index.php/cm/article/view/327/406>
 Estrategias educativas. (2017, 26 septiembre). *tiching-blog*. Recuperado 11 de noviembre de 2021, de <http://blog.tiching.com/10-estrategias-educativas-trabajar-la-comprension-lectora/>

Estrategias didácticas para la resolución de problemas matemáticos enfocado a operaciones básicas

Problemática a resolver

Los alumnos de 6° "B" requieren mejorar la comprensión en la resolución de operaciones básicas.

Objetivo general

Aplicar diferentes estrategias didácticas para favorecer el interés y la comprensión de los alumnos de 6° "B" en la resolución de operaciones básicas.

Objetivos específicos

Implementar diferentes actividades lúdicas para la resolución de problemas matemáticos enfocado a operaciones básicas.

Desarrollar habilidades y práctica en el manejo de las operaciones básicas.

Analizar qué actividades implementa la docente para la práctica de operaciones básicas.

Método de investigación

Corte cualitativo
Investigación acción



Productos generados

Guía de observación
Entrevista
Escala Tipo Likert

Colaboración y vinculación del proyecto

Conclusión

Generar en los alumnos las estrategias necesarias para que puedan comprender la resolución de operaciones básicas.

Procesos de aprendizaje en la lectoescritura en niños de 6 a 7 años



Autoras
 Lorena García Rodríguez.
 a1025221@ulsapuebla.mx
 Frida Samantha Romano Juárez.
 1025583@ulsapuebla.mx
 Dra. Maricela Sánchez Espinoza.
 Mtra. María Guadalupe Rivera Casarín.
 Licenciatura en Educación Primaria.
 Universidad La Salle Puebla.

Situación educativa

La situación educativa queda descrita de la siguiente manera: Los niños y niñas de 1º grado de primaria presentan dificultades de aprendizaje en la lectoescritura al leer, trazar, redactar palabras y comprender un texto ya que necesitan mejorar los procesos de aprendizaje y motricidad fina.

Objetivo general

Desarrollar estrategias de lectoescritura para los procesos de mejora del aprendizaje y motricidad fina.



Objetivos específicos

- Identificar las técnicas de lectoescritura que utilizan los docentes en el proceso educativo.
- Analizar las estrategias de lectoescritura desarrollada por los estudiantes.
- Proponer alternativas de solución sobre talleres de lectoescritura.



Preguntas de investigación

1. ¿Cuáles son las técnicas que se deben aplicar para mejorar la lectoescritura?
2. ¿Qué estrategias se reflejan en el proceso de la lectoescritura?
3. ¿Qué propuesta podemos aplicar para desarrollar técnicas en la lectoescritura?



Supuesto

A partir de diversas actividades didácticas para favorecer la lectoescritura en los alumnos, se busca la mejora en los procesos de aprendizaje y motricidad fina. Las categorías de análisis son las siguientes:

- Lectoescritura.
- Motricidad fina.



Resultados esperados

- Comprensión y reproducción correcta de textos mediante grafías claras, uniformes, legibles y precisas.
- Lectura de palabras, frases, oraciones y textos cortos de manera autónoma y en conjunto.
- Apropiación de las prácticas sociales del lenguaje a través de la participación en diferentes situaciones de lectura y escritura.

Productos generados hasta el momento

- Escala tipo likert.
- Entrevistas.
- Guía de observación.
- Uso de materiales y estrategias en cada actividad del libro de texto, guía y cuaderno de trabajo.



Colaboración y vinculación del proyecto

Las actividades didácticas implementadas para los procesos de lectoescritura son aprobadas para su realización por parte de la maestra titular y desarrolladas por los docentes en formación, con apoyo y respaldo de los padres de familia.



Conclusión

Es importante la aplicación de diferentes estrategias, en donde los alumnos se involucren en su propio aprendizaje al leer y escribir, estableciendo diversas relaciones y comprendiendo lo leído creando así un aprendizaje significativo.



Referencias bibliográficas

- Ferreiro, E. (2004) Nuevas perspectivas sobre los procesos de lectura y escritura, México: Editorial Siglo XXI.
- Gómez, J. (2015) El juego como una estrategias para favorecer la lectoescritura en un grupo de primer año. Escuela Normal Benemérita y Centenaria, San Luis Potosí.
- Fraca, L. (2002). Una didáctica estratégica para la lengua escrita. Currículo Básico Nacional.

El uso de actividades lúdicas para el aprendizaje autónomo.

Alejandra Guzmán Bautista,
Mtro. Juan Meneses Poblano



REFERENCIAS

Jean, P. (1932) La Autonomía Como Finalidad de La Educación. Fundacies.Org, Disponible en: http://fundacies.org/site/?page_id=462.
 Tobón, S. (2002). Modelo pedagógico basado en competencias. Medellín: Corporación Lasallista.
 Achury, A. (2017). El trabajo autónomo del estudiante. Cuestiones Educativas. Disponible en: <https://cuestioneseducativas.ueexternado.edu.co/el-trabajo-autonomo-del-estudiante/>.
 Aprendizaje Autónomo. Capítulo 4. Cátedra UNAD 2011 Disponible en: http://datateca.unad.edu.co/contenidos/434206/434206/capitulo_4_aprendizaje_autonomo.html

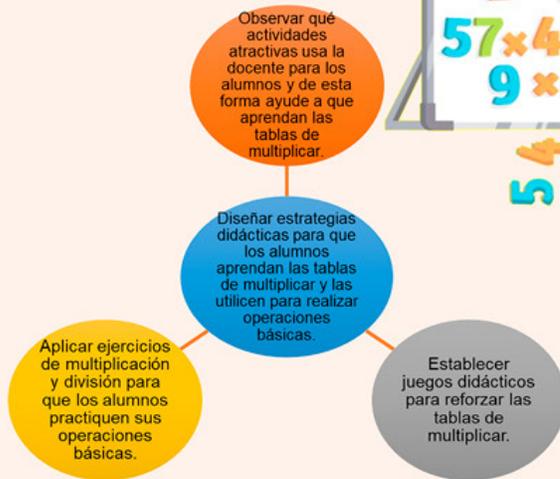
Estrategias didácticas que favorezcan el aprendizaje de las tablas de multiplicar.

Presenta: Lezama Romero Sandra 5° semestre LEP
Correo institucional: a1025644@ulsapuebla.mx
Doctora: Maricela Sánchez Espinoza
Maestra: María Guadalupe Rivera Casarín

Problemática a resolver

En 5° grado grupo "C" se detecta que los niños presentan dificultad al aprenderse y utilizar las tablas de multiplicar para realizar adecuadamente las operaciones básicas.

Objetivos



Método seguido

- * Cualitativo
- * Diseño investigación -acción

Supuesto

A partir de estrategias didácticas se favorece el aprendizaje de tablas de multiplicar con las que se logra una mejor adquisición de conocimientos matemáticos.

Productos generados

- * Guía de observación
- * Entrevista a titular
- * Escala Tipo Lickert

Vinculación

Serie de estrategias para favorecer o atender la situación educativa.

Conclusión



Bibliografía

- Salgado, A. C. (2007). Investigación cualitativa: diseños, evaluación del rigor metodológico y retos. Liberabit. Revista Peruana de Psicología, 13(1), 71-78. [fecha de Consulta 30 de Noviembre de 2021]. ISSN: 1729-4827. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=68601309>.
- Hernández, I., Recalde, J. & Luna, J. A. (2015). Estrategia didáctica: Una competencia docente en la formación para el mundo laboral. Revista Latinoamericana de Estudios Educativos (Colombia), 11(1), 73-94. [fecha de Consulta 30 de Noviembre de 2021]. ISSN: 1900-9895. Disponible en: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=134144226005>.

DISEÑO DE PLANEACIONES DIDÁCTICAS COMO HERRAMIENTA DEL PROCESO APRENDIZAJE - ENSEÑANZA EN 6° DE PRIMARIA



Problemática social a resolver

Diseñar planeaciones didácticas como herramienta del proceso aprendizaje - enseñanza.

Objetivo del proyecto

Diseñar planeaciones aplicando conocimientos curriculares, psicopedagógicos, disciplinares, didácticos y tecnológicos para propiciar espacios de aprendizaje incluyentes que respondan a las necesidades de todos los alumnos en el marco del plan y programas de estudio.

Método de investigación

Investigación - acción

Hipótesis

- Al realizar planeaciones con secuencias didácticas atractivas los alumnos tendrán mayor participación.
- Los estudiantes podrán mejorar sus aprendizajes esperados con las diferentes actividades implementadas en la planeación.



Resultados esperados y obtenidos

Competencias:
Solucionar problemas
Detectar los procesos de aprendizaje



Colaboración y vinculación del proyecto



Productos generados hasta el momento



Conclusiones

"La educación tiene que ir mucho más allá de un simple acto de transmisión y recepción de información"



Referencias: •Gutiérrez, C. A. (2012). Planeación diaria de la clase. México: Trillas

•Monroy, F. M. (2010). Psicología educativa. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=13214992013>

Experimentando el Spectrum en el niño

Asesor. Mtra. Alejandra Alpuche Vélez

Karla Xiuhnel Cruz León

Isabel Paulina Morales Orta

Ana Edith Gazal Sánchez

Ivonne Calderón Cluetlach



Secretaría
de Educación
Gobierno de Puebla

CONCYTEP
Consejo de Ciencia
y Tecnología del Estado
de Puebla

Áreas



Matemática

Razonamiento y resolución de problemas.



Movimiento

Usan su cuerpo para expresar emociones, ideas y destrezas atléticas.



Comprensión Social

Da oportunidades para el desarrollo, interacción y sociabilización en su entorno.



Mecánica y construcción

Mediante el juego y manualidades, estimular las habilidades visual-espacial.



Musical

Aprender a hacer actividades con música, para así tener un buen aprendizaje cognitivo.

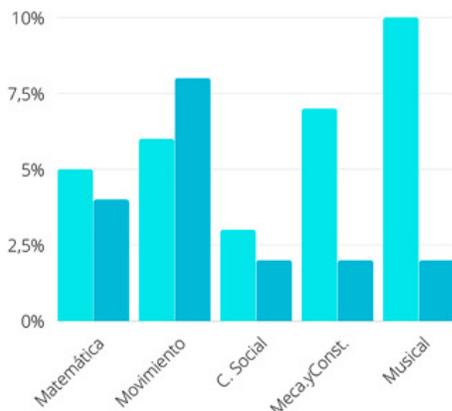
Propósito

Ampliar las áreas de aprendizaje del niño de 9 años, con base en el proyecto Spectrum, para construir puentes entre sus puntos fuertes y las áreas próximas a desarrollar.



Áreas favorecidas

- Áreas favorecidas en 5 sesiones de trabajo.

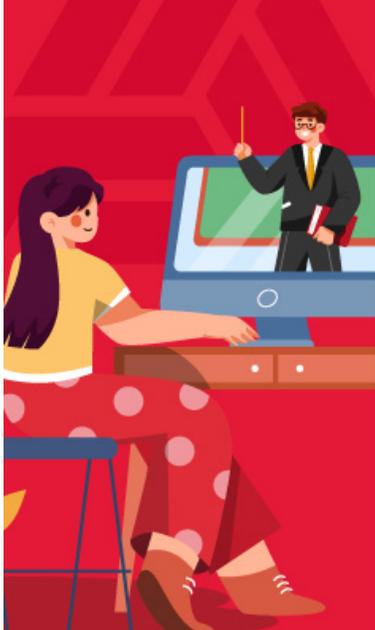


Actividad "Construcción con Arcilla"

- **Área.** Mecánica y Construcción
- **Objetivo.** Estimular al niño para que jueguen con arcilla
- **Inteligencia múltiple.** Inteligencia Corporal



FUENTE: EL PROYECTO SPECTRUM TOMO II, ACTIVIDADES DE APRENDIZAJE EN LA EDUCACIÓN INFANTIL, J.-Q.CHEN (ED.) Y E. ISBERG Y M. KRECHEVSKY (COLS.)



Videos Didácticos; Un Detonante para el Aprendizaje.

Autor (es):
Anabel Hernández Anguiano
Mtra. Yrai Jael Reyes Ruiz
hernandezaa.lep17@bine.mx

Nivel educativo: Licenciatura en Educación Primaria
Institución: Benemérito Instituto Normal del Estado
“Gral. Juan Crisóstomo Bonilla” Puebla, Puebla.
Línea de investigación inscrita: Estrategias de aprendizaje en los diversos campos formativos

Resumen

La investigación que se presenta tiene un enfoque cuantitativo donde se aborda el uso de videos didácticos en las asignaturas con más bajo desempeño académico; como lo es español matemáticas, geografía y ciencias naturales por parte de los alumnos de 6° C, de la escuela primaria Vicente Lombardo Toledano; desde una perspectiva educativa que busca el uso en el aula virtual de forma sincrónica y/o asincrónica, teniendo como objetivo producir un mejor desempeño académico en el aprendizaje, actuando como estrategia de aprendizaje misma para que los alumnos adquieran conocimientos significativos durante la modalidad de educación a distancia.

Palabras clave

Aprendizaje
Video didáctico

Justificación

Durante el ciclo escolar 2020 -2021 que dio inicio la modalidad a distancia en motivo de la contingencia por el Covid-19, la

educación se ha visto afectada por haberse presentado un cambio radical para adquirir los conocimientos desde casa, ya que se tuvo que adecuar al espacio de trabajo y en algunos otros aspectos los padres de familia y estudiantes buscaron recursos para seguir con su formación académica, un reto que nos brinda la educación para buscar alternativas que permitan seguir formando a los estudiantes, que por sus horarios, ubicación o situación económica no podrán acceder a la misma; buscando contribuir con el uso de videos didácticos que permitan estudiar y analizar una mejor estrategia de aprendizaje, misma que pretende influir directamente en los alumnos a nivel primaria a través del desarrollo, producción de videos didácticos digitales abiertos y elaborados por el docente y ver de qué manera impacta cada uno en el aprendizaje con la integración y manejo de nuevos conocimientos, habilidades y competencias pertinentes de forma conjunta para potenciar el desempeño académico de los alumnos.

Planteamiento del problema

El COVID-19 que no se detuvo en las fronteras nacionales y afectó a las personas independientemente de su nacionalidad, nivel educativo, ingresos o género, manifestando múltiples deficiencias y desigualdad del sistema educativo: desde el internet y las computadoras requeridas para la educación en línea, los entornos solidarios necesarios para centrarse en el aprendizaje, hasta la escasa coincidencia entre recursos y necesidades. (Educación at a Glance, OCDE 2020; pág. 1)

Dentro de la educación derivaron iniciativas trascendentales para la formación continua del aprendizaje a distancia, por esta razón los estudiantes dependían más de recursos ajustados a su vida cotidiana para seguir aprendiendo a través de Internet, televisión, radio o libros de texto gratuito generando un autoaprendizaje. Los estudiantes de los grupos más marginados, que no tienen acceso a recursos de aprendizaje digital o que carecen de resiliencia y la colaboración para aprender por su cuenta, corrieron el riesgo de quedar rezagados. (OCDE 2020; pág. 2). Por lo consiguiente se ha considerado el uso de los videos didácticos como estrategia de aprendizaje para los alumnos de 6ª C con el propósito de lograr un impacto en su desempeño académico y que ellos puedan apropiarse de conocimientos significativos mediante la modalidad de aprendizaje en casa.

Objetivos de investigación

Determinar cuál es el impacto que tienen los videos didácticos como estrategia de aprendizaje en el desempeño académico.

Objetivos específicos de la investigación

» Diagnosticar el desempeño académico de los alumnos de 6° C.

» Aplicar videos didácticos como estrategia de aprendizaje

» Analizar el uso de los videos didácticos en el aprendizaje de los alumnos.

» Identificar cual es el impacto que tienen los videos didácticos en el desempeño académico de los alumnos de 6° C.

Preguntas de investigación

¿Cuál es el impacto del uso de videos didácticos en el aprendizaje de alumnos de 6°C de la escuela primaria Vicente Lombardo Toledano durante el ciclo escolar 2020-2021?

Fundamentación teórica

Video didáctico para el Aprendizaje.

De acuerdo a (Cabero, 2007, p.130), por video didáctico vamos a entender aquel que ha sido diseñado y producido para transmitir unos contenidos, habilidades o actividades, en función de sus sistemas simbólicos, su forma de estructurarlos y utilización, propicie el aprendizaje en los alumnos.

El docente de acuerdo a sus necesidades y competencias digitales deberá decidir si elabora sus propios videos didácticos. (Bravo 2000, p3) señala que “la introducción del video en el aula puede producir modificaciones sustanciales en el escenario donde tiene lugar la docencia.” El aprendizaje no se encuentra en función del medio, sino fundamentalmente en las estrategias y técnicas que se apliquen sobre él, es muy relevante la actitud y la estrategia didáctica que el docente tenga al presentar el video como una estrategia, ya que a través del ello se deriva gran parte del aprendizaje en los alumnos y puede llegar a reforzar el desempeño académico. (Almenara, J. 2004)

Esto lo convierte en una estrategia favorable para la Educación a Distancia,

donde los alumnos mediante clases de aprendizaje virtuales pueden debatir y forjar la construcción de aprendizajes significativos.

Metodología de investigación

Se determinó la presente investigación con un enfoque cuantitativo basándose en la recolección de datos que permitirá posteriormente probar la Hipótesis de trabajo: Si se hace uso de los videos didácticos como estrategia de aprendizaje habrá un impacto en el desempeño académico de los alumnos de 6° grado y la Hipótesis nula: Si se hace uso de los videos didácticos como estrategia de aprendizaje no habrá un impacto en el desempeño académico de los alumnos de 6° grado de la escuela primaria Vicente Lombardo Toledano durante el ciclo escolar 2020-2021, obteniendo un alcance descriptivo por medio de la variable dependiente (aprendizaje) y la variable independiente (videos didácticos) mostrando sus relaciones entre sí.

Sujetos de estudio e instrumentos aplicados

La población está integrada por 122 alumnos del sexto grado grupos "A", "B" y "C" de la Esc. Primaria federal "Vicente Lombardo Toledano", mientras que la muestra corresponde a 40 alumnos del grupo "C" de los cuales 18 son niños y 22 niñas; deriva de la práctica profesional del ciclo escolar 2020-2021, por ello es un tipo de muestra no probabilística, es decir, por asignación.

Se diseñó un pretest y un postest constituidos mediante exámenes de conocimientos en las asignaturas determinadas con anterioridad y un test a escala Likert; instrumentos mismos que fueron aplicados por medio de formularios de google, para la recolección de datos en la muestra seleccionada.

Proceso de intervención

El estudio se planteó para 2 trimestres propios a 15 semanas desde noviembre 2020 hasta el mes de abril 2021.

Los videos didácticos fueron diseñados con la aplicación de Inshot, con contenido de tipo informativo, explicativo y procedimental tomando como base al propósito por tema de cada asignatura, las imágenes, el texto, ejemplos, el sonido, animaciones a color y el tiempo fue de 3 a 5 min.

Se enviaron durante cada semana de trabajo por medio de WhatsApp y los alumnos pudieron observarlo de forma gratuita cuantas veces fueran necesarias construyendo su aprendizaje en casa.

Análisis de interpretación de resultados

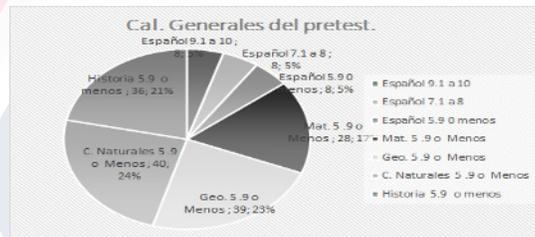
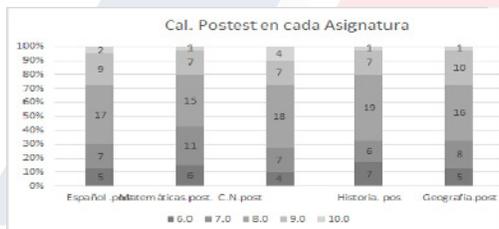
Se realizó la aplicación de un examen de conocimientos como pretest en el primer trimestre y postest en el segundo trimestre para las asignaturas de español, matemáticas, geografía, historia y ciencias naturales y de esta manera determinar una calificación y verificar cual era el desempeño académico de los alumnos de 6ª C.

Por otra parte, la aplicación del test a escala Likert su objetivo fue medir cual es el impacto que causa el uso de los videos didácticos en el aprendizaje de los alumnos, para el cual se consideraron 10 ítems, cada ítem se encuentra a una escala del 0 al 4. Donde; 0= no logrado 1= casi nunca logrado 2= regularmente logrado 3 = casi siempre logrado y 4 siempre logrado.

Análisis de interpretación de datos

Para probar las hipótesis en el impacto del desempeño académico en el aprendizaje de los alumnos se realizó una comparación entre los promedios obtenidos del pretest y postest en cada una de las asignaturas.

Las gráficas muestran la calificación de cada asignatura durante el pretest y postest aplicados



Fuente: Elaboración propia

Conclusiones

La investigación muestra que el impacto en el desempeño académico y efecto en el aprendizaje, fue favorable al implementar el video didáctico durante la modalidad de aprendizaje en casa, conociendo el grado de satisfacción en las asignaturas anteriormente mencionadas y visto como una estrategia de innovación, al brindar nuevas posibilidades didácticas y desarrollar elementos propios del proceso enseñanza- aprendizaje.

Agradecimientos

Retribuyo a la escuela Primaria Federal Vicente Lombardo Toledano por permitirme la realización de esta investigación en especial a los alumnos de 6° grado quienes fueron los sujetos de estudio.

Fuentes de consulta

ACUERDO número 02/03/20 Ciudad de México, 15 de marzo de 2020. *El Secretario de Educación Pública*, Esteban Moctezuma Barragán.

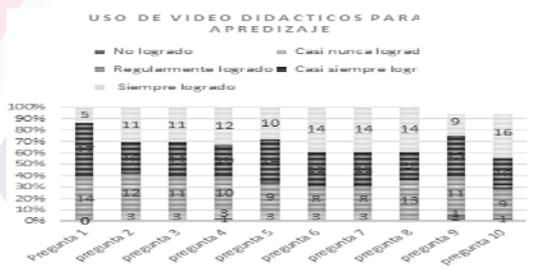
Bravo Ramos, L. (1996). *¿Qué es el video educativo?*

CABERO, J. (1998). *Las aportaciones de las nuevas tecnologías a las instituciones de formación continua.*

J. (2001a). *Tecnología educativa.* Diseño y utilización de medios en la enseñanza, Barcelona, Paidós.

El impacto del COVID-19 en la educación –

Fuente: Elaboración propia
El pretest arrojó una cal. de 5.9 que en un 90% de los alumnos mostraron bajo desempeño académico.



Fuente: Elaboración propia

Las calificaciones del postest en las cinco asignaturas mostraron la calificación más alta de 8.0 45% de los alumnos y 15 % de 6.0 como calificación más baja, por lo tanto, su desempeño académico aumentó un 30% para cada asignatura con el uso de los videos didácticos.

Los resultados en el test; en cada ítem fueron valorados; un 80% casi siempre, 10% siempre logrado, 2% no logrado, 5% regularmente logrado 3 % casi nunca logrado, el aprendizaje como se muestra en la siguiente gráfica.

Información del Panorama de la Educación
(educación at a Glance) 2020

Hernández R., Fernández Collado, C. y Baptista Lucio, M. (2014). ***Metodología de la investigación.***

Ingrid A. Hernández y Jiménez M. (2018), ***Aulas Digitales en la Educación Superior.***

Morales, Luis Adiel & Ramos, Morales & Flores, Teresa & Educativa, Tecnología. (2014). ***El vídeo como recurso didáctico para reforzar el conocimiento.***

Rodríguez L., Roberto A.; LOPEZ F., Blanca S. Y MORTERA G.

Fernando J. (2017). ***El video como Recurso Educativo Abierto y la enseñanza de Matemáticas.*** REDIE [online].

Villa Villar Gladys; Sánchez X. (2002). ***Relación familia y escuela: un estudio comparativo en la ruralidad Estudios Pedagógicos,*** núm. 28



Emociones y desarrollo físico en la escuela

La música herramienta de apoyo para el desarrollo de habilidades cognitivas y socioemocionales en niños de preescolar.

Jessica Mariluz Aguilar Palacios.
Dra. Maricela Sánchez Espinoza.

Los niños y niñas de preescolar requieren herramientas básicas musicales para desarrollar habilidades cognitivas y socioemocionales en el aula durante su estancia en el Jardín de niños vespertino
Presidente Gustavo Díaz Ordaz.



Metodología cualitativa.

- Entrevista
- Guía de observación

Proporcionan datos importantes por describir, para brindar una mejor perspectiva de la situación educativa a atender.

General

Proponer la música como herramienta de apoyo en los ambientes de aprendizaje a partir del área cognitiva y socioemocional de los niños en etapa preescolar.

Específico

Diseñar actividades cognitivas y socioemocionales utilizando la música para fortalecer los hemisferios del cerebro en el alumno de preescolar.

Analizar las habilidades socioemocionales de los alumnos mediante el uso de la música en ambientes de aprendizaje.

Aplicar la música como recurso de ambientes de aprendizaje clave.



Con el diseño de investigación acción se propondrá una solución mediante análisis y constante investigación. Al final, después de una ardua intervención, presentaremos resultados del avance en las habilidades cognitivas y socioemocionales con la música como herramienta en los alumnos.

El desarrollo de habilidades para los diferentes campos y áreas mejora conforme escuchan música, pues se activan los dos hemisferios del cerebro para poder tener mayor énfasis en las actividades como el lenguaje, la concentración, la expresión, la comunicación.



REFERENCIAS

- Cardoso de Araújo, R., de Andrade Campos, F., & Vieira de Albuquerque Banzoli, C. R. (2016). Práctica musical infantil y Teoría del Flujo: dos entrevistas en contexto brasileiro. *Epistemus. Revista De Estudios En Música, Cognición Y Cultura*, 4(2), 38-53. <https://doi.org/10.21932/epistemus.4.2867.2>
- Ramírez López, Y. I. (2017). Estrategias didácticas para el acompañamiento del aprendizaje musical en primera infancia. Revisión y perspectivas. *Epistemus. Revista De Estudios En Música, Cognición Y Cultura*, 5(2), 57-79. <https://doi.org/10.21932/epistemus.5.3904.2>

Actividades lúdicas para favorecer la autorregulación de emociones en niños de segundo grado.



Explorar la aplicación de un fichero de actividades lúdicas mediante la valoración reflexiva que propicia el desarrollo de habilidades de autorregulación emocional en niños de segundo grado de primaria.



● Diagnosticar.



● Diseñar

Resultados esperados.



- El juego.
- Relajación.
- Cuento.
- Expresión corporal.

Interactúan y disfrutan de la presencia de sus compañeros, que les motivará a ser comprendidos, valorados y respetados por los demás.

● Aplicar y contrastar.



Productos generados.

Se han realizado una serie de instrumentos con la finalidad de recopilar la información necesaria para conocer las necesidades de los estudiantes.



Método de investigación:
Investigación –Acción.



- Entrevista a docente titular y directora.
- Cuestionario a padres de familia.
- Test a los estudiantes.

● Hipótesis:

El empleo de actividades lúdicas favorece el desarrollo de habilidades de autorregulación emocional en los alumnos de segundo grado.

Colaboración y vinculación del proyecto.

- Aplicar dicha propuesta en la escuela Primaria Oficial turno Vespertino Prof. Rafael Águila Rosas.
- Desarrollar habilidades de autorregulación emocional.

Finalmente, la aplicación de actividades lúdicas permitirá que los alumnos logren desarrollar habilidades para conocer y autorregular los propios pensamientos, sentimientos y conductas, para expresar emociones de manera apropiada, equilibrada y consciente.

Referencias:

- Goleman, D. (2018). La inteligencia emocional. México: Penguin Random House.
- Bisquerra, R. (2000). Educación emocional y bienestar. Barcelona: Wolters Kluwer-Praxis.



Aspectos de la vida académica prepandemia valorados por estudiantes de psicología en la Región Nororiental de Puebla.

Autor (es):
Abelardo Romero Fernández
abelardo.romero@correo.buap.mx
Laura Villanueva Méndez
laura.villanueva@correo.buap.mx

Nivel educativo: Licenciatura en Psicología
Institución: Complejo Regional Nororiental BUAP
Línea de investigación inscrita: Proyectos educativos y/o de desarrollo

Resumen

Este estudio buscó explorar e identificar los aspectos de la vida académica prepandemia que los estudiantes de psicología del Complejo Regional Nororiental de la BUAP valoran a un año de la suspensión de clases presenciales. El enfoque de investigación fue cualitativo, narrativo testimonial a partir de relatos de vida. Los participantes fueron 11 estudiantes de la Licenciatura en Psicología. Se encontraron dos categorías principales de aspectos valorados: La interacción cara a cara y el sentido de independencia que estaban desarrollando como estudiantes universitarios.

Palabras clave

Educación superior
Pandemia
Interacción
Adulthood

Justificación

En abril de 2020 instituciones de educación superior en 185 países suspendieron sus actividades presenciales por tiempo indefinido debido a la emergencia sanitaria causada por Covid-19, esto afectó a 1,542,412,000 estudiantes, que de la noche a la mañana tuvieron que cambiar todas sus rutinas y llevar a cabo un gran confinamiento para preservar sus vidas (Marinoni, G., Van't Land, H. & Jensen, T. (2020) y IESALC (2020). Por lo anterior es pertinente explorar e identificar las repercusiones de este cambio no solamente en el aprendizaje sino en otras áreas de la vida de los estudiantes.

Planteamiento del problema

Este estudio buscó responder a la pregunta ¿Cuáles son los aspectos relacionados a la vida académica que los estudiantes valoran a un año de la suspensión de clases presenciales?

Objetivo de investigación

Identificar los aspectos que estudiantes de la Licenciatura en Psicología del Complejo Regional Nororiental de la Benemérita Universidad Autónoma de Puebla (CRN-BUAP) valoran como parte de su vida académica de prepandemia.

Preguntas de investigación

¿Cuáles son los aspectos que estudiantes de la Licenciatura en Psicología del CRN-BUAP valoran como parte de su vida académica de prepandemia?

Fundamentación teórica

La suspensión de clases en marzo del 2020 se recibió, hasta cierto punto, con alegría pues representaba adelantar y extender las vacaciones de primavera, sin embargo, a medida que pasaba el tiempo no se veía un pronto regreso a clases y los estudiantes comenzaron a tener la sensación de haber perdido el espacio escolar, por lo que es necesario explorar y analizar qué y por qué se extraña a las aulas (Díaz-Barriga, 2020).

Pardo-Kuklinski y Cobo, (2020). plantean que el confinamiento provocado por Covid-19 ha creado un modo forzado y fugaz de educación a distancia a través de medios digitales que representa una exigencia que incomoda a docentes y estudiantes. Estos ambientes improvisados de educación a distancia, identificados como Enseñanza Remota de Emergencia por Hodges et al (2020), no prestan atención a la convivencia e interacción que las clases presenciales propiciaban.

La UNESCO (2015) plantea que el aprendizaje no es un proceso individual sino social porque se requiere aprender de los demás y por medio de ellos; esto incluye tanto a compañeros de clase como a profesores.

Por otro lado, la suspensión de las clases presenciales representó para los estudiantes, además de un cambio en la dinámica de aprendizaje, un cambio en la forma que estaban realizando la transición de la adolescencia a la adultez.

Desde el punto de vista psicosocial, los jóvenes atraviesan por una serie de tareas que les demandan una reestructuración de sus roles, relaciones y actividades. Según Levinson (1986 en Izquierdo, 2007), la transición a la adultez implica una serie de tareas como la separación psicológica de la familia, el desarrollo de un sentido de autonomía personal, establecer relaciones de pareja y de amistad íntimas y el desarrollo de una identidad ocupacional (Rivera Acevedo, 2007).

Metodología de investigación

El presente estudio es de corte cualitativo con un enfoque narrativo testimonial que se apoyó en relatos de vida por parte de estudiantes de la Licenciatura de Psicología de la generación 2019 del CRN-BUAP. La investigación cualitativa permite analizar, comprender y a veces explicar experiencias individuales y grupales para entender fenómenos sociales donde éstos suceden y desde las perspectivas de las personas que los experimentan (Flick, 2014).

La narrativa testimonial es un método fenomenológico que recupera las experiencias de los informantes desde el marco de referencia de ellos mismos (Martínez Miguélez, 2006).

Sujetos de estudio e instrumentos aplicados

Los participantes fueron 11 estudiantes, 2 hombres y 9 mujeres, de la Licenciatura en Psicología de la generación 2019 del CRN-BUAP localizado en Teziutlán. La recuperación de las experiencias se hizo por medio de un relato de vida.

Proceso de intervención

Al concluir el semestre de Primavera 2021 se invitó a los estudiantes a expresar en un relato, los aspectos de su vida académica que valoraban a un año de la suspensión de clases presenciales. Posteriormente se procedió al análisis de contenido.

Análisis e interpretación de resultados

El análisis de los relatos generó dos categorías principales sobre los aspectos más significativos que los estudiantes valoran de su vida académica previa a la pandemia a un año de la suspensión de las clases presenciales: la interacción social cara a cara y la independencia física y económica.

Interacción social cara a cara

En primer lugar se encontró que los estudiantes valoraron la interacción cara a cara con sus compañeros y con sus docentes para enriquecer su proceso de aprendizaje y para compartir aspectos de su vida.

La interacción social cara a cara les permitía resolver dudas o ampliar los temas al comentarlos con compañeros o con docentes en los tiempos entre clases, durante las comidas o durante el traslado de casa a la escuela y viceversa; aspecto que durante las clases no presenciales desapareció.

Ef lo expresa así: “algo que en particular me causa emoción al salir de cada clase es ir a comer e ir comentando cómo estuvo nuestro día e incluso como estuvo la

tarea del día anterior o de otras dudas” mientras que Bf señala “además de que por retroalimentaciones por nosotros mismos nos hacían comprender mejor los temas revisados en las clases”, incluso mencionan que la participación durante las clases no presenciales se dificulta por la falta de información sobre las reacciones de compañeros y docentes a sus opiniones, como señala Cm “a veces da más miedo preguntar de manera virtual que presencial, porque no ves la reacción de la otra persona”.

Respecto a la interacción cara a cara para compartir aspectos de su vida, se identifica como una vía importante de afrontamiento del estrés el tener momentos para platicar de situaciones que les preocupan o que les interesan, por ejemplo Df menciona: “se extraña el entorno con nuestras amistades, eso hacía que las clases se sintieran menos pesadas y las actividades que se realizaban después de un examen o de final de semestre en donde nos juntábamos para ir a comer y platicar acerca de cómo nos había ido en la escuela”, Gf agrega: “sigo sintiendo que me hace falta algo, platicar con mis amigos ya sea para bajar los niveles de estrés que pueden provocar algunas tareas”.

Independencia

Los estudiantes mencionaron en segundo lugar, la independencia económica y física. Lo anterior puede relacionarse a que la mayoría de ellos se identifican a sí mismos como foráneos, es decir estudiantes provenientes de otros lugares y que viven solos o con algún compañero, Gf menciona:

Se podría decir que extraño ser estudiante foráneo y todo lo que conlleva ya que aprendemos muchas cosas aparte del aprendizaje de la uni, y nos hace ver qué tan grande pueden llegar a ser nuestras

capacidades de todo tipo, en este caso el ser foráneo te hace que administres bien tu dinero, y tiempos para mantener limpia la habitación o departamento en el que estás rentando, de esta forma como que te haces una idea de lo que es vivir solo y ser un poco independiente.

Sobre la posibilidad de administrar dinero se encontró que es algo que han perdido, al haber regresado a sus lugares de origen, ya no reciben el ingreso mensual que podían administrar, ahorrar y destinar a cosas que consideraran importantes:

Cm menciona "otro aspecto por el cual extraño poder ir al complejo es el hecho de que al viajar de un lugar un poco distante, se me otorgaba una cantidad de dinero diaria la cual podía manejar como yo quisiera y pues esto me ayudaba en el aspecto de que no gastaba mucho y así podía ir ahorrando mi dinero para comprarme alguna cosa de mi gusto".

Conclusiones

A partir de los resultados se puede concluir que el aprendizaje no es un proceso individual como lo señala la UNESCO (2015) y que los estudiantes valoran la interacción social que enriquecía sus experiencias educativas, favoreciendo la creación de redes de aprendizaje.

Es importante señalar que en las estrategias implementadas en las clases no presenciales no se consideran alternativas para que los estudiantes enfrenten tareas psicosociales que les permitan transitar a una etapa de adultez.

Agradecimientos

Al CRN-BUAP su colaboración en esta investigación.

Fuentes de consulta

Díaz-Barriga, A. (2020). *La escuela ausente, la necesidad de replantear su significado*. En libro de la unam.

Flick, U. (2014). *La gestión de la calidad en la investigación cualitativa*. Madrid: Morata.

Hodges, C., Moore, S., Lockee, B., Trust, T., & Bond, A. (2020). The difference between emergency remote teaching and online learning. *Educause review*, 27, 1-12.

Recuperado de [http://www.cetla.howard.edu/workshops/docs/The%20Difference%20Between%20Emergency%20Remote%20Teaching%20and%20Online%20Learning%20_%20EDUCAUSE%20\(2\).pdf](http://www.cetla.howard.edu/workshops/docs/The%20Difference%20Between%20Emergency%20Remote%20Teaching%20and%20Online%20Learning%20_%20EDUCAUSE%20(2).pdf)

IESALC (2020). *COVID-19 and higher education: Today and tomorrow*.

Recuperado de <http://www.iesalc.unesco.org/en/wp-content/uploads/2020/04/COVID-19-EN-090420-2.pdf>

Izquierdo Martínez, A. (2007). *Psicología del desarrollo de la edad adulta: Teorías y contextos*. INFAD Revista de Psicología. 2, 67-86.

Marinoni, G. Van't Land, H. & Jensen, T. (2020). *The Impact of COVID-19 on Higher Education Around the World IAU Global Survey Report*.

Recuperado de: https://www.iau-aiu.net/IMG/pdf/iau_covid19_and_he_survey_report_final_may_2020.pdf

Martínez Miguélez, M. (2006). *Ciencia y Arte en la Metodología Cualitativa*. México: Trillas.

Pardo-Kuklinski, H. y Cobo, C. (2020). *Expandir la Universidad más allá de la enseñanza remota de emergencia Ideas hacia un modelo híbrido post-pandemia*.

Outliers School. Barcelona. Recuperado de:

<https://outliersschool.net/la-universidadpostpandemia-pardo-kuklinski-cobo/>

Rivera Acevedo, M. A. (2007). *Aplicación de la Teoría del Desarrollo de Daniel Levinson a la Consejería Universitaria*. Revista Griot, 1(1), 2-13.

Recuperado de <https://revistas.upr.edu/index.php/griot/article/view/1919>

UNESCO (2015). *Replantear la educación ¿Hacia un bien común mundial?* Francia: Autor.

Recuperado de: <http://www.unesco.org/new/fileadmin/MULTIMEDIA/FIELD/Santiago/pdf/replantear-educacion-ESP.pdf>



APLICACIÓN DE CUADERNILLO DE TRABAJO DE EDUCACIÓN FÍSICA: GUÍA PARA EL REFORZAMIENTO Y TRABAJO A DISTANCIA

L.E.F. Diego de Jesús Valdés Lagunes
Maestría en Gestión Deportiva
Universidad La Salle Benavente Puebla



PROBLEMÁTICA SOCIAL A RESOLVER

La actual pandemia del virus SARS-CoV2 que aqueja al mundo ha generado cambios en la vida en general, ha cambiado en el sector educativo la organización del trabajo y sus características.

En las escuelas primarias de la Zona Escolar 219 del sector X, pertenecientes al estado de Veracruz, la mayoría de los niños apenas comienza a incorporarse a la escuela, otros tantos, toman clases a distancia. En el caso de las sesiones de Educación Física, tanto en su modalidad a distancia como presencial, se encuentran limitadas debido a las restricciones y precauciones que se deben tener.



También, por el tiempo que estuvieron sin asistir a clases presenciales, se vio afectado el desarrollo de competencias motrices y la socialización de los niños, y se agrandó la brecha entre unos y otros.

OBJETIVOS DEL PROYECTO

OBJETIVO GENERAL

Lograr diseñar un instrumento útil, innovador e interesante para que los niños cumplan con él y vender los primeros 100 ejemplares 2 meses después de que salga a la venta.

OBJETIVOS ESPECIFICOS

- Aumentar el porcentaje de participación de aquellos estudiantes que no entran a las sesiones por las desigualdades sociales que existen.
- Avanzar en los aspectos conceptual, procedimental y actitudinal de los niños en los aprendizajes esperados de la asignatura.
- Aumentar el número de sesiones de Educación Física que los niños tienen a la semana.
- Disminuir los índices de sobreestimulación tecnológica.
- Disminuir los índices de sedentarismo, sobrepeso y obesidad.
- Reportar ventas optimistas.

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN SEGUIDO

Para esta investigación se utiliza el Método Cuantitativo. Con el apoyo de un grupo de académicos, se busca entender los fenómenos presentados en los últimos años en la educación. Hacemos uso de la observación constante, estudiamos estadísticas, características de los contextos e intereses. Se han realizado encuestas, observaciones, se han recogido

opiniones y se han tomado ejemplos de lo que se ha hecho con otras asignaturas y se hará una medición de los resultados obtenidos.

RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS

- Alcanzar un número de ventas superior a 100 ejemplares.
- Que los alumnos que no asisten hagan uso de este instrumento para reportar su desempeño de la asignatura.
- Que los padres comprueben la importancia de trabajar la Educación Física en casa

PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO

- Encuesta: recopila información acerca de la disposición por parte de los padres a pagar por un Cuadernillo de la materia de Educación Física, para comprobar la viabilidad del proyecto.
- Diseño de portada del cuadernillo



COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN DEL PROYECTO

Esta investigación se ha realizado con el apoyo de los Padres de Familia, Docentes de Educación Física de la zona y los docentes de la Escuela Primaria "Antonio M. Carlón" y la dirección de la misma

CONCLUSIONES

Se espera que este cuadernillo sea considerado como un elemento básico más de la curricula educativa, por parte de los padres, alumnos y maestros de la escuela primaria y de la zona 219.

Posteriormente, a mediano plazo se espera que este instrumento sea considerado también por otras zonas escolares y otros contextos, para que esto ayude a su crecimiento en el mercado y en el sector educativo del país.



Secretaría de Educación
Gobierno de Puebla

CONCYTEP
Consejo de Ciencia y Tecnología del Estado de Puebla

Fuente: *Aprendizajes Clave 2017 / *Utilización de los recreos como espacios educativos. Efdesportes

PROBLEMÁTICA A RESOLVER



Espacios inadecuados para el esparcimiento y recreación de aprendientes en su tiempo libre.

EL PATIO, LUGAR DE ESPARCIMIENTO Y JUEGOS RECREATIVOS Y DIDÁCTICOS DIRIGIDO A ALUMNOS DE TERCERO Y QUINTO DE PRIMARIA

MÉTODOS DE INVESTIGACIÓN CIENTÍFICA

Cualitativa Nominal



RESULTADOS ESPERADOS

Alumnos aprendiendo, socializando, sintiendo, comprendiendo, cooperando, pensando, divirtiéndose que permita el esparcimiento de la mente.

OBJETIVOS

- General
Gestionar los espacios y materiales para potenciar aprendizajes por medio de juegos lúdicos y didácticos.
- Específicos
Desarrollar estrategias didácticas que permita a alumnos y alumnas conocer su potencial individual.

PRODUCTOS A GENERAR



Entrevistas, oficios de gestión, requisiciones, proyecto validado.

COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN



Escuela Primaria Ricardo Flores Magón.

CONCLUSIONES



Aprendientes viviendo un aprendizaje basado en experiencias a través de los juegos recreativos y lúdicos.

Autora: María Edalí Ballinas Gálvez / Asesora: Erica Cortés Marquez

Creación de malla curricular para la capacitación de los entrenadores de Gimnasia Artística

Problemática social a resolver

- Poca profesionalización de entrenadores
- Pocos resultados a nivel internacional
- Deporte de riesgo
- Técnicas muy particulares del deporte

Productos generados hasta el momento

- Se realizó cuestionario para conocer viabilidad del proyecto
- Realizar estudio sobre materias
- Cuestionarios para conocer sus necesidades

Resultados esperados

Creación de malla curricular
Profesionalizar a los entrenadores de Gimnasia Artística en México
Mejorar el nivel



Objetivos

General

Generar una malla curricular para la profesionalización, capacitación y mejora de conocimientos técnicos de los entrenadores de Gimnasia Artística.



Colaboración y vinculación del proyecto

- Colaborar con los maestros de Gymnastika Puebla.
- Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencias Laborales (CONOCER).

Conclusión

Es importante la creación de la malla curricular que cubra todas las necesidades de los entrenadores de gimnasia artística.

Bibliografía

- Gobierno de México (2021), "SICCEDeporte" <https://ened.conade.gob.mx/sicced.html>
- Gobierno de México (2021), "Consejo Nacional de Normalización y Certificación de Competencias Laborales (CONOCER) <https://conocer.gob.mx/>



INFLUENCIA DE LAS HABILIDADES SOCIOEMOCIONALES EN EL APRENDIZAJE DE LOS NIÑOS PREESCOLARES

Problemática a resolver

Se pretende realizar una investigación de cómo las habilidades sociales son de importancia a temprana edad y cómo con ellas se puede tener un mejor aprendizaje.



Objetivo

Determinar la influencia de las habilidades socioemocionales en el aprendizaje de los niños preescolares entre 4 y 5 años de edad.



Resultados esperados y obtenidos

Generar cambio en el salón de clases donde se lleva a cabo la práctica docente, que los infantes tengan mayor comunicación entre ellos y con quienes los rodean.

Método de investigación

Metodología cualitativa, para Taylor y Bodgan (1987) definen a la metodología cualitativa en su más amplio sentido a la investigación que produce datos descriptivos.

Se deben emplear diversas habilidades y recursos entre ellas la más importante que es la observación.

Productos generados hasta el momento

Se realizó una encuesta en donde los padres de familia mencionaban las habilidades que observan en sus hijos, entre ellas la autonomía y el cómo se relaciona con los demás.

Colaboración y vinculación del proyecto

En el transcurso del proyecto van interviniendo diferentes actores, entre ellos infantes, docente titular del grupo, docente en formación y directivo.

Autora: Montserrat Andrade Barrales

Colaboradora: María de los Ángeles Rodríguez Rivera

Séptimo semestre

Licenciatura en Educación Preescolar

a1024488@ulsapuebla.mx

Referencias

Villamil Fonseca, O. L. (2 de junio de 2003). Redalyc. Obtenido de <https://www.redalyc.org/pdf/304/30400207.pdf>

Lopez, E. A. (s.f.). eumed.net Enciclopedia virtual . Obtenido de https://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/eal/metodologia_cualitativa.html



EDUCACIÓN PRESENCIAL



EDUCACIÓN A DISTANCIA



MODELO HÍBRIDO

PROBLEMÁTICA:

Bajo desarrollo de competencias emocionales en docentes de preescolar en ambientes híbridos.

OBJETIVO: Implementar un programa para el desarrollo de competencias emocionales de los docentes de educación preescolar en ambientes híbridos.

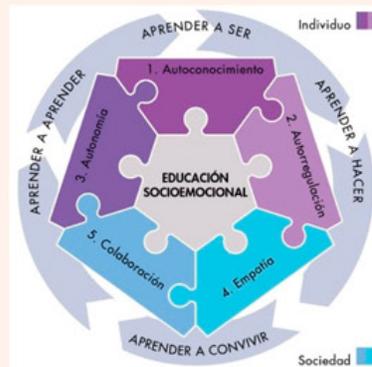
MÉTODO DE INVESTIGACIÓN: Perspectiva de la investigación-acción, de corte cualitativo, el investigador ve el escenario y a las personas desde una perspectiva holística, es decir, basada en la premisa de que el ser humano encuentre su identidad y el significado a través del mundo natural y los valores.

RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS : Lograr una convivencia armónica y eficiente para la regulación autónoma de las emociones y el desarrollo de las competencias para la vida social, todo lo anterior en ambientes híbridos. Con el fin de coadyuvar a crear vínculos positivos en la escuela y aprender a relacionarnos de manera cordial y afectiva, siendo la escuela un espacio fundamental.

PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO: Durante esta nueva normalidad en el doctorado, se ha elaborado una serie de productos, que han permitido tener un mayor acercamiento con la realidad, entre ellos podemos mencionar: estado del arte o estado de la cuestión y una breve monografía .

COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN DEL PROYECTO

Finalidades: 1)Educativa: está puesta en práctica de valores que favorezcan la tolerancia, igualdad, solidaridad, respeto, etc. 2) Pedagógica: en crear un ambiente socialmente estable, así como dar coordinación, seguimiento, orientación y motivación del personal.



SEP (2017) Planes y programas de estudio.



CONCLUSIONES BREVES: la realización de este proyecto ha logrado entender y/o comprender a los docentes en esta nueva modalidad híbrida. Además, de ser empáticos, una escucha activa y una comunicación afectiva para mantener buenas relaciones sociales.

- ATENCIÓN
- CONCIENCIA DE LAS PROPIAS EMOCIONES
- AUTOESTIMA
- APRECIO Y GRATITUD
- EMPATÍA
- AUTONOMÍA
- INICIATIVA PERSONAL
- TOMA DE DECISIONES
- COMPROMISO
- METACOGNICIÓN
- REGULACIÓN DE LAS EMOCIONES
- PERSEVERANCIA
- AUTOGENERACIÓN DE EMOCIONES PARA EL BIENESTAR

Álvarez, J. J. L. (2003). *Cómo hacer investigación cualitativa*. México: Editorial Paidós

Bisquerra Rafael (2000): *Educación emocional*. Madrid: Wolters Kluwer.

Howard Gardner (1980): *Teoría de la inteligencia emocional*. Barcelona: Editorial Paidós

Goleman Daniel (1980): *Marco de la competencia emocional*. Barcelona: Editorial Kairós

Mayer y Salovey (1990): *Modelos de inteligencia emocional*. New York: Editorial Cambridge

SEP (Secretaría de Educación Pública) ha diseñado un plan de estudios "Aprendizajes Clave" (2017).

Valles Martínez, M. S. (1999). *Técnicas Cualitativas de investigación social*. Madrid: Editorial



Docentes emocionalmente competentes ante los cambios de la nueva realidad por el COVID-19

Autor (es): Karina Trejo Sánchez
Correo electrónico: karinats@hotmail.com

Nivel educativo: Doctorado
Institución: Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Cuajimalpa
Línea de investigación inscrita: Competencias docentes

Resumen

La nueva realidad acaecida con motivo de la pandemia por COVID-19 provocó un giro en la labor docente. En muchos lugares como en México, se dejaron vacías las aulas para transitar hacia las clases a distancia a fin dar continuidad a los aprendizajes formales de los estudiantes, lo cual conllevó nuevas dinámicas de acción del profesorado, las cuales seguramente seguirán teniendo transformaciones porque la pandemia aún no ha terminado y porque cuando sea posible, habrá que adaptarse al regreso a la escuela con nuevos esquemas de actuación. Ante los cambios de la nueva realidad por el COVID-19, los docentes podrían desarrollar conocimientos, capacidades, habilidades y actitudes en torno a las emociones para comprender dichos cambios y adaptarse a ellos de mejor manera.

Entre los conocimientos estarían el concepto básico de las emociones y la utilidad que éstas tienen en nuestra vida. Respecto a las capacidades serían la

resiliencia y la capacidad de sentido ético. Entre las habilidades por desarrollar podrían contarse la percepción de las emociones propias y las de los demás, la regulación de las emociones y la automotivación. Y la actitud básica sería la actitud de cambio.

Palabras clave

Competencias docentes
Competencias emocionales
Cambio
COVID 19

Justificación

La nueva realidad acaecida con motivo de la pandemia por COVID-19 provocó un giro en la labor docente. En muchos lugares como en México, se dejaron vacías las aulas para transitar hacia las clases a distancia a fin dar continuidad a los aprendizajes formales de los estudiantes, lo cual conllevó nuevas dinámicas de acción del profesorado, las cuales seguramente seguirán teniendo

transformaciones porque la pandemia aún no ha terminado y porque cuando sea posible, habrá que adaptarse al regreso a la escuela con nuevos esquemas de actuación. De acuerdo a autores como Smith, M. (2019) y Vallverdú, J. (2007), las emociones cuentan con un valor adaptativo porque nos ayudan a un mejor ajuste al entorno y reaccionar de manera más óptima a las complejas situaciones que en éste se presenten.

Así, en vista de las transformaciones ocurridas en el contexto de pandemia por COVID-19 y de las que están por venir, es necesario reflexionar sobre cuáles serían las competencias emocionales indispensables que el docente podría desarrollar para adaptarse al cambio.

Planteamiento del problema

¿Cuáles competencias emocionales corresponde desarrollar a los docentes para enfrentar los cambios que se han generado y qué seguirán emergiendo en su labor educativa como consecuencia de la pandemia por COVID-19?

Objetivo general

Determinar las competencias emocionales que corresponde desarrollar a los docentes para enfrentar los cambios que se han generado y qué seguirán emergiendo en el contexto educativo como consecuencia de la pandemia por COVID-19.

Objetivos Específicos

- Advertir cuáles son los conocimientos necesarios que los docentes deberían tener sobre el tema de las emociones.
- Señalar las principales capacidades emocionales que requiere un docente para encarar los cambios que se han propiciado y que se seguirán dando en su labor educativa por el COVID-19.

- Especificar las habilidades emocionales prioritarias para los docentes que les permitan enfrentar los cambios en su actividad docente por el COVID-19.

- Señalar qué actitud es indispensable para hacer frente a lo desconocido en el contexto educativo como consecuencia del COVID-19.

Preguntas de investigación

- ¿Qué son las competencias?
- ¿Qué son las competencias emocionales?
- ¿Qué competencias emocionales requieren los docentes para afrontar los cambios en su cometido magisterial ante el COVID-19?

Fundamentación teórica (muy breve)

Se entiende por competencia, un conjunto denso, complejo, integrado y dinámico de saberes conceptuales, procedimentales y actitudinales que un ser humano ha conseguido desarrollar y que le hacen apto para seguir aprendiendo esencialmente, hacen al sujeto competente para realizarse humanamente, socialmente y laboral o profesionalmente. (Achaerandio, Zuazo, L. S.J., 2010, p. 11).

De acuerdo a Tobón, et. al. (2006), las dimensiones básicas de toda competencia son:

- a. Dimensión afectivo motivacional, relacionada a actitudes y valores.
- b. Dimensión cognoscitiva, referida a conocimientos, conceptos y habilidades cognitivas.
- c. Dimensión actuacional, representada por habilidades procedimentales y técnicas (p. 101). En tanto las competencias emocionales son el conjunto de conocimientos, capacidades, habilidades y actitudes necesarias para tomar conciencia, comprender, expresar y regular de forma apropiada los fenómenos emocionales

(Bisquerra, R., 2011, p.11). Éstas ponen el énfasis en la interacción entre persona y ambiente (Bisquerra Alzina, R. y Pérez Escodia, N., 2007, p. 74).

Metodología de investigación

El método empleado fue el analítico y la técnica utilizada fue la documental.

Proceso de intervención (Propuesta)

Ante los cambios de la nueva realidad por el COVID-19, los docentes podrían desarrollar conocimientos, capacidades, habilidades y actitudes en torno a las emociones para comprender dichos cambios y adaptarse a ellos de mejor manera. Entre los conocimientos estarían el concepto básico de las emociones y la utilidad que éstas tienen en nuestra vida. Respecto a las capacidades serían: la resiliencia, que se refiere a la facultad de las personas para sobreponerse a tragedias o periodos de dolor emocional (Peñalver Martínez, O., 2009, p. 129); además de la capacidad de sentido ético, la cual según Villa, A. y Poblete M. (2007) "consiste en inclinarse positivamente hacia el bien moral de uno mismo o de los demás (es decir, hacia todo lo que significa bien, vivencia de sentido, realización de la persona, sentido de justicia), y perseverar en dicho bien moral" (como se citó en: Achaerandio, Zuazo, Luis, S. J., 2010, p. 27). Y entre las habilidades por desarrollar se pueden contar: la percepción de las emociones propias y las de los demás, que en palabras de Schutte, N. S., Malouff, et. al. (2013) "implica el reconocimiento de las señales faciales y de voz relacionadas con las emociones de los demás y la conciencia de los propios estados corporales relacionados con las emociones" (p. 57).

Asimismo, se puede considerar una habilidad importante a la regulación de las emociones, la cual radica en permitir y aceptar

los sentimientos, recibir la información que ofrecen y trabajar con ellos (Greenberg, L., 2000, p. 90). Otra habilidad básica sería la automotivación que para Villa, A y Poblete M. (2007) significa: "afrentar las propias capacidades y limitaciones, empeñándose en desarrollarlas y superarlas para ocuparse con interés y cuidado, en el óptimo desempeño de las tareas encomendadas" (como se citó en: Achaerandio, Zuazo, Luis, S.J., 2010, p. 26). Y la actitud básica sería la actitud de cambio, la cual "responde a la posibilidad de lo nuevo" (Cortella, M. S., 2017, p. 42) y que nos permite abrir la mente a lo desconocido.

Conclusiones breves

Un docente emocionalmente competente está preparado de mejor manera para afrontar los cambios que se le presenten en su labor con motivo de la pandemia COVID-19.

Agradecimientos

A la Universidad Autónoma Metropolitana, Unidad Cuajimalpa.

Fuentes de consulta

Achaerandio, Zuazo, Luis, S. J. (2010). *Competencias fundamentales para la vida*, Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

Bisquerra Alzina, R. y Pérez Escodia, N. (2007). *Las competencias emocionales*, Educación XXI, 10, 61-82.

Bisquerra, Rafael, *Educación emocional*, Desclée de Brouwer, España, 2011.

Consuegra Anaya, N. (2010). *Diccionario de psicología*, Vol. 2, Bogotá: Ecoe ediciones.

Cortella, M. S. (2017). *Escuela, docencia y educación: nuevos tiempos, nuevas actitudes*, Madrid, España: Narcea Ediciones,

Greenberg, L. (2000). *Emociones: una guía interna, cuáles sí y cuáles no*, España: Desclée de Brouwer.

Jennings, P. A. y Greenberg M. T. (2009). *The prosocial classroom: Teacher Social and emotional Competence in Relation to Student and Classroom Outcomes*, Review of Educational Research, Vol. 79, No 1, 491-525.

Peñalver Martínez, O. (2009). *Emociones colectivas: la inteligencia emocional de los equipos*, Barcelona: Alienta Editorial.

Schutte, N. S., et. al. (2013). *Increasing Emotional Intelligence through Training: Current Status and Future Directions*, The International Journal The Emotional Education, Volume 5, Number 1, April 56-72.

Smith, M. (2019). *Las emociones de los estudiantes y su impacto en el aprendizaje*, Madrid: Narcea Ediciones.

Tobón, S., et. al. (2006). *Competencias, calidad y educación superior*, Colombia: Cooperativa Editorial Magisterio.

Vallverdú, J. (2007). *Una ética de las emociones*, Vol. 1, Barcelona: Digitalia.



Los juegos motores para favorecer el pensamiento estratégico de los alumnos del segundo ciclo de primaria.

Autor (es):
Joel Cardón Texcucano
cardontj.lef17@bine.mx
Ricardo Alavez Martínez
alavez.martinez.r@bine.mx

Nivel educativo: Licenciatura en Educación Física
Institución: Benemérito Instituto Normal del Estado
“Gral. Juan Crisóstomo Bonilla”

Línea de investigación inscrita: Estrategias de aprendizaje en los diversos campos formativos

Resumen

Los juegos motores son fundamentales para el desarrollo de los niños ya que se pueden ejecutar muchas variantes con ellos y al mismo tiempo, divertirse y consolidar el placer por la actividad física a lo largo de su vida. Además, a través de los juegos motores consolidan el pensamiento estratégico al comprender, ejecutar y analizar las acciones que le permitan resolver problemas. Asimismo, fortalecen sus capacidades físico-motrices, perceptivo-motrices, socio-motrices y recreativo-motrices. Es por ello, que la presente investigación con diseño cualitativo tiene como finalidad dar a conocer las estrategias didácticas que las docentes de segundo grado de la escuela primaria “Vicente Guerrero” emplearon durante el ciclo escolar 2020-2021.

Palabras clave

Pensamiento estratégico
Juego motor
Toma de decisiones
Resolución de problemas

Justificación

Todos los niños, niñas y adolescentes tienen el derecho a la educación física, la actividad física y el deporte para la mejora de la salud mental y el bienestar, la autoestima y la disminución de estrés, ansiedad y depresión de los estudiantes. En concordancia con lo que dicta la Carta Internacional de la Educación Física, Actividad Física y Deporte, de la UNESCO que indica en su artículo 2°. A partir del juego motor, que es una organización que incluye todos los tipos de situaciones motrices en forma de actividades lúdicas, que comportan conductas motrices significativas se cumplen los propósitos pedagógicos, recreativos, culturales, deportivos, entre ellos el desarrollo del pensamiento estratégico.

Planteamiento del problema

La falta de toma de decisiones y el uso del pensamiento estratégico fueron los principales elementos observados para elegir el tema. Por tanto, la pregunta de investigación que surge es ¿hasta qué punto

el juego motor desarrollará el pensamiento estratégico para la toma de decisiones y resolución de problemas de los alumnos de segundo ciclo de primaria?

Objetivos de la investigación

El propósito general de la propuesta es desarrollar el pensamiento estratégico a través de juegos motores para la resolución de problemas en alumnos de segundo ciclo de primaria. A partir del cual, surgen los propósitos específicos que son:

- Participar en diferentes situaciones de juego de oposición y colaboración.
- Comparar las diferentes situaciones de juego para generar estrategias que lo ayuden al logro de los objetivos.
- Diseñar estrategias y tomar decisiones para resolver diferentes retos.

Preguntas de investigación

Durante el planteamiento del problema, se establecieron preguntas las cuales ayudan a lograr los objetivos y orientar el desarrollo de la propuesta. ¿Cómo trabajar el pensamiento estratégico en los alumnos de segundo ciclo de primaria?

¿De qué manera apoya el pensamiento estratégico al desarrollo personal de los alumnos de segundo ciclo de primaria?

¿De qué manera influye la toma de decisiones de los alumnos al momento de resolver problemáticas en la vida cotidiana?

Fundamentación teórica

El juego motor implica el desarrollo de todos los ámbitos de la personalidad e interactúa en todo su conjunto potenciando el desarrollo del ser humano. Ahora bien, los beneficios del juego existen siempre que el

alumnado lo traslade a su quehacer diario. Integrando las actividades lúdicas y ponerlas en práctica en su vida cotidiana. Además, de que el juego adquiere un valor educativo importantísimo por las posibilidades que ofrece: relación con el entorno, interacción con los objetos y con el medio, además, provoca un desarrollo afectivo, cognitivo, motor y emocional, mejora de la autonomía y autoconfianza, mejora de las posibilidades expresivas, lúdicas y de movimiento.

Sujetos de estudio

El grupo de estudio se conformó por los grupos del segundo ciclo de la Escuela Primaria "Joaquín Colombres". Dos grupos de tercer grado y dos grupos de cuarto grado, los cuales se encuentran en un rango de edad entre los 8 y los 10 años. La población es de 33 alumnos, 18 niños y 15 niñas.

Proceso de intervención

A consecuencia de la contingencia sanitaria por el COVID-19, los alumnos realizan las actividades dentro del hogar. Donde se adaptaron actividades a espacios reducidos y material que se encontrara dentro de los hogares, dando paso a las sesiones de educación física por la plataforma ZOOM. Asimismo, la realización de rutinas de activación física, para activar a los alumnos previo a las actividades. Además, aquellos alumnos no tuvieron la facilidad de conectarse, se les hacía llegar un cuadernillo con las actividades de educación física, en los cuales estaban descritas las actividades y el tipo de evidencia que debían enviar a los grupos de WhatsApp. También, se les enviaban videos de la realización de las actividades de educación física, por si existía algunas dudas.

Análisis e interpretación de resultados

A partir de la entrega de evidencias, se observó que el 60% de la población

descrita cumplió con el envío de las tareas. Al analizar las evidencias remitidas por los alumnos de segundo ciclo de primaria, con relación a la toma de decisiones basada en el pensamiento estratégico, se tuvieron resultados medianamente buenos, para la forma en que se impartieron las sesiones de educación física.

Conclusiones

Con la aplicación de la propuesta de juegos motores la cual contaba con una gran variabilidad para realizar actividades dentro del hogar, lo cual fue clave para poder lograr los objetivos de dicha propuesta, se logró mucho avance para trabajar retos donde el alumno lograra establecer propuestas estratégicas y, asimismo, ejecutarlas para lograr resolver los retos motores que se le presentaron.

Agradecimientos

Agradezco a mi familia por el apoyo brindado durante mis estudios de licenciatura. Al Mtro. Ricardo Alavez Martínez por el apoyo y acompañamiento para la construcción de la propuesta de trabajo. A mi bina, por sus consejos sin los cuales no hubiera logrado muchos de mis sueños y metas.

Fuentes de consulta

UNESCO (2015). *Carta internacional de la educación física, la actividad física y el deporte*. Recuperado de http://portal.unesco.org/es/ev.php URL_ID=13150&URL_DO=DO_TOPIC&URL_SECTION=201.html.

Artículo 3º. Constitucional SEP/CONAFE. SEP. 1993. México.

Chiavola, C., Cendros, P. & Cendros, J., (2019 agosto). *Reflexión estratégica en los coordinadores de los departamentos de educación física y deportes en educación universitaria*. REDHECS. (22) p.130-153.

Chumaceiro, A., Ramos, F. & Hernández, J., (2017, julio). *Pensamiento estratégico en la educación: Un estudio fenomenológico hacia una interpretación compleja y posmoderna*. CECAR, p. 10-37.

Davan, J., (2017). *Pensamiento estratégico en los niños y niñas del tercer grado “c” de educación primaria de la institución educativa n° 88047 “Augusto Salazar Bondy” nuevo Chimbote – 2015* (Título de Licenciado en educación primaria y dificultades de aprendizaje). Universidad Nacional del Santa, Chimbote, Perú.

Federal, P. E. (1993). *Ley General de educación*. México, Secretaría de Educación Pública.

Fernández, C., García, O. & Rodríguez, S., (2016). *Los padres y madres ante la toma de decisiones académicas de los adolescentes en la educación secundaria*. RMIE (21) 71, p. 1112-1133.

Pizarro, P., Santana, A., & Vial, B., (2013). *La participación de la familia y su vinculación en los procesos de aprendizaje de los niños y niñas en contextos escolares*. Perspectivas en Psicología, (9) 2, p. 271-287.

Rigal, R., (2006). *Educación motriz y educación psicomotriz en preescolar y primaria*. España: INDE.

Rosa, A., García, E., & Carrillo, P., (2018 junio). *La educación física como programa de desarrollo físico y motor*, Revista digital de Educación Física. (9) p.105-124.

Virna, J., Milena, M. & Navarro, L., (2012). *Estrategia educativa para la participación de los padres en compromisos escolares*. Escenarios (10) 2, p. 119-127.

La Educación Física medio para promover actividades motrices en el tiempo libre durante el confinamiento.



Autor (es):
Leonardo Romero Aca
Gustavo Alfonso Tirado Osorno
romeroal.lef17@bine.mx

Nivel educativo: Licenciatura en Educación Física BINE
Línea de investigación inscrita: Estrategias de aprendizaje
en los diversos campos formativos

Resumen

El presente documento tiene como propósito dar a conocer el panorama de la realización de actividad física durante el confinamiento con alumnos de primaria de 5° grado de la escuela "Distribuidores Nissan N°20"; se realizaron encuestas para obtener información sobre cuánto tiempo le dedican a la realización de actividades motrices en sus tiempos libres. Se encontró que los alumnos prefieren pasar su tiempo jugando videojuegos, esto se debe a que tienen muy poca información sobre los beneficios que la actividad física les puede aportar. Por incrementar los tiempos dedicados a la actividad física se implementaron diferentes estrategias para dar a conocer la importancia de actividad física en tiempos de pandemia.

Palabras clave

Actividad física
Educación física
Tiempo libre
Confinamiento

Justificación

En el contexto de la pandemia por covid-19, la práctica de la educación física se adaptó a todos los alumnos, el reto fue adecuar la enseñanza y aprendizaje de esta actividad a fin de que el alumno tenga una práctica de Educación Física adecuada y significativa para su desarrollo y le permita mejorar su calidad de vida, ya sea Educación Física tradicional o virtual, es importante que reconozcan la importancia de realizar estas actividades motrices en tiempos de confinamiento para su salud para que sigan realizando actividades físicas, de igual forma debe ir dirigido a las capacidades físicas, coordinativa y motoras.

Colef (2020) sostiene que "en definitiva, la Educación Física es fundamental para el desarrollo integral del alumnado. Por eso, debemos garantizar que se imparta de forma segura y responsable, para el personal docente y el alumnado, asegurando así que

adquieran las competencias básicas y les aporte las habilidades y oportunidades de promoción de la salud y bienestar, tan importantes durante estos tiempos inciertos y difíciles. Esto también les ayudará a tener herramientas y desarrollar resiliencia en el futuro" (p. 26)

Esta investigación cuenta con un margen de error de 5% y un nivel de confianza del 95% debido que es una muestra probabilística según Hernández, R y Baptista P. (2005). Los resultados obtenidos por las encuestas de la muestra serán capturados y analizados con el apoyo del programa SPSS para Windows versión 15.0 (creación de graficas), el cual nos facilitará el análisis y representación en cuadros concentradores de los resultados, de esta manera se logrará comprobar nuestros objetivos e hipótesis planteadas.

Planteamiento del problema

¿Ante el aumento del sedentarismo y la falta de motivación puede la educación física generar un incremento en la acción motriz en el tiempo libre de los alumnos?

Objetivo general

Fomentar diversas acciones para que los alumnos realicen actividades motrices en sus tiempos libres.

Objetivos específicos

Promover el gusto y la práctica de la actividad física en los alumnos de 5° de primaria en tiempo de confinamiento.

Incrementar el tiempo de actividad física en alumnos de 5° de primaria en tiempo de confinamiento.

Preguntas de investigación

¿Por qué es importante realizar actividad física en confinamiento?

¿Cómo contribuye la actividad física a la salud mental durante el confinamiento?

¿Qué tiempo de actividad física es el adecuado en un niño de 10 – 12 años?

¿Qué actividad es adecuada para el inicio de actividad física?

¿Cómo motivar a un alumno a la realización de actividades físicas?

Fundamentación teórica

La actividad física es un pilar fundamental en la promoción de la salud y en el bienestar de las personas ya que tiene beneficios físicos y psicológicos: mejora la movilidad articular y muscular, favorece la salud cardiovascular, contribuye a tener un peso saludable, ayuda a disminuir el estrés y a reducir el riesgo de enfermedades como hipertensión, diabetes, colesterol, entre otras

La Organización Mundial de la Salud (OMS, 2010) estableció que para desarrollar estilos de vida saludables y disfrutar de todos los beneficios de la actividad física, la población infantil, debería realizar al menos 60 minutos diarios de actividad física moderada o intensa. Recomienda que de forma mayoritaria los niños y adolescentes realicen actividades aeróbicas variadas y adecuadas a su edad y desarrollo físico. Además, como mínimo tres veces por semana, considera que sería aconsejable practicar actividades fuera del horario escolar.

Herman (2017) afirma:

El uso adecuado del tiempo libre infantil es muy importante en el desarrollo de la personalidad en todas sus dimensiones: cognitiva, socio-afectiva, espiritual, estética y comunicativa, ya que permite que el niño se integre con otros de una manera sana

que favorece su identidad y autoestima, fortaleciendo su conciencia de pertenencia social y el planteamiento y desarrollo de su proyecto de vida. (p.7)

Metodología de investigación

Cualitativa.

Sujetos de estudio e instrumentos aplicados

El presente estudio se llevó a cabo con los alumnos de 5° de la primaria "Distribuidores Nissan N°20" La investigación se realizó con el grupo "B" el cual está conformado de 30 alumnos, del cual 14 son hombres y 16 mujeres.

Se utilizó un cuestionario adaptado de un doctorado de la Licenciada Martha Montiel Jiménez "Determinantes de la conducta de actividad física en población infantil" para obtener resultados significativos sobre el uso del tiempo libre de los niños, el cuestionario está conformado por dos apartados (actividades en tiempo libre, actividades físico/deportivas) se aplicó en 3 momentos para observar los diferentes avances.

Se obtuvo la información en diarios de observación donde semanalmente se registraron los avances obtenidos además de la participación de los alumnos.

Proceso de intervención

Durante la estancia en la escuela primaria se emplearon diversas formas de trabajar para llegar a nuestro objetivo, una forma de trabajar es mandar la planeación a través del grupo de WhatsApp y posteriormente recibir las evidencias.

Se han trabajado 30 actividades las cuales han ido enfocadas a iniciación deportiva y activación física para mejorar la coordinación motriz, el grupo que se

creó tiene la finalidad de ir observando los avances e ir comunicándose con padres de familia.

Para motivar a los alumnos se realizan conferencias a través de la plataforma Meet, con deportistas de alto rendimiento con el propósito de que los niños tengan un mejor conocimiento de los deportes y sobre todo tener mayor información de la importancia de realizar actividad física, estas conferencias han tenido un gran impacto positivo por lo cual ha aumentado el tiempo de realización de actividades motrices y alejándolos un poco de los medios digitales (celular, videojuegos, televisión, Tablet, etc.).

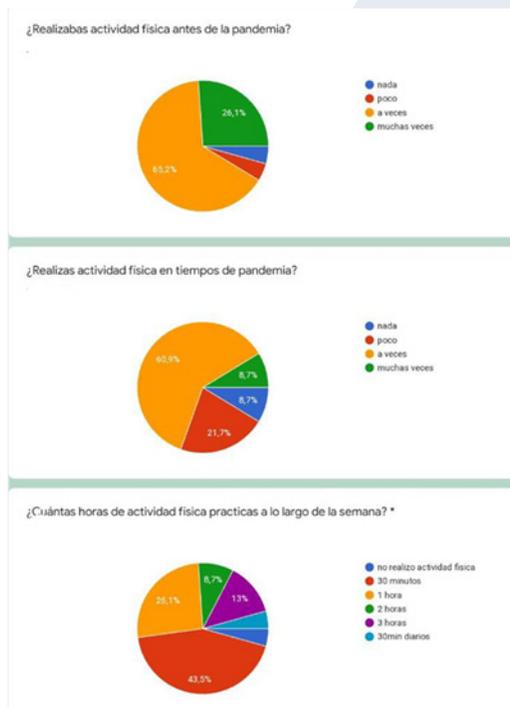
Las encuestas aplicadas se realizaron a través del formulario Google, donde se obtiene el enlace y posteriormente se envía a los grupos para que los alumnos puedan acceder y poder responder las preguntas.

Análisis e interpretación de los resultados

Hubo un incremento de actividad física en tiempos de pandemia en alumnos de 5° de primaria.

A través de la primera encuesta que se aplicó en el mes de diciembre del 2020 se observó que el 43.5% de los alumnos realizan 30 minutos de actividad física a la semana, el 39.1% una hora a la semana y el 26.7% realizan dos horas a la semana. Hubo un incremento de actividad física en tan solo 3 meses ya que en la segunda encuesta que se aplicó en el mes de marzo se pudo observar que el 63.7% realizan una hora a la semana, el 9.1% dos horas a la semana y el 27.3% realizan más de dos horas a la semana. Esto quiere decir que los alumnos ya empiezan a preocuparse por su salud y están dejando a un lado los videojuegos y aprovechan de una mejor manera su tiempo libre.

Grafica 1: Conocimiento de la actividad física en los alumnos (1era aplicación)



Conclusión

La realización de este documento va ser de suma importancia al fomento de la actividad física en todas las personas, como factor favorable para mejorar la calidad de vida de las personas, y más aún, en niños para desarrollar un estilo de vida saludable y fomentar una mejor calidad de vida.

Agradecimientos

Quiero agradecer a los integrantes del grupo 5° "B" de la primaria "Distribuidores Nissan N°20" por permitirme realizar esta investigación en pro de la calidad educativa, brindándome todo el apoyo necesario para la aplicación de la propuesta didáctica.

Fuentes de consulta

Linares, D., Pérez Cortés A. J., (2019). *Asignatura Evaluación en la Educación Física*, Universidad de Granada.

Pereira, Rocío. (2001). *Planeamiento y Evaluación Educativa*. San José, Costa Rica

Monge, A. (2018). *Barreras y motivaciones para la participación en una comunidad de práctica virtual de docentes de Educación Física, Ágora para la Educación Física y el D Morón*, M. C. (2011). La importancia de la motivación en educación infantil. Temas para la Educación. Revista digital para los profesionales de la enseñanza, España

Hernández-Martínez, A. y González-Martí, I. (2013). *Estrategias metodológicas de la Educación Física en Educación Infantil, Desarrollo curricular de la educación física en la educación infantil*. Madrid

LEIF JOSEPH. Tiempo libre y tiempo para uno mismo. Madrid, Narcea, 1992 WAICHMAN, (2017). *Tiempo libre y recreación*. Editorial Kinesis. Armenia.

Colo Molina, M. (2014). *Modelo predictivo de la importancia y utilidad de la Educación Física*.

Cuadernos de Psicología del Deporte, Colombia. eporte, España.

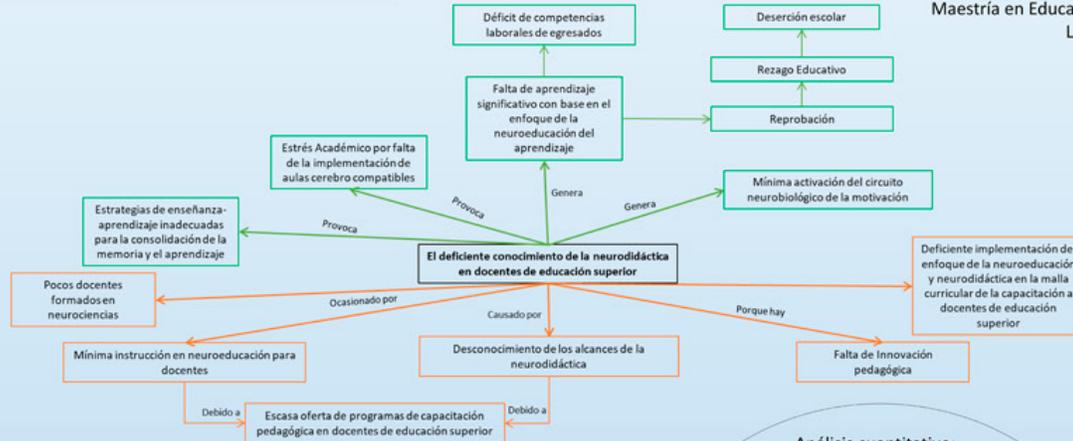


Educación Media Superior y Superior

Fundamentos generales de neuroeducación y neurodidáctica como innovación pedagógica para docentes de educación superior

Jhoana Liliana Reyes Sánchez
Rafael Ventura Rangel González
a1026930@ulsapuebla.mx
Maestría en Educación Superior.
La Salle Puebla

Problemática social a Resolver



Objetivos del proyecto

Objetivo General:

Implementar un curso de fundamentos generales de neuroeducación, con énfasis en la neurodidáctica como innovación pedagógica, para mejorar el diseño de estrategias de enseñanza-aprendizaje en docentes de una institución de educación superior.

Objetivos específicos:

1. Diseñar un curso en neuroeducación con énfasis en neurodidáctica como innovación pedagógica para docentes de una institución de educación superior.
2. Generar el uso de la neurodidáctica como opción de innovación educativa para docentes de una institución de educación superior.
3. Valorar la relevancia del curso de neuroeducación con énfasis en neurodidáctica como innovación pedagógica para docentes de una institución de educación superior.



Productos generados hasta el momento

1. Árbol de problemas
2. Matriz de congruencia
3. Escala tipo Likert

Resultados esperados

1. El diseño de un curso en neuroeducación con énfasis en neurodidáctica como innovación pedagógica para docentes de una institución de educación superior.
2. La implementación de un curso de fundamentos generales de neuroeducación, con énfasis en la neurodidáctica como innovación pedagógica, a docentes de una institución de educación superior.
3. La generación del uso de la neurodidáctica como opción de innovación educativa para docentes de una institución de educación superior.
4. La valoración de la relevancia del curso de neuroeducación con énfasis en neurodidáctica como innovación pedagógica y su impacto en docentes de una institución de educación superior.

Colaboración y vinculación del proyecto

El presente proyecto se implementará en colaboración al Instituto de Educación digital del Estado de Puebla, como parte de la capacitación docente de los asesores de tiempo completo de la Institución.

Conclusiones

Con la implementación de la neurodidáctica, se mejorarán el diseño de estrategias de enseñanza-aprendizaje de los docentes de educación superior procurando alcanzar el aprendizaje significativo de los estudiantes.

Referencias bibliográficas

Carrasco, Reyes, R. I. (2018). Prácticas pedagógicas en la educación universitaria con apoyo de las tics basadas en algunos principios de la neurodidáctica. *Coordinación de Universidad Abierta Innovación Educativa y Educación a Distancia*. Recuperado de: <https://repositorial.cuaeed.unam.mx:8443/xmlui/handle/20.500.12579/5411>.

Domínguez, Márquez, M. (2019). Neuroeducación: elemento para potenciar el aprendizaje en las aulas del siglo XXI. *Educación y ciencia*, 8(52), 66-76.

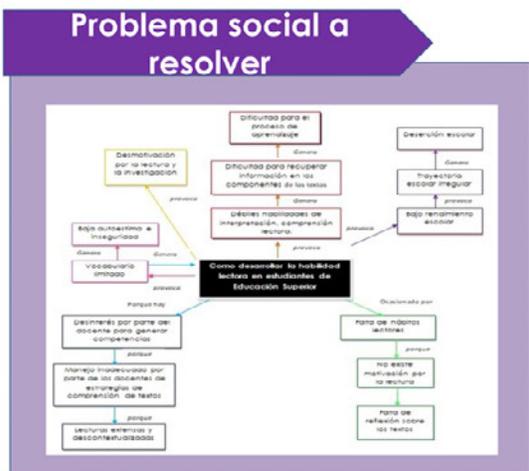
Figuerola, C., y Farnum, F. (2020). La Neuroeducación como aporte a las dificultades del aprendizaje en la población infantil. Una mirada desde la psicopedagogía en Colombia. *Revista Universidad y Sociedad*, 12 (5), 17-26.

Luque, Rojas, M., J. (2016). Neuroeducación. Cerebro y mente en el aula. *Innovación y mejora de procesos educativos y de enseñanza*. I Congreso Internacional en Formación, Investigación e Innovación Educativa.

Pherez, G., Vargas, S. y Jerez, J. (2016). Neuroaprendizaje, una propuesta educativa: herramientas para mejorar la praxis del docente. *Civilizar. Ciencias Sociales y Humanas*, 18 (34), 10.22518/usergioa/jour/ccsh/2018.1/a10.

Aplicación de un taller para el desarrollo de la habilidad lectora en estudiantes de Educación Superior

Arelm Stefany Ríos Ruiz
Rafael Ventura Rangel González
a1016286@usalpuebla.mx
Maestría en Educación Superior
ULSA Puebla



Objetivo General

Aplicar un taller utilizando lecturas cortas y contextualizadas que favorezcan la reflexión y motivación para el desarrollo de la habilidad lectora en estudiantes de primer semestre de la licenciatura en enfermería de la Universidad Popular Autónoma de Veracruz

- ### Objetivos específicos
- Manejar adecuadamente por parte del docente estrategias de comprensión lectora usando lecturas cortas y contextualizadas.
 - Desarrollar hábitos lectores motivando con la reflexión de lecturas interesantes
 - Evaluar el impacto de lecturas cortas y contextualizadas con reflexión y motivación sobre el desarrollo de la habilidad lectora en estudiantes de Educación Superior.

Método de investigación seguido.

- Enfoque:** Cuantitativo- mixto.
- Alcance:** Correlacional- explicativo
- Hipótesis causal:** "Las lecturas cortas y contextualizadas con reflexión y motivación mejorarán el desarrollo de la habilidad lectora de los alumnos de primer semestre de la licenciatura en enfermería de la Universidad Popular Autónoma de Veracruz".
- Instrumentos:** Cuestionario para comprensión lectora Escala tipo Likert en dos momentos, antes y al finalizar la intervención
- Análisis:** Estadística descriptiva e inferencial y la integración de categorías Análisis mixto por medio de la triangulación de los resultados tanto cuantitativo como cualitativo.
- Diseño:** Cuasi-experimental.

Colaboración y vinculación con otros proyectos

Esta investigación colabora en el ámbito de la educación, de la axiología, de la psicología y puede vincularse con estas áreas para innovar en cuanto a una educación basada en el pensamiento crítico y reflexivo a través del desarrollo de la habilidad lectora. Aunado a esto, el presente proyecto está vinculado directamente al programa de estudios, filosofía y planeación institucional de la Universidad Popular Autónoma de Veracruz.

Resultados esperados

La aplicación de un que desarrolle la habilidad lectora de los alumnos mediante el fomento y el uso de estrategias para la lectura, facilitarán la comprensión de los textos, sugiriendo textos que sean interesantes y novedosos, a fin de conseguir su valoración y curiosidad hacia ellos, de tal forma que se motive a alcanzar su comprensión.



Productos elaborados hasta el momento

- Árbol de problemas
- Matriz de consistencia

Conclusiones

La realización de este proyecto de investigación será de gran utilidad para los alumnos de educación superior, docentes que interactúan directamente entre sí para reorientar los programas con enfoque en el desarrollo de la habilidad lectora, incorporando acciones que generen interés del alumno hacia el texto.

REFERENCIAS
Hernández-Sampieri, R. & Mendoza, C. (2018). *Metodología de la investigación. Las rutas cuantitativa, cualitativa y mixta*. México: Mc Graw Hill.
Cardona-Puello, S. P., Osorio-Baleño, A., Herrera-Valdez, A. y González-Maza, J. M. (2018). Actitudes, hábitos y estrategias de lectura de estudiantes ingresados a la educación superior. *Educación y Educadores* 21(3), 482-503. DOI: 0.5294/edu.2018.21.3.6
Guerra García, J., Guevara Benítez, C. Y. (2017). Variables académicas, comprensión lectora, estrategias y motivación en estudiantes universitarios. *Revista electrónica de investigación educativa*, 19(2), 78-90. <https://doi.org/10.24320/redie.2017.19.2.1125>



RELACIÓN DEL AMOR MISERICORDIOSO CON LA VIDA ESPIRITUAL, LAZOS AFECTIVOS Y AUTOESTIMA EN ALUMNOS DE EDUCACIÓN NORMAL.

MAESTRÍA EN EDUCACIÓN SUPERIOR, ULSA, PUEBLA

OLIVIA SANTILLÁN GARCÍA [MTR. ARTURO ALBERTO FLORES LUCERO] A1026991@ULSAPUEBLA.MX

PROBLEMÁTICA SOCIAL

Se ha detectado desconocimiento del valor del "Amor misericordioso" en alumnos que ingresan a la Escuela normal "Yermo y Parres" del municipio de Puebla. También se ha observado que cuando ingresan los alumnos a la normal de esta institución poseen más características de personas materialistas y con pocos valores, especialmente el del amor.

Se aprecia que únicamente piensan en sí mismos y en obtener un título lo más pronto posible para sacarle provecho sin importar las personas que tendrán a su cargo o que utilizarán sus servicios que brinden a la sociedad.

Hace falta formar maestros comprometidos en todos los aspectos para poder tener una sociedad más justa, equilibrada y con valores de "Amor misericordioso" que son el motor del mundo y sobre todo para que el ser humano crezca con una inteligencia emocional que lo ayude de por vida para cualquier circunstancia y por supuesto, nadie da lo que no tiene, por ello es importante que los nuevos maestros enseñen esto a los alumnos de cualquier nivel; que desarrollen los conocimientos, actitudes y sensibilidad que se logran con la educación en valores como los que promueve el Modelo Educativo Yermista.

OBJETIVO GENERAL

Evaluar el conocimiento y experiencias del valor del "Amor misericordioso" y su relación con las variables de vida espiritual, lazos afectivos y autoestima en alumnos de nuevo ingreso de la Escuela Normal "Yermo y Parres" del municipio de Puebla.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

1. Identificar los rasgos que favorecen la vida espiritual, los lazos afectivos y el nivel de autoestima de los alumnos que ingresan a la normal "Yermo y Parres".
2. Implementar un Taller sobre el "Amor misericordioso" en el Modelo educativo Yermista para favorecer el descubrimiento del valor del "Amor misericordioso" en los alumnos que ingresan a la normal "Yermo y Parres".
3. Evaluar los actividades realizadas con los alumnos de nuevo ingreso de la Escuela Normal "Yermo y Parres" sobre el conocimiento y la práctica del valor del "Amor misericordioso" en relación con la vida espiritual, los lazos afectivos y la autoestima.

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN SEGUIDO

La presente investigación maneja un enfoque mixto porque se analizarán datos de naturaleza cuantitativa y cualitativa. Asimismo, el alcance de la investigación es de corte exploratorio-correlacional. La población objetivo son los estudiantes de la Escuela Normal "Yermo y Parres", siendo la muestra de esta investigación los alumnos de nuevo ingreso.

Instrumento. Cuestionario de conocimiento y experiencias del valor del "Amor misericordioso". En este sentido el análisis de datos será de tipo cuantitativo y cualitativo (a través de categorías) y los resultados obtenidos servirán para tomar las decisiones adecuadas para el caso.



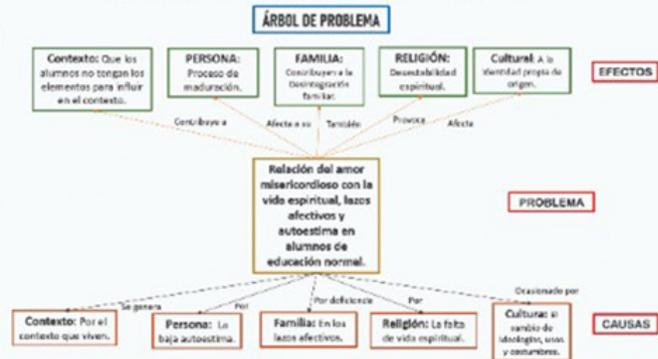
RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS

Un resultado esperado es llevar a cabo la evaluación del conocimiento y experiencias del valor del "Amor misericordioso" de los alumnos, que ingresaron a la Escuela Normal "Yermo y Parres". Así como la caracterización de los rasgos que favorecen la vida espiritual, los lazos afectivos y la autoestima de los alumnos que ingresan a la escuela normal. Articulados con el análisis de la relación de los mismos con el valor del "Amor misericordioso".

Logrando con ello la caracterización de la experiencia vivencial de los alumnos sobre el "Amor misericordioso".

PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO

Se ha generado el árbol de problemas donde se identifican las causas y los efectos de la problemática abordada.



COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN DEL PROYECTO

El presente proyecto de investigación pretende ser un elemento de colaboración en el desarrollo de los procesos de organización académica de la normal "Yermo y Parres", así mismo se vincula con el Modelo Educativo Yermista en el que se destaca la formación en valores.

CONCLUSIONES

La presente investigación busca ser de utilidad para brindar un panorama de formación en el valor del "Amor misericordioso" como una educación integral de los alumnos de la Escuela Normal "Yermo y Parres", pues la vida espiritual es un aspecto fundamental en la formación de las personas para una mejor sociedad.

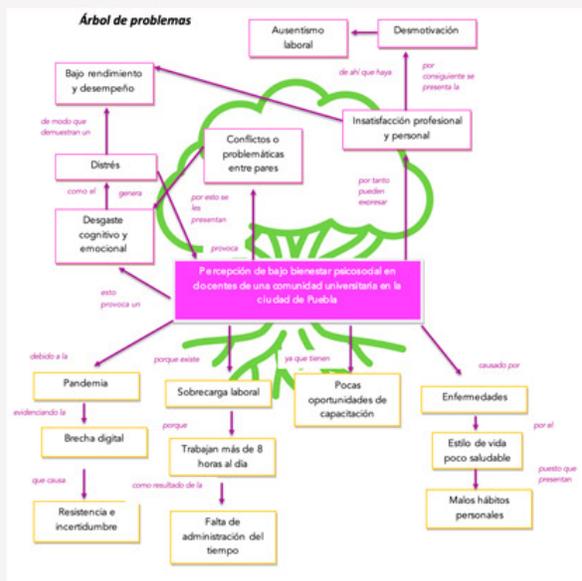
REFERENCIAS

- Ayllón, J. R. (2004). Ética razonada. Colección Mundo y Cristianismo Ed. Palabra. México. 214 págs.
- Cueli G. J. (2013). Teorías de la personalidad. Editorial Trillas. México, 654 págs.
- Lucas, L. Ramón (2016). Explícame la persona. Pontificio Instituto Juan Pablo II para la Familia. Impreso en México. 316 págs.
- Papalia, Diane. E. Psicología del desarrollo. Editorial Mc Graw Hill. Impreso en Colombia. 837 págs.
- Wojtyła, Karol Józef "Juan Pablo II" (2010). Hombre y mujer los creó, catequesis sobre el amor humano. Teología sistemática. Ediciones Cristiandad. España. 744 págs.

Estrategias de administración del tiempo y estilo de vida saludable en docentes

Ingrid Cristina Carrillo Colli
Carmen María Robredo Martínez
a1025459@ulsapuebla.mx
Maestría en Educación Superior
Universidad La Salle Puebla

PROBLEMÁTICA SOCIAL A RESOLVER



OBJETIVO DEL PROYECTO

Aplicar estrategias de administración del tiempo y estilo de vida saludable para la mejora del bienestar psicosocial de los docentes de una comunidad universitaria en la ciudad de Puebla.

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN SEGUIDO



Investigación-Acción Participativa:

- Observación participante.
- Entrevista semiestructurada.
- Fotovoz.

RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS

1. Mejorar el bienestar psicosocial de las y los docentes.
2. Integrarse a las Universidades Promotoras de la Salud (HPU).
3. Promover eficazmente la salud y el bienestar de los estudiantes, docentes, personal y comunidad en general.



PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO

- a. Árbol de problemas (causas y efectos).
- b. Planeación y cronograma.
- c. Instrumentos para la recolección de datos.

COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN

Universidad Privada:
actores clave y
docentes.



CONCLUSIONES

Las y los docentes aspiran a participar en la educación superior. No obstante, pueden enfrentarse a importantes obstáculos debido a una serie de limitaciones psicosociales y organizativas. Este estudio pondrá de relieve la promoción y práctica de la salud mental positiva y el bienestar de esta población.

REFERENCIAS

- Banister, P. (2014). Métodos cualitativos en Psicología. México: McGraw Hill.
Bogic, M. Njoku, A. & Priebe, S. (2015). Long-term mental health of war-refugees: A systematic literature review. BMC International Health and Human Rights 15: 29.
Dooris, M. (2001). The 'health promoting university': A critical exploration of theory and practice. Health Education 101: 51-60.
Jack, O., Chase, E.& Warwick, I. (2019). Higher Education as a Space for Promoting the Psychosocial Well-Being of Refugee Students. Journal Health Education, 78(1), págs. 51-56.



Promoción de la Salud

CREACIÓN DE UNA CLÍNICA DE REHABILITACIÓN PARA PACIENTES POST COVID-19 EN EL HOSPITAL GENERAL DE CHOLULA



PROBLEMÁTICA SOCIAL A RESOLVER:

El coronavirus SARS-CoV-2, es un nuevo tipo de coronavirus que afecta a las personas y que se detectó por primera vez en diciembre de 2019 en la ciudad de Wuhan, China. En México desde inicios de la pandemia, contábamos con un total de casos por coronavirus de 2,549,862; 233,958 de fallecidos y con un total de recuperados de 2,023,270 (de acuerdo con México COVID, worldmeters.info). Con estos datos, se ve la necesidad de la creación de una clínica de rehabilitación pública, en donde se pueda dar seguimiento a los pacientes con carencias económicas.

OBJETIVOS DEL PROYECTO:

Diseñar una clínica de rehabilitación para los pacientes post COVID-19 y para su recuperación y reintegración a la sociedad, así como determinar la importancia de la creación de una clínica de rehabilitación para pacientes post COVID-19, egresados del Hospital General de Cholula del Estado de Puebla.



CONCLUSIONES:

El número de pacientes recuperados y rehabilitados ayudará en conjunto con profesionales de la salud, a que estos pacientes tengan una total reintegración a la sociedad, atendidos de forma gratuita, contando con todos los servicios que disminuirá los factores de riesgo y las secuelas más comunes, así como una mejora costeable en el tratamiento post COVID-19.

RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS:

Sea costeable con metas específicas al tratamiento, con resultados óptimos que lleven a los pacientes a reducir las secuelas post COVID-19, y a su reintegración total a su vida diaria, con el propósito de ayudar a las personas a tener una vida más completa y satisfactoria, reduciendo la severidad de sus síntomas e incrementando su participación en las actividades cotidianas.

PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO:

Sobre la revisión bibliográfica, se concluye que las clínicas investigadas no son asequibles para la mayoría de los pacientes.

REFERENCIAS:

1. Wang D, Hu B, Hu C, et al. Clinical characteristics of 138 hospitalized patients with 2019 novel coronavirus-infected pneumonia in Wuhan, China. JAMA. 2020 Feb 7.
2. Comunicado Titular Diario COVID-19. SSA, 18 junio 2021

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN SEGUIDO:

Esta investigación tiene un enfoque cuantitativo.



COLABORACIÓN:

Personal clínico y paraclínico del Hospital General de Cholula.

Dra. Georgina Del Toro Domínguez.

Dr. Zeniff Gómez Arcive.

a1000429@ulsapuebla.mx

Maestría en Administración de Instituciones de la Salud.

Eficacia del tratamiento otorgado a pacientes mayores de 20 años con COVID-19 en Vicente Guerrero, Puebla.

Problemática social a resolver

Llegada de la pandemia por coronavirus (SARS-CoV-2) a lugares más alejados de las grandes ciudades de México, las comunidades rurales, en donde la población carece de los suficientes recursos económicos para costear el tratamiento.

En el municipio de Vicente Guerrero, en Puebla, dentro del consultorio médico particular MOPA, se implementa un tratamiento básico para reducir el costo excesivo que se presenta en las grandes ciudades, y se estudia la eficiencia del tratamiento en 657 personas mayores de 20 años infectadas de COVID-19.

El tratamiento incluye 4 medicamentos que los servicios de salud utilizan para la atención de pacientes COVID-19 en los triage o covitarios: Dexametasona, Indometacina, Ibuprofeno y Azitromicina.



Objetivo del Proyecto

Determinar la eficacia del tratamiento con Ibuprofeno, Dexametasona, Indometacina y Azitromicina, otorgado a pacientes mayores de 20 años con COVID-19 en Vicente Guerrero, Puebla, del 01 de enero al 31 de mayo del 2021.

Método de investigación seguido, resultados esperados y Productos generados hasta el momento.



Se demostró una alta eficacia de los cuatro medicamentos como tratamiento básico en la atención de pacientes con COVID-19 mayores de 20 años que han sido tratados en el consultorio particular MOPA, en el municipio Vicente Guerrero, ya que de 657 pacientes atendidos, 634 pacientes han logrado superar sin complicaciones la enfermedad con estos 4 medicamentos.

Tratamiento básico de bajo costo para la atención de pacientes mayores de 20 años con COVID-19:

- Ciudad: \$1,970.00 (medicamentos genéricos)
- Vicente Guerrero: \$910.00 (medicamentos genéricos)

Conclusiones

La mayoría de las personas que se han visto afectadas por la enfermedad COVID-19 en el municipio de Vicente Guerrero, Puebla, son gente de escasos recursos que necesitaron el apoyo de un tratamiento eficaz y costeable para atravesar la enfermedad con las menores complicaciones posibles.



Dra. Daniela Pacheco Ramos

Dr. Zeniff Gómez Acive
A1026817@ulsapuebla.mx

Maestría en
Administración de
Instituciones de la Salud
Universidad LaSalle

SS. Secretaría de Salud. Lineamientos para la atención de pacientes por COVID-19. 14 de febrero 2020.



Secretaría
de Educación
Gobierno de Puebla

CONCYTEP
Consejo de Ciencia
y Tecnología del Estado
de Puebla

Colaboración y vinculación

Este proyecto se realizó en colaboración con los tres integrantes del consultorio MOPA, el Dr. Eduar Moreno Guizarnotegui, el Dr. Aldo Elihú Díaz Arreola y el Dr. Gerardo Sánchez Ochoa.

CALIDAD DE CLIMA LABORAL EN EL PERSONAL DE ENFERMERÍA DEL ÁREA DE CONSULTA EXTERNA EN EL HOSPITAL REGIONAL ISSSTE PUEBLA POR MEDIO DE LA ENCUESTA DE CLIMA Y CULTURA ORGANIZACIONAL

PROBLEMÁTICA SOCIAL A RESOLVER

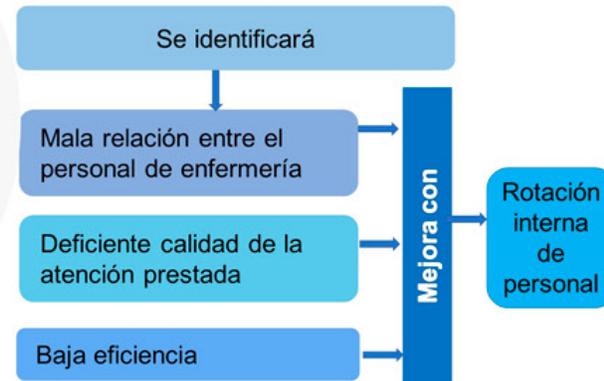


Es necesario que las organizaciones se preocupen por conocer que motiva a sus empleados a dar lo mejor de sí, es decir, investigar el clima laboral, ya que, el comportamiento de los individuos en la organización trae como consecuencia, que se origine un ambiente que afecte tanto a los trabajadores como a los pacientes.

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN



RESULTADOS ESPERADOS



COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN



ISSSTE
INSTITUTO DE SEGURIDAD
Y SERVICIOS SOCIALES DE LOS
TRABAJADORES DEL ESTADO

PRODUCTOS GENERADOS



Marco referencial

CONCLUSIONES

- Identificación de los factores que afectan la relación laboral mediante la encuesta empleada
- Creación de un clima laboral sano y satisfactorio para el personal de enfermería mediante la rotación interna de personal, igualdad en la distribución del trabajo, capacitación y comunicación
- Concientización a los directivos sobre la importancia de implementar propuestas que pauten las relaciones enfermera-médico-paciente.



Reconocimiento de logros



Actividades recreativas



Promoción de trabajo en equipo



Ambiente de apoyo

REFERENCIAS

- Contreras V., Reynaldos K. & Cardona L. (2015) Clima, ambiente y satisfacción laboral: un desafío para la enfermería 31(1)
<http://www.revenfermeria.sld.cu/index.php/enf/article/view/478/116>
- Carvajal L. (2011) "Clima Organizacional en los empleados del E.S.E Hospital San Juan de Dios de Floridablanca Santander. Tesis de Licenciatura
https://repository.upb.edu.co/bitstream/handle/20.500.11912/1608/digital_21645.pdf?sequence=1&isAllowed=y
- Ríos, B. J. (2017) *Clima organizacional del departamento de enfermería del hospital militar escuela Dr. Alejandro Dávila Bolaños*. Tesis de Maestría. Universidad Nacional Autónoma de Nicaragua
<https://repositorio.unan.edu.ni/7909/2/t952.pdf>

Impacto social de promover el programa del Centro Nacional de Excelencia y Tecnología en Salud

LFT. David Mier Rodríguez
A1026820@ulsapuebla.mx

Maestría en Administración de Instituciones de la Salud

El desconocimiento del programa del Centro Nacional de Excelencia y Tecnología en Salud para el área de la salud es un medio para atender a la población mexicana aprovechando los recursos que tiene el sistema de salud actual. Al omitir la existencia del Centro Nacional de Excelencia y Tecnología en Salud ha ocasionado que los sistemas de salud Pública y Particular se encuentren saturados y al punto del colapso debido a la falta de eficiencia en los tratamientos y pronostico adecuado. El comprender estos programas permitirá a los profesionistas del área de la salud conocer múltiples protocolos operativos con un respaldo científico demostrado y con un contexto nacional, el cual permite que sea certero y se adecue al estilo de vida de los mexicanos. La Organización Mundial de la Salud (2016) menciona que la pérdida del Producto Interno Bruto es de un 20%-40% por el desconocimiento de las tecnologías en el área de la Salud lo cual nos llevó a una inversión innecesaria en los hospitales, clínicas o consultorios.

Debido a este gasto actual, La Organización Mundial de la Salud revela que es importante priorizar estrategias que nos permitan dar una mejor respuesta a las necesidades y expectativas de los usuarios.



Objetivos del proyecto

- Identificar la eficiencia e importancia de aplicación de las nuevas tecnologías propuesta por el Centro Nacional de Excelencia Tecnológica en Salud.
- Analizar la eficiencia e importancia en la aplicación de las nuevas tecnologías propuestas por el Centro Nacional de Excelencia Tecnológica en Salud.
- Demostrar que es importante y eficiente la aplicación de las nuevas tecnologías en salud propuesta por el Centro Nacional de Excelencia Tecnológica en Salud.
- Examinar la eficiencia e importancia de la aplicación de las nuevas tecnologías propuestas por el Centro Nacional de Excelencia Tecnológica en Salud.

Método de investigación

Es un estudio descriptivo de corte cuantitativo .

Resultados esperados y obtenidos.

Algunas de las razones por las cuales los servicios del área de salud se estén saturando son por la falta de uso de tecnologías. La desinformación de que existe el Centro Nacional de Excelencia y Tecnología de la salud que está dedicada a demostrar científicamente la eficiencia de las tecnologías ha causado que los tratamientos sean empíricos y no científicos.

Gracias a que el CENETEC- salud permite cuantificar la eficacia en porcentaje por la cantidad tecnologías utilizadas en la aplicación de tratamiento, esto nos permite conocer su eficacia y la calidad que se ofrece.

Resultados

En el 2013 se tuvo un avance del 2% en eficiencia y calidad en los servicios de salud y en el 2018 se tuvo un progreso del 7% (INEGI 2018).



Conclusiones.

Hasta el día de hoy este tipo de información se ha notado su ausencia en las instituciones de Salud Pública, por lo que no ha tenido gran impacto y esto no es por una mala praxis, más bien es por una desinformación del Centro Nacional de Excelencia y Tecnología en Salud el cual podría llevarnos a un ahorro de recursos importante, una atención eficaz al paciente y un mejor estilo de vida para el personal del servicio de salud.

Referencias

- J. Saturno, P. (2012). *La calidad de la atención a la salud en México* (Revisado ed., Vol. 1) [Libro electrónico].
- Vázquez-Cantú, B. V. (2012). Conocimiento sobre el Catálogo Maestro de Guías de Práctica Clínica del Centro Nacional de Excelencia Tecnológica en Salud (CENETEC-México) en estudiantes de Medicina. *SCielo*.
- Picó Guzmán, F. J., Hernández Gallardo, R. A., Morfin Thurmer, C., & Ruet, E. J. M. (2016). Inclusión de nuevas tecnologías en los sistemas de salud públicos en México: situación regulatoria. *Gaceta Mexicana de Oncología*, 15(5), 292-297.
- Cordova Villalobos, J. A. (2012). *PROGRAMA DE ACCIÓN ESPECÍFICO 2007-2012 Desarrollo de Guías de Práctica Clínica* (1.ª ed., Vol. 1) [Libro electrónico]. Secretaría de Salud.
- Secretaría de Salud. (2016). *Acercas de Cenetec-Salud*. SALUD Secretaría de Salud.



Diseño de un plan de acción para los hallazgos encontrados en la evaluación 360° de líderes de una empresa inmobiliaria

PROBLEMÁTICA SOCIAL A RESOLVER

1



No se cuenta con un plan de acción para implementar acciones para mejorar las áreas de oportunidad.



La competitividad laboral.

OBJETIVO DEL PROYECTO

DISEÑAR UN PLAN DE ACCIÓN para los hallazgos encontrados en la EVALUACIÓN 360° de líderes de la empresa inmobiliaria.

2

MÉTODO DE INVESTIGACIÓN SEGUIDO

3

Cuantitativo con base a los resultados de la Evaluación de Desempeño 360° aplicada.

Los objetivos específicos son:



Analizar resultados de la Evaluación 360°



Identificar fortalezas y áreas de oportunidad



Determinar las etapas del plan de acción

RESULTADOS ESPERADOS Y OBTENIDOS

Proponer un plan de acción calendarizado para la implementación.

4

PRODUCTOS GENERADOS HASTA EL MOMENTO

5

COMPETENCIA	PUNTAJE
VISIÓN ESTRATÉGICA	3.38
ENFOQUE A RESULTADOS	3.38
INTEGRIDAD	3.36
CREACIÓN DE OPORTUNIDADES DE NEGOCIO	3.31
COMUNICACIÓN EFECTIVA	3.26
NEGOCIACIÓN	3.25
ACTITUD DE SERVICIO	3.21
TRABAJO EN EQUIPO	3.20
SOLUCIÓN DE PROBLEMAS	3.13
PLANEACIÓN	3.09
LIDERAZGO - SUPERVISIÓN DE PROCESOS	3.09
GESTIÓN DE LA INNOVACIÓN	3.01
LIDERAZGO – DESARROLLO DE PERSONAS	2.99
AUTOGESTIÓN	2.97
ADAPTABILIDAD AL CAMBIO	2.97
GESTIÓN DE LA DIVERSIDAD	2.97
TOMA DE DECISIONES ESTRATÉGICAS	2.83

Cumplimiento de actividades del primer objetivo específico:

Se enlistaron y ordenaron las competencias blandas evaluadas y se determinó que la media de los resultados es 3.14.

CONCLUSIONES

7

- El **47%** de las competencias blandas evaluadas, están por arriba de la media determinada.
- Las 9 competencias blandas ubicadas por debajo de la media, serán consideradas para elaborar plan de acción.

COLABORACIÓN Y VINCULACIÓN DEL PROYECTO

Apoyo de información por parte de la empresa inmobiliaria.

6

Mtra. Carolina Medina Sierra; Mtro. Francisco Cantú Hernández

a1026975@ulsapuebla.mx; francisco.cantu@ulsapuebla.mx

Maestría en Desarrollo Organizacional

ULSA Puebla

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Alles, M. (2017). Desempeño por Competencias. Granica.

Alles, M. A. (2009). Diccionario de competencias: la trilogía, nuevos conceptos y enfoques. Tomo I. Ediciones Granica.

<https://elibro.net/es/lc/biblioteca/biblioteca/titulos/66703>

Ulrich, D. (2016). Recursos Humanos champions. Granica



Competencias para una segunda lengua

USO DE "MEXICANISMOS" EN EL DOBLAJE

Autor (es):
Itzel Argüello García
Diana Lizet González Barojas

a1026231@ulsapuebla.mx
a1026234@ulsapuebla.mx



ABSTRACT: El presente trabajo consiste en el uso de Mexicanismos, abordando la traducción audiovisual, la cual nos centramos específicamente en el doblaje y haciendo énfasis en su neutralización, de igual manera en el juego que tienen las palabras y la entonación en las mismas. Por otro lado, hablamos de cómo influye la lengua y la cultura en el humor como parte de la identidad que busca en el doblaje causar el mismo efecto que la lengua de origen. En el artículo se aborda de manera general diversos ámbitos de la traducción audiovisual y el impacto de la cultura del lenguaje. El trabajo incluye argumentos y citas fundamentadas que constantemente reiteran la importancia de los mexicanismos en el doblaje.

Un artículo de esta naturaleza puede ayudarnos a comprender mejor ciertos elementos de la lengua propios de la comunicación oral cotidiana, así como comprender el labor de un traductor para

recrear las características que se relacionan con el género de una película en el doblaje.

Palabras clave

Traducción Audiovisual (TAV)
Doblaje
Cultura

Résumé

Le présent travail a pour but l'utilisation de mexicanismes, en abordant la traduction audiovisuelle, laquelle nous nous concentrons spécifiquement sur le doublage, en soulignant sa neutralisation, de la même manière que dans le jeu où les mots et l'intonation ont en eux.

Par ailleurs, nous parlons de la façon dont la langue et la culture influencent l'humour dans le cadre de l'identité qui cherche dans le doublage à provoquer le même effet

que la langue source. L'article aborde de manière générale divers domaines de la traduction audiovisuelle et l'impact de la culture linguistique. L'ouvrage comprend des arguments et des citations bien fondées qui rappellent constamment l'importance du mexicisme dans le doublage.

Un article de cette nature peut nous aider à mieux comprendre certains éléments du langage typique de la communication orale quotidienne, ainsi qu'à comprendre le travail d'un traducteur pour recréer les caractéristiques qui sont liées au genre d'un film dans le doublage.

Mots clés

Traduction Audiovisuelle (TAV)
Doublage
Culture

Justificación

Los motivos que justifican la puesta en marcha de este trabajo son diversos, nos mueve el interés en profundizar en la práctica del doblaje y, especialmente, en la dificultad de este modo de traducción audiovisual, que ha de ajustarse a la información que viene de diferentes canales y códigos de transmisión del escrito audiovisual. Se busca examinar un nuevo formato de escrito audiovisual y multimodal, cuyas propiedades y proceso de traducción y doblaje difieren en parte de los textos audiovisuales tal y como los conocíamos hasta ahora. El doblaje, de hecho, es una de las áreas en las que aún hay necesidad de nuevas investigaciones (Mangiron, 2017, p. 87). Por ello, la sincronización en el doblaje representa un reto interesante sobre el que comenzar a indagar.

Introducción

Nuestra vida cotidiana está llena de expresiones comunes que pasan casi

inadvertidas porque se han convertido en parte de nuestro lenguaje diario. Los mexicanismos son los aspectos de diversa clase lingüística que particularizan la forma de expresarse de los mexicanos frente al resto de los hispanohablantes. En otras palabras los mexicanismos son vocablos o modos de hablar exclusivamente de mexicanos, estos surgen como apego a los rasgos y costumbres culturales de México. Cuántas veces al día no decimos palabras como: "chamaco", "apapacho", "chido", "ponchar", y "wey" que ya forma parte de la real academia española. Ningún mexicano se salva de usar mexicanismos porque son una característica de nuestra cultura y son tan usados que algunos se vuelven conceptos y justo por su popularidad existe un diccionario para ellos.

"-¿Qué onda? -¿Qué rollo, cómo va todo?- Pues ahí voy, con mucha chamba, ¿y tú? - "Pues dos que tres de chamba, no me quejo, la neta." Esta es una plática poco formal, con palabras utilizadas en un entorno distinto, sin embargo es un diálogo con un vocabulario bastante común en México. Pero, ¿qué pasa cuando estas expresiones se requieren traducir a otro idioma?, ¿Es posible? ¿O se necesita forzosamente de una interpretación? Dichos recursos tan peculiares de nuestro país se han visto intensificado en el cine y ya hace ciertos años iniciaron a dominar el doblaje y el subtítulo del cine norteamericano.

Esto es justamente lo que trataremos de examinar mediante las traducciones vistas tanto en la pantalla grande mexicana llevadas al extranjero en variantes subtítuladas de cintas, como el cine norteamericano que es importado a nuestra región pasando por un proceso de doblaje, para descubrir la forma adecuada de contextualizar dichos fenómenos lingüísticos.

El doblaje implica todo un proceso físico y técnico y hay ciertos retos que debe afrontar un traductor para recrear las características que se relacionan con el género de un película, el traductor tiene que sincronizar el tiempo en el que los personajes hablan. De hecho, uno de los géneros de películas más difíciles en los que tiene que trabajar un traductor es el de las comedias, especialmente porque este tipo de películas contiene muchos elementos culturales que la mayoría de los tiempos se convierten en un problema real y, como dice Burczynska (2012, p. 4), "es un desafío transferir elementos culturales del idioma de origen al idioma de destino".

Traducción audiovisual y doblaje

La traducción audiovisual es un mundo aparte, cuenta con propiedades y problemas únicos y concretos. No se trata solo de traducir un escrito, debemos de adecuar nuestra traducción a la imagen, al sonido y, por consiguiente, a unos tiempos precisos.

Una de las ramas más relevantes en el campo de la traducción es la Traducción Audiovisual. Según Díaz (2005) esta rama forma parte de sistemas semióticos coexistiendo de manera dinámica y en un entorno cultural definido, y se caracteriza por cambios consecutivos y oposiciones internas, siendo regularizadas por normas socio-históricas. Este autor afirma que los estudios sobre doblaje y subtítulo en traducción audiovisual se centraron en la lingüística más bien que los componentes socioculturales; dichos últimos se consideran decisivos en el momento de trabajar con doblaje y subtítulo, donde la importancia de la investigación sobre dichos componentes socioculturales es importante. Rabadán (1991) consideró que hay tres tipos de traducción cinematográfica, que son: doblaje, subtítulo, y voz en forma.

Rabadán (1991) define al doblaje como la pluralidad de traducción donde el dominante para traducir es la sincronización entre la imagen dinámica y el escrito oral y el procedimiento más eficaz es el de la fonética visual. Además, Hernández (1991) confirma que la virtud del doblaje es que posibilita al público gozar de la cinta sin tener que leer. En este sentido, el doblaje parece no tener restricciones de espacio, y el traductor puede integrar más del diálogo. Además, la cultura de destino se refleja más que en la voz en tiempo de estabilidad o subtítulo, como la traducción tiene que ser adaptada oralmente para que la audiencia logre comprender lo que se dice. No obstante, las restricciones permanecen en la era, debido a que los movimientos de los labios deben encajar con la voz del hablante y el traductor tiene que trabajar en mostrar la parte más relevante del mensaje en esta sincronización. Por consiguiente, inclusive aun cuando el doblaje es el tipo predilecto de traducción audiovisual para el público, puede ser el más complejo, debido a que el traductor tiene que hacer los ajustes necesarios con la intención de obtener la precisión sincronización entre los movimientos de los labios y el diálogo.

Neutralización en doblaje

Teniendo en cuenta que el idioma español se habla en la mayor parte del continente americano, y México es el país donde se doblan la mayoría de los programas y películas, la neutralización es un aspecto importante que debe tenerse en cuenta. Según Nájjar (2008), fue en 1929 que Spanish Latin American Films Bureau propuso la introducción a la neutralidad, debido a la falta de aceptabilidad de algunas películas dobladas por el público de habla hispana. Este autor también explicó que hay dos tipos de neutralización: a) acento y b) vocabulario. La primera se refiere a la entonación tiene que ser comprensible y

fácil de escuchar. La segunda se refiere al lenguaje utilizado supuestamente para ser universal, donde las palabras y los nombres se eligen cuidadosamente en orden para ser entendido por todos o, al menos, por la mayoría de los países latinoamericanos.

Sin embargo, a pesar de que las palabras elegidas son comprensibles para el idioma que se escucha, puede ser también una forma extraña de hablar a la mayoría de los países dependiendo del género de la película. Por otra parte, con un buen uso del lenguaje, es muy difícil traducir y adaptar la película correctamente a una forma neutra; requiere un conocimiento avanzado sobre la cultura y un poco de imaginación.

Analizando la película de "Los viajes de Gulliver", podemos diferenciar la versión neutral y doblada dentro del guion: Gulliver estaba en el calabozo de Liliput con Horacio y de repente, entró la Guardia Real, Edward. En este video, cuando Gulliver se encuentra con Horacio, dice: ¡No juegues! (En la versión doblada a México), ¡Increíble! (En la versión neutral)

Hasta ahora, a pesar del hecho de que el uso de la neutralización en el doblaje puede ser bastante difícil y a veces desconocido, puede permitir a las audiencias entender el mensaje, más bien que usar "mexicanismos" que pueden impedir la idea del mensaje. Además, puede ser posible mejorar el uso de la neutralización con juegos de palabras y entonación.

Juegos de palabras y entonación

Una forma inteligente de utilizar la neutralización podría alcanzarse a través de dos difíciles pero eficientes aspectos, que son juegos de palabras y entonación. Rabadán (2001) afirma que, los juegos de palabras están presentes en todas las

formas lingüísticas de los seres humanos y que forman parte de los sistemas abstractos utilizados por Altavoces. Rompen las reglas de los sistemas lingüísticos y también trabajan con la entonación, ya que también puede romper las reglas para marcar la ironía, la confusión, etc. En este sentido, Rabadán (1991) dice que todas las figuras retóricas se basan en algún tipo de juegos de palabras, ya que todos ellos muestran una especie de manipulación prevista sobre las fuentes de la lengua. Además, Delabastida (citado en Rabadán, 2001) dice que el lenguaje es solo un sistema de signos que pueden ser deformados, sin limitaciones que los impuestos por las fuentes potenciales del sistema abstracto. Por lo tanto, como juegos de palabras como la entonación puede ayudar al traductor a crear un diálogo más imaginativo en lugar de utilizar dialectos locales (mexicanos) lo que puede crear confusión a otros países donde México exporta trabajos de doblaje de películas.

Durante la película "La era de hielo", el perezoso le dijo al mamut: "se ve que tienes mucho colmillo" o "lo dices 'de dientes para afuera'", donde se marcó un juego de palabras, ya que el registro histórico ilustra a los mamut como mamíferos con caninos muy desarrollados.

Humor como parte de la identidad cultural

Cabe destacar que el ser humano es la especie más evolucionada del reino animal, un animal dotado de racionalidad, capaz de crear historia, y cultura, un ser que trasciende. Otra característica del ser humano es su capacidad de razonamiento y tener criterio propio sobre el mundo que lo rodea, en este artículo la investigación realizada se basó en un posicionamiento ontoepistemológico racionalista. El racionalismo es la actitud filosófica de confianza en la razón, que exalta su importancia y la independiza de su vínculo

con la experiencia. La actitud racionalista parte del convencimiento que la realidad es inteligible y, por lo tanto, el pensamiento puede dar explicación de ella. El racionalismo moderno (Descartes, Espinosa y Leibniz) representa una visión general del mundo y del conocimiento armoniosa, ordenada, racional, geométrica y estable, basada en el pensamiento metódico, la claridad de ideas (principio de evidencia) y la creencia en la estabilidad de las ideas (la doctrina sobre la sustancia). Las principales características del racionalismo moderno son: plena confianza en la razón, búsqueda de un nuevo método, subjetivismo y mecanicismo.

Entre los rasgos más distinguibles de una cultura a otra, el humor es uno de ellos, según Marina (1998), para entender el humor, la gente necesita tener experiencias previas o algún conocimiento sobre lo que se dice. De este modo, la gente es capaz de encontrar la incongruencia dentro del discurso y relacionarla con una función divertida del lenguaje. Sin embargo, para entender el humor, Chaika (1982) afirma que también es necesario tener en cuenta el estilo en el que se pronuncian las frases u oraciones humorísticas; este es el plus para completar el proceso del humor utilizando el lenguaje. Ahora bien, mientras Marina solo tiene en cuenta el proceso cognitivo para entender el humor y los conocimientos previos de las personas, Chaika completa la idea con el uso del estilo en el momento de la expresión. Por tanto, el humor es tanto una cuestión cognitiva y estilística del lenguaje, siendo una cuestión de importancia cultural y social. "Los miembros de una comunidad se identifican por sí mismos y por factores de otras comunidades, como el acento, el vocabulario y los patrones de discurso que utilizan". (Kramsch, 1998).

Podemos encontrar ejemplos distinguidos de mexicanismos en el doblaje de películas animadas como Shrek, Buscando a Nemo, Chicken Little, La era de hielo, Los Simpson, entre muchas otras en las cuales se da un efecto humorístico y cultural. Por su parte "Shrek" causó gran sensación debido a la adaptación de varias frases. En esta película se escucharon frases como "¿Qué onda, carnal?", "¿Ya merito?", "No hay bronca", "¿A qué horas vas por el pan?", "No soy burro, lo que pasa es que me aburro", "Te cuidamos el cuchitril" y la referencia a la cantante "Paquita la del barrio". Estos diálogos causaron gracia a muchas personas debido a su buen uso estilístico.

Lenguaje y cultura

El lenguaje y la cultura convergen en este contexto, es importante conocer como el lenguaje es producto de la cultura de cada país. El uso de referencias culturales del país destino se utiliza con el fin de intensificar el sentimiento de identificación con los personajes.

Para entender la importancia del lenguaje, es necesario definir qué es. Según Bonvillain (2003), el lenguaje es un proceso para transmitir el significado que combina sonidos estructura y significado para alcanzar determinados objetivos en diferentes situaciones. Además, Kramsch (1998) afirma que el lenguaje es una cuestión de signos y tiene un valor cultural, ya que cada cultura utiliza lenguaje de una manera especial. Es decir, las personas utilizan determinadas estructuras según sus intenciones, y estas intenciones son signos propios de una cultura. Se puede decir que la lengua es una herramienta para comunicar las ideas y las intenciones de las personas.

La cultura también es un factor determinante para asignar el significado de

las estructuras lingüísticas. Según Kramsch (1998, p.4) la cultura es "lo que se ha cultivado y preparado" de un grupo humano. Esto significa que las personas, a través de las ideas y concepciones sobre su mundo, crean modelos culturales de lenguaje. Además, Williams (1983, Barker y Galasinski, 2001, p. 3) concibió la cultura consistente en los significados y rutinas típicos de las personas de una sociedad; en otras palabras, toda la gente forma parte de la cultura y, el lenguaje está implicado. Así pues, todos los autores anteriormente mencionados sugieren que la cultura también es utilizada por las personas en la forma en que seleccionan el lenguaje según cada situación. Esto significa que la cultura de las personas, como la lengua, les pertenece y la establecen.

Por ejemplo en la película "Buscando a Nemo", se escucharon frases como "¿Qué pasa, maistro?", "¿Se te va el avión?", "¿Qué padre!", "A darle, que es mole de olla", "¡Ya se te peló!"; palabras como "pachanga" y "señito".

Una vez que se ha hablado de la lengua y la cultura, es necesario hablar de la identidad cultural. Según Brisset (2000), la forma en que los grupos sociales utilizan la lengua es diferente de unos a otros, incluso cuando diferentes grupos sociales utilizan la lengua, incluso cuando diferentes grupos sociales utilizan el mismo código. Del mismo modo, Kramsch (1998) señala que los miembros de una comunidad se identifican por sí mismos y por otros factores de la comunidad, como el acento, el vocabulario y los patrones de discurso que utilizan. Sin embargo, Barker y Galansinsky (2000) dicen que la identidad cultural es una estabilización temporal en la lengua utilizada por los miembros de la comunidad. Entonces, estos autores están de acuerdo con la idea de que toda cultura tiene una identidad, pero mientras

las dos primeras teorías sugieren patrones de lenguaje dentro de una comunidad, la última señala que esa identidad es solo temporal, ya que la sociedad está cambiando continuamente, la lengua y su uso también. Así pues, la identidad cultural se refleja en la lengua y en la forma de utilizarla. En la película "Chicken Little", fueron de uso común frases como "No te hagas pato", y palabras como "órale" y "por fa". Uno de los personajes agregó en un momento de tensión la frase: "¿Qué Pedro Infante no ha muerto?".

En algunas ocasiones Eugenio Derbez también utilizó para su personaje en "Shrek" dichos populares tales como "El burro por delante" y "El miedo no anda en burro". En la televisión, por otra parte, se le pueden escuchar a Humberto Vélez en el papel de Homero Simpson comentarios como "¡Anda la osa!", y a Bart Simpson el uso de la palabra "chafa". Estos ejemplos son una mínima muestra de ejemplos de mexicanismos que se ha aplicado al doblaje latino.

Conclusiones

En los últimos años el doblaje y el uso de mexicanismos se ha desarrollado más allá de solo traducción de diálogos. La adaptación del doblaje es ahora un fenómeno social y cultural. Se ha demostrado en el trabajo que la industria del doblaje va más allá de traducir sus diálogos; su trasfondo histórico, social y cultural lo convierte en una profesión digna de respeto y reconocimiento.

A lo largo del proyecto se contempló al doblaje desde sus inicios hasta su situación actual como empresa. Al inicio de su creación, el doblaje mexicano simplemente era una herramienta para ayudar a cierto tipo de público a entender y disfrutar creaciones fílmicas extranjeras; con el tiempo fue evolucionando y fue tomando forma de

empresa independiente, con normas propias y actores enfocados específicamente en el estudio de esa disciplina. Al darle orden y objetivos, el doblaje se convirtió en una actividad seria y de profesión.

Si no fuera por el doblaje, los fanáticos no podrían disfrutar de lo que les gusta, y aunque nunca faltará quien diga que prefiere las versiones subtituladas, ya que éstas se apegan más a la obra original, no se puede negar que sin el doblaje, nadie habría podido gozar de los dibujos animados en la infancia.

Este trabajo nos permitió conseguir lo cual nos habíamos planteado referente a expandir nuestros propios conocimientos sobre la traducción audiovisual (TAV) y ver cómo se solucionan los inconvenientes que esta expone.

Comparando la subtitulación y el doblaje, pudimos conformar nuestra propia crítica sobre la mejor modalidad para los textos de este género. El doblaje se ve muchísimo más reducido por la sincronización labial y cinética, por lo cual el contenido tiene que adaptarse o reducirse. La subtitulación tiene una virtud significativa, ya que la banda sonora original se conserva, pudiendo de esta forma valorar los matices de la voz, el tono, los acentos y/o las rimas que emplean los personajes. Por estas causas, concluimos que esta última modalidad es la más adecuada para la traducción del humor, debido a que es más simple conservar el sentido del escrito original. Pero finalmente, cada territorio cuenta con sus propias causas históricas por las que ha predeterminado una modalidad u otra, aun cuando es cierto que en la actualidad es más simple entrar a otros tipos de TAV, ejemplificando por medio de la televisión inteligente, de los DVD, de internet, etcétera. Lo cual queda

claro es que la traducción audiovisual es una necesidad en todo el planeta y es algo que nos circunda en nuestra vida diaria.

Fuentes de consulta

Agost, R. (1991). *Investigación descriptiva en traducción audiovisual*. In Zabalbeascoa, P., Santamaria, L. & Chaume, F. (Eds.) La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión. (pp.23-36) Granada: Editorial Comares.

Barker, C & Galasinski, D. (2001). Language, Culture, Discourse (1-27). *Cultural Studies ans Discourse Analysis*. A dialogue on Language and Identity. London: Sage Publications.

Bonvillian, N. 2003. *Language and cultural meaning* (7-40). Language, culture, and communication. Meaning of messages (6th ed.). New Jersey: Pearson.

Brisset, A (2000). *In The search for native language: Translation and cultural identity*. In Venuti, L. (Ed.), The translation studies reader (pp.343-375). London: Routledge.

Burczynska, P. (2012). *Traducción de elementos culturales en comedias animadas dobladas*. Diario de traducción. Recuperado el 03 de agosto de <http://www.translationjournal.net/journal/62dubbing.htm>.

Chaika, E. (1982). *Estilo de discurso* (28-53). Lenguaje el espejo social. Londres: casa de Newbury editores Inc.

Díaz, J. (2005). Teoría y traducción audiovisual. In Zabalbeascoa, P., Santamaria, L. & Chaume, F. (Eds.) *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. (pp.9-22). Granada: Editorial Comares.

Españolismos y mexicanismos: un análisis cuantitativo (s.f.). n/a. Descargado de <https://nrfh.colmex.mx/index.php/nrfh/article/view/2290/2280>

García, M. Ángeles. **Mexicanismos (primera parte): expresiones mexicanas de gran utilidad**. Recuperado el 18 de julio de 2021, de <https://blog.pangeanic.es/mexicanismos-expresiones-mexicanas-gran-utilidad>

Gonzalez E.y Rodriguez J. (s.f.) **Doblaje y subtítulo de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico**. Una perspectiva mexicana. Recuperado de http://www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa_2/028.Doblaje_y_subtitulado_de_mexicanismos_en_el_lenguaje_cinematografico.Una_perspectiva_mexicana.pdf

Laura R. (2010). **Americanismos y también Mexicanismos**. Descargado de <https://blog-de-traduccion.trustedtranslations.com/americanismos-y-tambien-mexicanismos-2010-12-01.html>

Liang L. (2011). **Subtitled A Political Film: Linguistic and Ideological Transfer in The Iron Lady**. Recuperado de <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/tl/article/view/12204/11726>

Manjarrez H. (2011). **Chingados mexicanismos**. Recuperado de <https://www.letraslibres.com/mexico/libros/chingados-mexicanismos>

Marina, J.A. (1998). **La comprensión y la hermenéutica** (146-165). La selva del lenguaje. Introducción a un diccionario de sentimientos. Barcelona: Anagrama.

Máynez P. (2010). **En torno al concepto y uso de "mexicanismos"**. Recuperado de http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-16752010000100009

www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0071-16752010000100009

Nájar, S. (2008). **¿Cuál es el estado actual del doblaje de voz en México?** El doblaje de voz. Orígenes, personajes y empresas en México. Recuperado de www.salvador.najar.com

Rabadán, R. (1991). **Criterios de delimitación de la equivalencia transléctica**. (pp. 79-108) Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León.

Rabadán, R. (1991). **Glosario terminológico**. (pp. 285-298) Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León.

Rabadán, R. (1991). **La Inequivalencia: ¿imposibilidad o límites?**. (pp.109-172) Equivalencia y traducción. Problemática de la equivalencia transléctica inglés-español. León: Universidad de León.

Doblaje en películas animadas en México: ventajas y desventajas.



Valeria Largaespada Bagatella
a1026405@ulsapuebla.mx
Emiliano Cardenas Fierro
a1026985@ulsapuebla.mx

Resumen

En este artículo se analizarán las ventajas y desventajas del doblaje de películas animadas, así como el trasfondo de su historia en general en todo México y solo su historia en el doblaje de películas animadas en el país, las opiniones del público y una comparación entre la necesidad o el capricho de los espectadores. Destacando principalmente el mérito de los Mexicanos. Este trabajo se lleva a cabo desde dos puntos de vista: el racionalismo y el empírico, desde la búsqueda de información en diferentes fuentes como el internet, artículos y libros hasta el trabajo de campo, se tomó el trabajo de hacer una encuesta en un grupo determinado de cuarenta personas sobre sus preferencias en el doblaje de películas animadas al español y sus opiniones sobre el tema.

Abstract

This article will analyze the advantages and disadvantages of the dubbing of animated films, as well as the background of its history in general throughout Mexico and only its history in the dubbing of animated films in

the country, the opinions of the public and a comparison between the necessity or whim of the spectators. Mainly highlighting the merit of the Mexicans. This work is carried out from two points of view: rationalism and empirical, from the search for information in different sources such as the internet, articles and books to field work, we take care of conducting a survey in a certain group of forty people about their preferences in dubbing animated films into Spanish and their opinions on the subject. We wanted to focus mainly on this subject of animated films because dubbing, specifically in these films, tends to be more liked by the public.

Dans cet article on analysera les avantages et les désavantages du doublage au cinéma animé fait pour le public mexicain ainsi que le contexte dont l'histoire dans tout le Mexique concernant ce type de filmographies. On prendra en compte l'avis du public et on fera aussi une comparaison parmi la nécessité et le désir des spectateurs. L'un des buts c'est de mériter les mexicains

car ce travail se déroule par deux côtés: Le premier, c'est le rationalisme et le deuxième c'est l'empirisme dès qu'on fait la recherche de l'information sur différentes sources tels que l'internet, les livres et la recherche de champ.

Pour arriver à notre objectif principal, on a réalisé une enquête sur un groupe spécifique de 40 personnes dont les enquêtés ont des préférences sur les films animés doublés à l'espagnol et qui ont donné leurs opinions à propos du sujet.

Nous avons choisi ce sujet bien qu'on pense qu'il est très intéressant car le doublage de ce type de films est bien reçu par le public.

Palabras clave

Doblaje
Coloquialismos
Español
Películas
Idioma
Traducción

Introducción

Hablar del doblaje de películas al español, principalmente de las películas animadas, puede ser un tema de discusión por las diferentes opiniones y puntos de vista de cada persona: dicen que estropea las películas, que solo los incultos ven películas dobladas al español o que el arte no debe ser traducido y comercializado. La historia de las películas, principalmente en países hispanohablantes, nos relata la necesidad del doblaje, así como los conflictos que trajo consigo.

Recordando que el avance de la tecnología nos brindó nuevas comodidades para ver nuestras películas favoritas. Y así como avanzaron los años, igual avanzó la era de los filmes trayendo consigo las películas

animadas y por lo tanto el doblaje de éstas. Miles de pensamientos y opiniones han traído las películas dobladas, así como las ventajas y desventajas, el mundo las ha aceptado y han sido uno de los mayores factores para el crecimiento de las producciones y el cine a nivel mundial porque son una gran fuente de inversión. Definiremos el doblaje como lo señala Chaume (2004), el doblaje se basa en la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esa producción por parte de los actores y bajo la dirección de un director de doblaje.

Historia del doblaje en México

El final del cine mudo o "era muda" marcó el comienzo de una nueva era global. En 1925, cuando los primeros filmes con sonido comenzaron a salir, trajo consigo una nueva complicación para los productores de América y Europa, ya que los nuevos filmes eran difíciles de distribuir gracias al idioma original. En el cine mudo, los carteles se podían traducir siendo un trabajo menos laborioso, pero con el nuevo cine sonoro el subtítulaje abarcaba un gran reto. Varias ideas se plantearon, por ejemplo, que los actores debían filmar la película en idiomas diferentes o con diferentes actores pero con el mismo guión y escenario, pero la inversión podría ser mayor al total de recaudaciones, siendo no del agrado de todo público.

"Entre 1936 y 1956 la industria cinematográfica en México alcanzó uno de sus mejores momentos, considerado como la Época de Oro del cine mexicano." (Archivo General de la Nación, 2019)

El español de la Ciudad de México resultó muy atractivo siendo un tono neutral (ya se había tratado de doblar con voces de argentinas y españolas, pero no tuvo éxito), gracias a esto, el éxito del doblaje en Latinoamérica tuvo su apogeo en la Capital del País y la distribución de series, películas

y caricaturas animadas se recibió muy bien. En esta misma época, grandes empresas como Warner Bros, Disney y 20th Century Fox buscaron doblar con voces mexicanas. Mario Castañeda (2016) asegura que México es el hermano mayor en Latinoamérica, pues las bases para el doblaje actual las puso nuestro país desde hace décadas y actualmente posee el 65 por ciento de la industria.

“En México no sólo se dotó de voz a distintos personajes, también fueron incorporados rasgos culturales que reforzaron la empatía y el éxito.”
(Alejandra, 2012)

Historia del doblaje de películas animadas

Muchas personas en México recuerdan parte de su infancia viendo películas de Disney y Pixar con sus primos una tarde en casa de la abuela, o viendo caricaturas de Warner Bros los sábados y domingos por las mañanas. Los primeros doblajes en español fueron realizados en Estados Unidos mezclando los acentos de diferentes regiones de Hispanoamérica, ya que todavía no existía la profesión de actor de doblaje y en Estados Unidos se mezclan los acentos por la gran cantidad de inmigrantes.

Los grandes clásicos taquilleros de Disney como Blancanieves (1964), El libro de la Selva (1967), Dumbo y La Cenicienta no fueron bien recibidos entre el público hispanohablante por la falta de congruencia y uniformidad en las voces dobladas. Gracias a eso Disney decidió trasladar los estudios de doblaje a países hispanohablantes, especialmente a México. El doblaje no se permitió según Bravo García (2008) hasta finales de la década de los cuarenta, en parte porque se pensaba que hacía una competencia grave al cine nacional, por lo que sólo se permitió en el caso de las películas animadas o de series. (como se citó en Mazzitelli, Garrido, 2019).

Pero no fue hasta el estreno de La Bella y La Bestia que Disney decidió comercializar su película en español, doblando una en México y otra en España. El doblaje de los dibujos animados se hace con un trabajo más diligente tomando en cuenta que es para un público infantil, los cuales están en una edad de desarrollo y comprensión un tanto delicada.

Ventajas

El doblaje se puede decir tradicionalmente como el reemplazo de una banda sonora del idioma original a otro siguiendo el guión y agregando algún toque que de la esencia del idioma al que se dobla. La principal ventaja que tiene el doblaje es la comodidad de escuchar la película en tu idioma. Concentrarte únicamente en el filme y su trama es virtuosamente mejor, en especial si se trata de personas mayores o niños, incluso gente a la que no le es fácil concentrarse. El doblaje nace gracias a las necesidades para el entendimiento del público con problemas visuales, así mismo de las personas analfabetas o con desconocimiento del idioma original de la película. Según datos del Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (INEGI), en el año 2020, del 100% de personas con discapacidad el 61.0% cuentan con dificultad visual; esto es equivalente a 12, 727, 653 de habitantes, lo cual lleva al doblaje como un gran soporte de ayuda para que dicho porcentaje de la población pueda disfrutar de una película infantil. El doblaje al idioma español se divide en dos categorías: el español latino y el castellano, así que nos encontramos con grandes contrastes, aún siendo el mismo idioma la forma de hablar, las palabras y acentos son totalmente diferentes ya que existe variedad, si hay alguna película doblada que no sea del agrado del público aún tienen la posibilidad de elegir otro doblaje.

Las voces de doblaje son tan famosas que incluso se asocia con el actor al que dobla, cuando sale Anne Hathaway la voz de Cristina Hernández es la primera que llega a nuestra mente y al ser otra actriz de doblaje sabemos que esa no es su voz.

El doblaje al español latino, principalmente al mexicano se debe al Language Identity, que se define como la identidad lingüística de un grupo de personas que se siente familiarizadas con esta y sus variantes siendo parte de su cultura y sociedad.

Speaking the 'correct' variety makes the individual an 'insider,' a member of the in-group; not doing so identifies the individual as an outsider or a member of an 'out-group': S/he is not one of us, an X, because s/he does not speak our language. (Hablar de la manera 'correcta' hace que el individuo se sienta 'bienvenido,' un miembro del grupo; no hacerlo identifica al individuo como un intruso o un miembro de un grupo exterior: él/ella no es parte de nosotros, una X, porque él/ ella no habla nuestro idioma) (Byram, 2006)

Con esto nos referimos a que uno de los motivos del éxito del doblaje es la identidad lingüística que este maneja, siendo que al ocupar variantes del español dependiendo del contexto social o geográfico hace que se tenga un cierto sentido de pertenencia y entendimiento hacia la película doblada.

"Language is intrinsic to the expression of culture. Language is a fundamental aspect of cultural identity."

(El lenguaje es intrínseco a la expresión de una cultura. El lenguaje es un aspecto fundamental de la identidad cultural.) (Rovira, 2008)

El trabajo de la traducción es adaptar los diálogos a nuestro contexto y cultura pues muchas de las bromas o situaciones ocurridas en la obra principal no tienen

sentido. Debido a esto, cabe recalcar que la distribución de las películas a diferentes países, exportando a un mayor número de recortes en el mercado audiovisual y ayudando a la economía mundial.

El trabajo de doblaje se encontró con un muro, el español neutro, dando paso al abandono de regionalismos, modismos o lenguaje coloquial, siendo que si encontrábamos una palabra conocida o un acento de cierto país o lugar en América sabríamos que ese doblaje era perfecto para el trabajo, así enriqueciendo nuestro gusto por saber que todos éramos válidos.

Desventajas

El doblaje puede hacer más fácil el entendimiento de una película siendo que simplemente la concentración se invierte en las escenas. Pero no todo son ventajas, pues el doblaje hace que el trabajo del actor original sea un caso perdido, pues su actuación puede ser magistral, sin embargo, el sentimiento u otros factores de voz o sonidos de la obra original se pierden con el doblaje. Se puede doblar cualquier idioma pero la expresión se pierde, un ejemplo presente en las salas de cine es la peculiar risa del personaje Joker, risa que fue perfeccionada por meses para un toque auténtico que se pierde en el doblaje. A partir del 16 de febrero del 2021 la ley federal de cinematografía, artículo 8 ha sido implementada la cual implica que toda películas expuesta debe contar con subtítulos, además que los documentales y películas infantiles pueden ser dobladas pero debe contener la traducción escrita, todo esto con el motivo de promover el cine mexicano, otorgar estímulos fiscales para la promoción de cintas realizadas en México y proteger los derechos de las audiencias además del apoyo a personas con discapacidades auditivas. Las películas o series son creadas en su idioma original, por

lo tanto los sonidos, frases o chistes son para que población que comparte esa misma lengua la disfrute, al implicar el doblaje en una cinta se debe modificar el audio siendo que algunas frases no tengan sentido o en los casos más severos la mala sincronización de labios y esto puede llegar a ser incómodo.

Como ya hemos mencionado antes, el doblaje deberá ser realizado en idioma español neutro, según su uso constante en nuestro país, pero comprensible para todo el público de la América hispanohablante. La manera del doblaje donde no se incluyan regionalismos puede llegar a ser un poco monótona sin embargo cumple la función de ser entendible en todos los países donde se habla español.

Un motivo de risas y burlas son los doblajes en español neutro de las series de History Channel siendo que están dotadas de neutralidad y un doblaje que deja mucho que desear haciendo el uso acentos forzados. De un lado tenemos este tipo de doblajes que son odiosos de escuchar, mientras que, por otro lado nos encontramos con el doblaje lleno de español neutro que usa el canal Discovery Kids.

El asunto de este canal y su uso del español neutral recae en los niños, puesto que va dirigido a un público de edades tempranas aprendiendo el lenguaje y su comprensión, siendo el español neutro el que más van a utilizar, el uso del lenguaje coloquial va a ser adquirido de manera social. La traducción en español neutro que maneja Discovery Kids se va a ver reflejado en el uso de palabras más entendibles para un público en general dejando de lado el lenguaje coloquial que se ocupa en cada zona de Latinoamérica.

El uso de un español neutro lejos de ser visto como una ayuda en los doblajes para

entendimiento general se muestra como solo una opción para generar dinero, mientras el costo del doblaje y traducción se reducen a uno solo en vez de dos o tres doblajes dependiendo de la región se nota que el doblaje es solo un manera de atraer clientes y no de dar un español general.

El internet y la internacionalización del inglés ha dejado una marca en las traducciones de productos audiovisuales, este idioma anglosajón impuso el idioma en todos pues es complicado para los lingüistas encontrar equivalentes de esa palabra inglesa al español así como viceversa. Si uno quisiera pasar una película escuchando palabras en inglés es mejor verla en ese idioma.

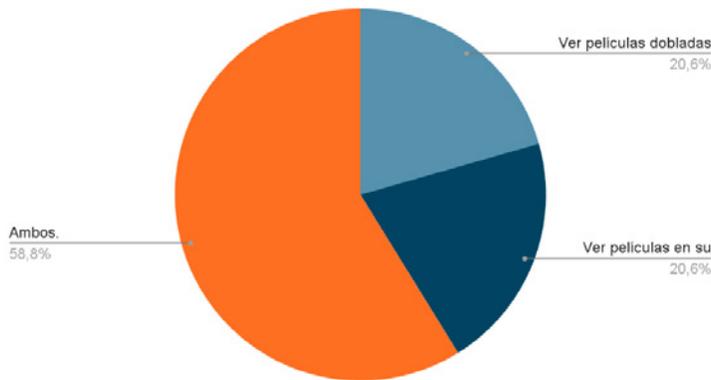
¿Cuáles son los pensamientos y opiniones de la población acerca del doblaje ?

Existen diferentes puntos de vista y opiniones sobre el doblaje de las películas en general, desde las personas que están totalmente de acuerdo con el doblaje y personas que tienen opiniones contrarias.

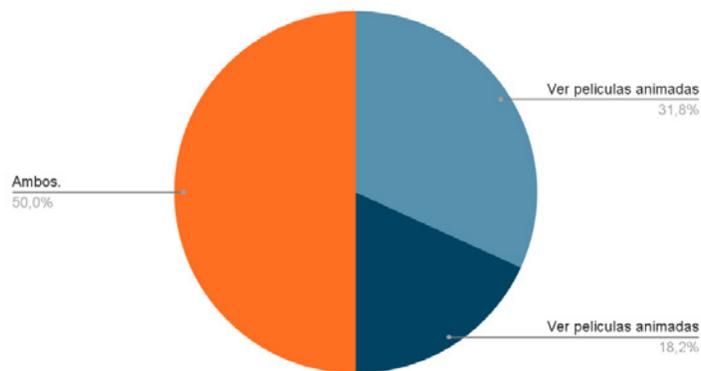
De acuerdo a una encuesta que se realizó titulada *Aceptación del doblaje de películas en México*, se basa esta parte del artículo sobre los comentarios y la perspectiva de los mexicanos acerca del tema.

“Actualmente México es reconocido mundialmente por sus doblajes, en el territorio Mexicano se hace el 65 por ciento de los 45 millones de personas que consumen el doblaje en Latinoamérica” (Castañeda, 2016)

Según los datos, el 48.7 por ciento de los mexicanos prefiere ver películas en ambos idiomas, mientras que el 33.3 por ciento prefiere ver películas en su idioma original y sólo el 17.9 por ciento prefiere ver películas dobladas al español.



Comparando con otra encuesta que se realizó sobre las películas animadas dobladas al español. El 50 por ciento de los entrevistados prefieren ver películas animadas en ambos idiomas, 32 por ciento prefieren ver películas dobladas al español y 18.2 por ciento prefieren ver películas animadas en su idioma original.



A través de los años, se ha visto la "aceptación" del doblaje y los diferentes puntos de vista, ya sean favorables o negativos. Al igual en cómo influyen los gustos y las preferencias de las personas. Como se ha estado leyendo en este artículo, el principal factor del favoritismo por el doblaje se debe a que es más cómodo para las personas con algún problema visual u otro factor externo, ya sea el analfabetismo o la falta de entendimiento del segundo idioma. Seguidos de las preferencias y gustos,

por ejemplo, en el caso de las películas animadas, muchas personas afirman que es más cómodo verlas dobladas al español por los chistes y el uso del lenguaje coloquial que los pone en otro contexto.

Mientras que otras personas afirman que la intención de los actores originales decae en el doblaje y que las voces no van de acuerdo al personaje haciendo que pierda su esencia.

¿Necesidad o capricho? Una conclusión

Considerando la historia del doblaje, se sabe que el principal factor de su relación fue la inclusión de los diferentes idiomas, así mismo que no afectaran las ventas en taquilla en otros países, al igual que la inclusión de las personas con alguna discapacidad visual.

Pero en la actualidad, en esta era de la tecnología donde aprender un idioma solo basta con un click o que la tecnología para la vista ha progresado significativamente, se llega a una interrogante: ¿El doblaje sigue siendo una necesidad o un capricho?

El doblaje es una necesidad tomando en cuenta que las ventajas del mismo permiten ampliar las virtudes sobre las cuales destacan la ayuda a personas con alguna discapacidad visual, preferencias o algún problema social como el analfabetismo.

Por otro lado nos demuestran las múltiples desventajas donde el doblaje se toma como un negocio y no para satisfacer al público, así mismo como el fin del uso de coloquialismos en la pantalla grande. En las películas infantiles y documentales el doblaje se vuelve un simple capricho puesto que las demás obras cinematográficas tienen la obligación de mostrarlas en su idioma original y con subtítulos.

Finalmente se concluye que en el doblaje lo que predomina es más la necesidad que el capricho puesto que la población debe sentirse incluida en el filme y pueda gozar de este, cabe destacar que el público al que va dirigido el doblaje de películas infantiles son infantes que se les dificulta entender la lengua original o la lectura. Actualmente se tiene que hacer conciencia sobre la historia y la importancia del doblaje, porque aunque no sea un trabajo bien pagado, es parte de nuestra cultura reconocer al doblaje Mexicano.

Fuentes de consulta

A.G.N. (2019). *AGN Resguarda documentos de la Época de Oro del Cine Mexicano*. Gobierno de México. Recuperado el 25 de Julio de 2021 en: <https://www.gob.mx/agn/articulos/agnresguarda-documentos-de-la-epoca-de-oro-del-cine-mexicano>

Agramunt V. (2016). *Una historia del doblaje*. (Recuperado el 29 de Julio de 2021). https://umer.es/wp-content/uploads/2016/02/UMER-94_web.pdf

Alemán, T (2012). *Historia del doblaje en México*. México Desconocido. Recuperado el 20 de Julio de 2021 en: <https://www.mexicodesconocido.com.mx/doblaje-mexico.html>

Byram, M. (2006). *Languages and Identities*. Recuperado el 28 de julio de 2021.

Cantu, F. (2003). *Negocios de doblaje de voz*, Tesis de maestría, Universidad Autónoma de Nuevo León. Recuperado el 22 de Julio de 2021 en: <http://cdigital.dgb.uanl.mx/te/1020149185.pdf>

Castro, X. (2017, 5 octubre). *El español neutro en la traducción*. Xosé Castro. Recuperado el 29 de Julio de 2021 en: <http://xcastro.com/2017/10/05/esp-anol-neutro-traduccion/>

Doblaje vs subtítulos. (2021, 15 julio). *Treintaycinco mm*. Recuperado el 30 de Julio de 2021 en: <https://35mm.es/doblaje-vs-subtitulos/>

Hernández, L. (2021, 2 febrero). *Censo 2020: 16.5% de la población en México son personas con discapacidad*. dis-capacidad. Recuperado el 25 de Julio de 2021 en: <https://dis-capacidad.com/2021/01/30/censo-2020-16-5-de-la-poblacion-en-mexico-son-personas-con-discapacidad/>

Mazzitelli, C. (2019, 30 julio). *Las variedades del español a través del doblaje cinematográfico* | Mazzitelli | Anuario de Letras. Lingüística y Filología. Universidad Nacional Autónoma de México. Recuperado el 20 de Julio 2021 de: <https://revistas-filologicas.unam.mx/anuario-letras/index.php/al/article/view/1549/1971>

Mendoza, M. (2015). *El doblaje y español neutro en las películas de animación de Disney*, Universidad de Vic - Universidad Central de Cataluña.

México, país líder del arte del doblaje en América Latina. (2016, 13 noviembre). Recuperado el 29 de julio de 2021 Excelsior. Recuperado en: <https://www.excelsior.com.mx/fuccion/2016/11/12/1127851>

Montilla A. (s/f). *El español «neutro» de los doblajes: intenciones y realidades*. Recuperado el 25 de Julio de 2021 en: https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/carabela/pdf/50/50_191.pdf

Navarro J, Meseguer P. (2015). *La identidad social a través del lenguaje: estudio del doblaje de “The Wire” al Español*. Recuperado el 28 de Julio de 2021 en: <https://www.mexicodesconocido.com.mx/doblaje-mexico.html>

www.redalyc.org/pdf/310/31045570037.pdf

Notimex (12 de noviembre de 2016). **México realiza el 65% del doblaje que se consume en Latinoamérica.** El Economista. Recuperado el 30 de Julio de 2021 <https://www.economista.com.mx/articulos/Mexico-realiza-el-65-del-doblaje-que-se-consume-en-Latinoamerica--20161112-0013.html>

Pixel, M. (2021, 23 marzo). **En México no se prohibió el doblaje de las películas en el cine, solamente se obligó subtítular a todas las películas.** Xataka México. Recuperado el 31 de Julio de 2021 en: <https://www.xataka.com/cine-y-tv/mexico-no-se-prohibio-doblaje-peliculas-cine-solamente-se-obligo-subtitular-a-todas-las-funciones>

Rovira, L. (2008). **The relationship between language and identity. The use of the home languages.** Recuperado el 28 de julio de 2021.

Saavedra, T. (2020, 20 octubre). **Historia del doblaje en México.** México Desconocido. Recuperado el 30 de Julio de 2021 en: <https://www.mexicodesconocido.com.mx/doblaje-mexico.html>

La traducción en el subtítulaje y doblaje: Diferencias y similitudes.

Omar García Muñoz
Lidia Hernández Cruz
a1026931@ulsapuebla.mx
a1026772@ulsapuebla.mx



Introducción

En la actualidad los términos subtítulaje y doblaje son tomados como referente cuando hablamos de cinematografía; pero ¿cómo es que estos términos han llegado a ser un punto importante cuando hablamos de traducción audiovisual?, y ¿en qué forma se diferencian?

Aunque parecen ser temas similares debido a que se trabajan sobre la misma línea laboral, las técnicas que se utilizan, los objetivos y los procesos por los que cada uno pasan, son totalmente diferentes, este análisis nos permitirá identificar el trabajo que se realiza en cada uno y por qué es importante conocerlos.

Abstract

La traducción audiovisual (TAV) es importante para los profesionales de las lenguas extranjeras porque ellos pueden trabajar. Por consiguiente, los dos temas, el doblaje y el subtítulaje son análogos. El propósito de este trabajo es comparar estos

deux types de traduction audiovisuelle ainsi que ses différences et ses similitudes, pour que tout le monde les identifie de manière isolée. En ce qui concerne les règles particulières qui permettent d'atteindre le but dans la langue cible, nous avons fait de la recherche sur des livres et des sites internet concernant les spécialistes de chaque domaine à fin de trouver et identifier les caractéristiques de celles-ci et le pourquoi de leurs différences. Finalement, le doublage et le sous-titrage peuvent travailler ensemble et en même temps, de la même façon ils utilisent des techniques de traduction similaires pour faire le travail, mais ça ne veut pas dire qu'ils soient la même chose.

Mots-clés

Traducción audiovisual
Doblaje
Sous-titrage
Différences
Similitudes

SUBTITULAJE

Definición y función

Se comenzará por definir lo que es subtítulaje; varios autores sitúan parte de este proceso y su origen a finales de los 80's e inicio de los años 90's, aunque James Holmes desde el año de 1972 ya contemplaba los estudios de traducción o traductología como una disciplina que estudia diversas teorías y sus aplicaciones; por lo cual se comienza a poner énfasis en este proceso traductor y su relación en el plano académico tal es así que en la actualidad la traducción y la TAV (traducción audiovisual) son contempladas como un medio a través del cual se crea una nueva modalidad que requiere de destrezas.

Chaume (2004), por su parte, define el procedimiento como: [la incorporación de] un texto escrito (subtítulos) en la lengua meta a la pantalla en donde se exhibe una película en versión original, de modo que estos subtítulos coincidan con las intervenciones de los actores de la pantalla.

Características

Los subtítulos se emiten en la pantalla al mismo tiempo que el audiovisual se va reproduciendo, teniendo como texto el mismo guión traducido, muchas veces, de manera literal. Aunque se emitan al mismo tiempo, es importante la sincronización, por un lado, al desarrollo de la formulación de los enunciados en pantalla; y por otro, a la velocidad de lectura con que el ojo humano pueda leer cómodamente.

Existen algunas normas y especificaciones que se deben tomar en cuenta para que el espectador del audiovisual pueda leer por completo los subtítulos y entender el mensaje. Sin embargo, llegan a cambiar estas especificaciones dependiendo del género o audiencia a la que va dirigido.

Audiencia

Diversos autores como (Díaz-Cintas, 2003; Ivarsson 1992) señalan el uso de los colores blanco y amarillo en los subtítulos para cine y televisión respectivamente.

Con el objetivo de acercarse a la audiencia se utiliza el "subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva" (SPS) y la "audiodescripción para personas ciegas y deficientes visuales" (AD). El SPS traduce la mayor parte posible de material acústico disponible y lo integra en forma de subtítulos. Además de los diálogos de los personajes, también reproduce la información acústica y no lingüística; en ocasiones pueden superar las dos líneas de texto en pantalla. Para indicar el personaje que habla en cada momento, se usan colores diferentes en los subtítulos o se ubican estos a los lados de la pantalla, cerca del personaje que habla.

Dentro de las películas y series los requerimientos son los siguientes (Acosta 2017):

Un subtítulo no debe extenderse a más de dos líneas.

Si hay dos personajes hablando en un mismo subtítulo, se deberá reservar una línea para cada personaje.

Cada línea consta de entre 28 y 40 caracteres.

Cada subtítulo debe aparecer y desaparecer de la pantalla en sincronía con el discurso oral.

La duración mínima de un subtítulo es de un segundo y la máxima de seis segundos.

La cursiva se utiliza para casos en específico.

Un caso especial es la traducción para productos informáticos multimedia, los cuales son materiales profesionales, educativos o de entrenamiento que requieren efectos karaoke, pues utilizan subtítulos escritos de acuerdo al tiempo que deben ir e incrementan subtítulos que resaltan los principales pero van resaltando de acuerdo a cómo se van pronunciando las palabras.

Técnicas de traducción

En este proceso de subtitulación contemporáneo no existe un rasgo que comprometa o dirija su enfoque a un solo receptor o que esté dirigido a un solo grupo de personas por tal motivo se contempla el "camp talk" donde se da la integración de diferentes grupos minoritarios tales como los llamados LGBT+, cholos, emos, etc., y sus rasgos de expresión dentro de la sociedad como un proceso de interculturalización que hace poner en práctica el sociolecto e idiolecto que anteriormente carecían de modulación y adaptación; esto permite acercar a la audiencia o que esta se sienta identificada con lo que está percibiendo a través de estos medios.

Al respecto Venuti (1995) señala que se debe ser cuidadoso al escoger una técnica y por tal motivo escribió en especial sobre dos técnicas importantes: Domesticación y Extranjerización.

La diferencia es que la domesticación se refiere a un método de traducción que pone énfasis en la cultura de la lengua meta, con el fin de minimizar la extrañeza de la cultura del texto original, y hacer más comprensible el texto traducido para los lectores de la cultura meta. Mientras que la extranjerización es un método que pone énfasis en la cultura de la lengua original, que se esfuerza por mantener la mayor

cantidad posible del tono local de la cultura original.

Además de éstas, existen otras 18 técnicas de acuerdo a Hurtado Albir que también son comúnmente usadas para la traducción audiovisual, sin embargo las comentaremos más adelante junto con el doblaje.

DOBLAJE

Definición y función

De acuerdo con Munday, el doblaje es una versión diferente del guión original con sincronía de labios (Lip sync) y donde se reemplaza la lengua original por la lengua meta mediante un proceso de culturalización que acerca a la audiencia adaptando el contenido.

Chaume define el doblaje como "la traducción y ajuste de un guión de un texto audiovisual y la posterior interpretación de esta traducción por parte de los actores, bajo la dirección del director de doblaje y los consejos del asesor lingüístico, cuando esta figura existe" (Chaume, 2004).

En términos generales, el doblaje es la traducción de un guión en la lengua original que posteriormente se interpreta en la lengua meta, teniendo como objetivo que las personas que hablan la lengua meta puedan entender con mayor claridad lo que se comunica a través del audiovisual pues "la intención del doblaje no es solo traducir un guión, sino también adaptarlo a la cultura del espectador". (Balsa, 2014)

Características

En comparación con el subtitulaje, el doblaje requiere de más procedimientos y no solo consiste en la traducción del guión sino también de la interpretación, es decir no solo se utiliza el lenguaje sino también la voz.

Tiene distintas etapas de trabajo, los cuales son:

Traducción - Es de lo más importante cuando se trata de doblaje en un idioma distinto. La traducción tiene que ser muy parecida al idioma original pero sin ser literal debido a que en el lenguaje oral son frecuentes las expresiones locales o la llamada jerga y una espontaneidad mayor que en otros textos. Es por eso que el traductor tiene una tarea muy importante de mantener el mensaje principal de los diálogos evitando falsos cognados o diálogos artificiales e intentar que la versión traducida se asemeje lo más que se pueda a un lenguaje oral natural, lo que también provoca que en algunas ocasiones el trabajo que hizo el traductor se vea bastante modificado al término del doblaje.

Adaptación de diálogos - También llamada "Ajuste", es el pilar del doblaje, consiste en adaptar el guión traducido de tal manera que esté sincronizado con el movimiento de bocas de los personajes originales, como es la "duración de los enunciados y posiciones de la boca. Para ello, el adaptador tiene en cuenta especialmente las consonantes labiales (b, p y m) y los gestos de los personajes". (Traducción y documentación multilingüe, 2019) Existen tres tipos de ajuste:

- Sincronía fonética: Adecuación del texto traducido con el movimiento labial.
- Sincronía quinésica: Adecuación de la traducción a los movimientos corporales del actor; además de que éstos y los gestos tengan coherencia con la traducción.
- Isocronía: Adecuación de cada enunciado con el tiempo que utiliza el actor original para hablar.

El encargado de esta etapa, además de ajustar los diálogos también se encarga de empalmar los diálogos del ambiente, es decir los susurros que se llegan a escuchar del contexto, como en una estación de metro, en el mercado, etc.

No solo es importante la adaptación del guión sino también todos aquellos procesos que conforman el ensamble de un doblaje hasta la presentación del archivo.

Interpretación

Como se mencionaba anteriormente, el doblaje no solo consiste en usar lenguaje, sino también la voz juega un papel muy importante. Para que el trabajo final se entienda y se escuche natural es importante que los actores de doblaje sepan interpretar un papel, pues a pesar de que no se les ve el rostro, sin la gesticulación, cambio de voz, movimiento de manos y de cuerpo el doblaje no se escucharía para nada natural. Como dice Godall "En el trabajo de actor estamos al servicio de una historia, pero en el doblaje estamos al servicio de lo que ya ha hecho otro actor. [...] Debemos mimetizarnos con los personajes, empatizar con ellos, ser ellos. Sin aportar nada extra". (La habitación con una cama, s.f.)

Géneros

Para que el doblaje tenga buena calidad es relevante tomar en cuenta el género que se está trabajando ya que es un delimitante para la traducción y la interpretación del guión.

Agost (1999) clasifica estos géneros en: dramáticos, informativos, publicitarios y de entretenimiento.

- El género dramático abarca películas, novelas, series y dibujos animados.
- El género informativo contiene a los documentales o programas que usan la voz en off o voice over.

- El género publicitario ya sea en el campo económico, político y social.
- El género de entretenimiento que encierra todos los programas humorísticos y videojuegos.

Técnicas de traducción

Hurtado Albir (2001) sugiere una clasificación de técnicas que se han vuelto las más utilizadas actualmente, y consta de 18 técnicas.

1. Adaptación	Reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora.
2. Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos. Recurso especialmente utilizado en interpretación consecutiva y doblaje.
3. Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original: informaciones, paráfrasis explicativas, notas de pie de página.
4. Calco	Traducir literalmente una palabra o un sintagma extranjero; puede ser léxico y estructural.
5. Compensación	Introducir en otro lugar del texto meta un elemento de información o efecto estilístico que no se ha podido reflejar en el mismo lugar en que aparece situado en el texto original.
6. Comprensión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos. Recurso especialmente utilizado en interpretación simultánea y subtitulación.
7. Creación discursiva	Establecer una equivalencia efímera, totalmente imprevisible fuera de contexto.
8. Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma y/o función.
9. Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocido como equivalente en la lengua meta.
10. Generalización	Utilizar un término más general o neutro.
11. Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original. puede ser léxica y estructural.
12. Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto. Se opone a la generalización.
13. Préstamo	Integrar una palabra o expresión de otra lengua tal cual. Puede ser puro (sin ningún cambio) o naturalizado (normalizado a la grafía de la lengua meta).
14. Reducción	Suprimir en el texto meta algún elemento de información presente en el texto original. Puede ser total o parcial.
15. Substitución (lingüística, paralingüística)	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos o viceversa.
16. Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión, pero no una sola palabra.
17. Transposición	Cambiar la categoría gramatical.
18. Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos (entonación, gestos) que afectan a aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto social, dialecto geográfico, etc.

A partir de esta clasificación otros autores se han dado la tarea de dividirlas en las diferentes áreas de la traducción audiovisual, creando taxonomías para cada área, como para subtitulaje, doblaje y demás.

Conclusión

Finalmente, el subtitulaje y el doblaje juegan un papel muy importante dentro de la traducción siendo la traducción audiovisual

la más compleja por su contenido y en sí misma por la interacción del ser humano con la traducción desde el momento en que llega a ser adaptada a la lengua meta y al contexto de la audiencia; debemos tomar en cuenta que ambos conceptos tienen en sí mismos características que los hacen diferenciarse uno del otro en su forma de uso y aplicación a pesar de que las técnicas de traducción que se utilizan en ambos son similares e incluso en algunas ocasiones son las mismas de acuerdo a Hurtado (2001).

El común denominador muestra que toda traducción por más cercana al idioma meta, siempre será muy diferente de la obra original agregando que existen diferentes géneros donde la traducción audiovisual cambiará dependiendo de éstos tomando en cuenta que el objetivo principal es adaptar el idioma original al meta. La principal diferencia entre ambos temas es que en el doblaje se aumenta un aspecto de suma importancia para la realización de su objetivo el cual es la interpretación, pues sin ésta el doblaje no tendría el mismo impacto en los espectadores. Por otro lado, cabe mencionar que la sincronización entre el audio original y el doblaje así como los subtítulos deben ser precisos para evitar distracciones y una imagen no profesional.

Fuentes de consulta

Acosta, L. (2017). *Normas de subtitulación: conocimientos que pueden valer un empleo en Netflix*. Revista digital INESEM. Recuperado el 1 de agosto de 2021, de <https://revistadigital.inesem.es/idiomas/normas-subtitulacion/>

Agost, R. (1999). *Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes*. Barcelona: Ariel.

Aranda, V. (2013). *¿Cómo doblar el humor?*

Particularidades del género y estrategias para la traducción audiovisual de lo cómico. [Tesis de maestría, Universidad Politécnica de Valencia]. <https://riunet.upv.es/bitstream/handle/10251/36044/memoria.pdf?sequence=1>

Balsa, C. (2014). **La Traducción Audiovisual: El subtítulo y el doblaje.** Recuperado el 20 de julio de 2021, en <https://traductoresoficiales.es/es/la-traduccion-audiovisual-el-subtitulado-y-el-doblaje/>

Buitrago, M. (2019). **Análisis traductológico de culturemas en Cien años de soledad.** Equivalencia y técnicas de traducción. Recuperado el 10 de agosto de 2021, de <https://www.redalyc.org/journal/3222/322263229004/>

Chaume, F. (2004). **Cine y traducción.** Madrid: Cátedra

Díaz-Cintas, J. (2003). **Teoría y práctica de la subtítulos.** Inglés-Español. Barcelona: Ariel.

Freijo, E., Torre, I. (s.f). **El proceso de doblaje.** Recuperado el 1 de agosto de 2021, en <https://www.eldoblaje.com/varios/proceso.asp>

Hurtado, A. (2001). **Traducción y traductología: Introducción a la traductología.** Madrid: Cátedra.

Iglesias, J. (s.f). **Análisis comparativo y consideraciones formales sobre el doblaje y subtítulo de la serie de televisión “perdidos”.** [Tesis de doctorado, Universidad de Salamanca]. <https://core.ac.uk/download/pdf/9527391.pdf>

Ivarsson, J. 1992. **Subtitling for the media.** Stockholm: Transedi

La habitación con una cama (s.f). *¿Por qué*

hay actores de doblaje que no resultan creíbles? Recuperado el 1 de agosto de 2021, de <https://lahabitacionconunacama.com/actores-de-doblaje/>

Marín, C. (2007). **La traducción para el doblaje de películas multilingües: Babel** [Tesis de maestría, Universidad de las Palmas de Gran Canaria]. <https://accedacris.ulpgc.es/>

Martinez, A. (2020). **La actuación de voz en las series animadas. Go Go Catrina.** Recuperado el 4 de agosto de 2021, de <https://gogocatrina.com/animacion/la-actuacion-de-voz-en-las-series-animadas/>

Mayer, K. (2020). **La influencia de las técnicas de traducción en la calidad del producto final: Un estudio comparativo de las dos traducciones oficiales de la canción “Belle” al español de hispanoamérica.** [Tesis de licenciatura, Pontificia Universidad Católica de Valparaíso]. http://opac.pucv.cl/pucv_txt/txt-0000/UCB0443_01.pdf

Munday, J. (2016). **Introducing translation studies: Theories and applications.** New York: Routledge.

Orrego, D. (2013). **Avance de la traducción audiovisual: Desde los inicios hasta la era digital.** Recuperado el 4 de agosto de 2021, de <https://dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/5012656.pdf>

Traducción y documentación multilingüe. (2019). **La traducción para doblaje.** Recuperado el 1 de Agosto de 2021, en <https://www.intertext.es/la-traduccion-para-doblaje/>

Venuti, Lawrence. 1995. **The Translator's Invisibility.** (2a ed.). London: Routledge

Spanish Dubbing: Mexicanisms as symbols in language and connections through translation and neutral dubbing.

El doblaje en español: Mexicanismos como símbolos en el lenguaje y conexiones mediante la traducción y el doblaje neutro.

Adara Paola Núñez Pérez
a1026235@ulsapuebla.mx
Renata Rosas Ramírez
a1026734@ulsapuebla.mx



English

In this following work the topics of dubbing, neutral Spanish and Mexicanisms will be the main topic of discussion. The factor that Mexico plays in not only the translation atmosphere but also the general Spanish translation and dubbing in all Latin America is very important. After all, it is the main source of reference when it comes to what is known as "neutral" or "universal dubbing". Challenges such as cultural differences, linguistic elements and difficulties associated with verbal translation are also important to understand to create a fluent translation and are key factors to create a proper translation that many Spanish speakers will understand.

Español

En el siguiente trabajo los temas de doblaje, español neutro y mexicanismos serán el tema principal de discusión. El factor que juega México no solo en la atmósfera de la

traducción, sino también en la traducción y el doblaje al español en general en toda América Latina es muy importante. Después de todo, es la principal fuente de referencia cuando se trata de lo que se conoce como "doblaje neutro" o "doblaje universal". Los desafíos como las diferencias culturales, los elementos lingüísticos y las dificultades asociadas con la traducción verbal también son importantes de comprender para crear una traducción fluida y son factores clave para crear una traducción adecuada que la mayoría de los hispanohablantes comprendan.

Français

Dans le travail suivant, les thèmes du doublage de l'espagnol neutre et des mexicanismes seront le principal sujet de discussion. Le facteur que le Mexique joue non seulement dans l'atmosphère de la

traduction, mais aussi dans la traduction et le doublage en espagnol en général dans toute l'Amérique latine est très important. Après tout, c'est la principale source de référence en matière de doublage dit « neutre » ou « universel ». Les défis tels que les différences culturelles, les éléments linguistiques et les difficultés associées à la traduction verbale sont également importants à comprendre afin de créer une traduction fluide et ce sont des facteurs clés pour créer une traduction appropriée que la majorité des hispanophones comprendra.

Key words

Mexicanisms
Dubbing
Neutral Spanish
Symbols
Language

Introduction

We understand "Mexicanisms" as the pronunciation, word or state used in Mexican Spanish, it is important to remark that these expressions are only used in Mexico although they can be adapted and used in other parts of Latin America. In other words, Mexicanisms are the features of a diverse linguistic class that particularize the way Mexicans express themselves compared to the rest of Spanish speakers. José Moreno de Alba in his research, distinguishes two types of Mexicanisms the diachronic, meaning the ones that were originated in national Mexican territory, but their use doesn't have anything to do with the region they originated from, and the synchronous, which they are only used in Mexico, not having anything to do with its origin or morphology.

Garibay states that Mexicanisms can come from Indigenous languages and designate realities of the indigenous universe, such as epazote, but Mexicanisms are

also considered those that "are invented within the laws of the language." (Garibay, 1957) In October 1957, the article "Tarea sin fin" was released where we find that the Real Academia Española didn't have Mexicanisms as a specific term from said country, and therefore Garibay questioned the Real Academia Española in his articles for the exclusion in its dictionary of high-performance terms in the Mexican variant, for the absence of any meaning or for the imprecision of certain definitions.

Dubbing Origins

Dubbing, in filmmaking, the process of adding new dialogue or other sounds to the soundtrack of a motion picture that has already been shot. Dubbing is most familiar to audiences as a means of translating foreign-language films into the audience's language. Mexico is the most important center for Spanish voice overs and dubbing in Latin America, Mexico dubs in a neutral Spanish, we need to remark though, that in this type of voice over, it does have a little accent, it can be to give personality to a character or to make a scene funnier if it requires it.

For the last three decades dubbing has made its clear mark in the film industry. Thanks to the magic of dubbing people all around the world can enjoy a movie, series, or television broadcast without missing out anything. Dubbing is a post-production process that is used in filmmaking and video production in which language recordings are replaced into an original production to create a finished soundtrack. So, a movie shot in English has the English dialogue replaced with actors speaking in another language, and the same thing happens for any production produced in one language and changed to another language (sdiMedia, 2021).

The term dubbing originated in the United States and was mainly used in Europe where it first appeared in 1936. In the first cases of dubbing in film the dubbing was made by one person who played all the characters. In the case of TV dubbing only a few characters were involved, and subtitles were used to reinforce. By the year 1964 live dubbing began to show itself in Europe and by the 1990s dubbing was in high demand and showing up in other countries as well, creating such an impact in film production that it has now become a regular practice in the film and TV industry.

In Mexico

In Latin America the first major dubbing studio was opened in Buenos Aires. By the year 1949 a delegation from the Argentine studios moved to Mexico to find the voice of Cinderella through a contest organized by the radio station XEW. The other great milestone in the history of Spanish dubbing was in 1991, with the premiere of one of Disney's biggest movies, Beauty and the Beast. For this film Disney created two dubs, one for Latin America, made in Mexico, and the other in Spain. To this day this method of two separate dubs for Spanish speaking countries have remained the same (Macchi, 2015).

The Mexican dubbing is highly recognized around the globe, so much so that Latinos are said to prefer any Mexican dubbing over a Spanish one, but why is it like that? Shouldn't Hispanics feel connected to each other due to the same language they speak? Here now, we have a problem with the language being symbolic, people expect a familiar Spanish, and not something strange that sometimes, especially if there are no tacos or a very colloquial language, is difficult for Latin- Americans to understand. It should be noted that things change if the film is

originally produced with Latin-American Spanish, as Latinos they understand that it is spoken in a Spanish that is not from Spain and then it is accepted as it is.

Nowadays Mexico has the most dubbing studios (with twenty in Mexico City and four in Cuernavaca), the Spanish dub that has historically been the most neutral. One time, Mexico was responsible for more than 60% of the Spanish dubbing market. This has had a big influence in Latin-American dubbing, it has made Venezuelan voice actors emigrate to Mexico making the market keep the eye on there.

Mexicanisms in Spanish Dubbing

"-¿Qué onda, carnal? -¿Qué rollo, cómo andas? - Pues ahí la llevo, con mucha chamba, ¿y tú? - Pues dos que tres de chamba, no me quejo, la neta." This is the perfect example of the use of Mexicanisms in a conversation, but what happens when we try to translate these terms into another language? Is it possible?

Chiaro (2005) expresses in his studies, a series of linguistic difficulties associated with verbal humor translation, in the first place, the translator must relate to the context in the text, the humor and why is it taken like that. As symbolic human beings that we are, we need to learn from other cultures and realities to understand their language, what they mean and the context in which it is spoken, we cannot strip language of its meaning by interpreting it as a plain text, to do this would strip the human of its symbolic nature and we would stop understanding the message within the words.

The second problem he spots is the linguistic elements on which humor is based may not be part of the language to be translated, but what does this mean? In English, as in Spanish and the other whole languages, there are expressions or terms that do not have a

direct translation, or if they do, they don't accomplish the mission on saying what it is originally meant to, this is when translators need to understand the meaning behind jokes, this way, they can find another play on words which can resemble to the original or find another way to say it in the foreign language. Cultural differences are the third big challenge, in linguistic resources such as irony, it is required for the translator to help audiences understand the cultural concepts on which irony is usually based, at this point is why we understand the importance of the understanding of cultures and realities all over the world.

Because of this we want to acknowledge the importance of regionalisms, there are great examples of Mexican movies that represent Mexican culture and their language all over the globe, this is where we can see the use of Mexicanisms and why people are linking these terms to movies based on day-to-day talks. These components are so characteristic of our nation that they now have seen the light escalation within the cinema and with this representation.

Carris (2011) guarantees in his work, that by 2050, the Latino populace is anticipated within the US to speak to around 39% of their individuals, the fact that Mexican people now have this artistic representation far and near connects people with their culture even if they are far away from it.

"Fisher integrates the vision of Bormann (1972, 1982) in his paradigm: The audience perceives fantasies in public narratives, with which they want to identify either because they resemble their life or because they resemble what they want it to be truth in his reconstruction of the narrative"

To Latinos, the use of regionalisms can be an essential part of dubbing since the message can be delivered reaching the

Latino public with the same meaning as the original language with their perspective as a foreign public. A clear example of the use of these Mexicanisms and of the "adaptation" translation technique can be seen in the Deadpool films in the Spanish release, these idioms are often seen also in Mexican films or in foreign movies with some Mexican characters.

The magic of dubbing is in the voice that gives it life. Voice changes nothing about what the original script wants to say, what it does then is cause different emotions and create bonds with the public. As stated by Rodriguez (1989: 23- 24): *"By being constructed acoustically, any written text acquires an additional expressive load that depends exclusively on the sonic nuances. That sonic expressiveness then establishes new links and connections between an oral discourse and the world that did not yet exist when the text was only annotated in a paper."*

Neutral Spanish Dubbing

When it comes to translating one language into Spanish, countless language translation publications and blogs advise localizing text to be as specific as possible to a certain location. But, due to the large number of Spanish speakers throughout various countries and continents, the Spanish language tends to be an exception in these types of situations. The Spanish language has so many variants and has such a broad audience of Spanish speakers spread all over the world in different countries and continents that it would be too much of a hassle creating so many versions of dubbed movies in Spanish.

What tends to happen when companies try to get their movies, shows, and even commercials to a greater audience are that many seem to discover that they do not have

enough funds or even capacity to achieve localization for each Spanish speaking region. As a result of this, companies end up requesting that their translation agency convert source language text into what is commonly known as "neutral" Spanish. This dialect of Spanish is often known as "universal" or "standard" Spanish.

Neutral Spanish can be defined or explained as an attempt made by translators and linguists to select standard terms that the majority of Spanish speakers will collectively understand, eliminating the use of local terminology and slang used in a specific region. Foreign language films, documentaries, and cartoons broadcasted on television in Spanish-speaking countries are dubbed into neutral Spanish. Films on cable and satellite channels will either be dubbed or subtitled, whereas children's films played in theatres are dubbed in neutral Spanish, sometimes with Mexican pronunciation and other times in local Spanish translations (Vega, 2018).

Dubbing a film into neutral Spanish can be quite tricky. What needs to be done to achieve a well-executed dubbed film is, first and foremost, inquire information about a client's target audience and where they are located. Asking questions about who the target audience is in every situation is also quite important in order to achieve a more natural feel for a dubbed film.

It is important to remember that Spanish, like many other languages, does not have an official standard language. Every country where Spanish is the first language, has their own variant, and what might seem as a common word in one area can also be seen as an insult in other countries. For example, a simple object such as a straw, can have so many different words, and for some those

meanings are harmless but for others those meanings are a dirty way to refer to another specific object or thing. We have "pajita" in Argentina, which for a Venezuelan that would mean someone is touching themselves inappropriately. Which is why for them they use "pitillo", but in Mexico that word sounds too similar to a man's small genitals. This is why Mexicans call it "popote" which means giant poop to everyone else.

Neutral Spanish is seen as a safe way to make sure that all the Spanish speaking countries can come to an understanding on what is being said without the audience leaving a movie or show with confusion as to what they have just heard the characters say.

Conclusion

To conclude, it is important to remark on the way Spanish is used around the globe, whether it's a day-to-day conversation or an important translation between countries. Language is a way to connect to others, dubbing in our realities, connects people and creates bonds within films and their public, the way it achieves this interrelation is with the use of the diverse regionalisms, as we spoke in this work before, the symbolic bundle that language has constructed over the years has made people grow a sense of belonging. That being the case, we know now if someone sees the language they use in their cotidianity reflected in the big screen they will feel attracted to it, people love the feeling of nostalgia rather to actually hear someone speak with words they can't feel familiarized with, the clear example as stated many times before is how Latinos won't ever accept a film in Spanish from Spain, the simple and plain answer is because those regionalisms aren't part of their culture, they don't know how to attach to them.

As symbolic human beings, we cannot strip away symbolism from language, on the

contrary, we have to learn why accurate translations and the understanding of different existences is so important, we cannot leave groups of people behind because of language barriers, in this context, this is why neutral versions of language are created, they try and incorporate the most regionalisms they can in order to create a language that welcomes everyone's beliefs and cultures, this of course, that the public the moment they hear it, they can understand and feel touched by the way their language is being used.

Bibliography

Ávila, R. (1998). *Españolismos y mexicanismos : Hacia un diccionario internacional de la lengua española*. Nueva Revista de Filología Hispánica (NRFH), 46(2), 395-406. <https://doi.org/10.24201/nrfh.v46i2.2060>

¡Ay, caramba ! The world of spanish voice overs. (2020, janvier 6). Bunny Studio, Consultado el 20 de Julio 2021 en la dirección: <https://bunnystudio.com/blog/library/voice-over/ay-caramba-the-world-of-spanish-voice-overs/>

Canu, L. (2012). *Dubbing: adapting cultures in the global communication era*. *Between*, 11.4. https://www.researchgate.net/publication/307644493_Dubbing_adapting_cultures_in_the_global_communication_era/fulltext/57db18d708aeea195932ade9/Dubbing-adapting-cultures-in-the-global-communication-era.pdf

¿Cuál es la influencia del doblaje mexicano en el léxico de los latinoamericanos ? - Quora. (s. d.). Consultado el 10 de Julio 2021 en la dirección: <https://es.quora.com/Cu%C3%A1l-es-la-influencia-del-doblaje-mexicano-en-el->

<https://es.quora.com/Cu%C3%A1l-es-la-influencia-del-doblaje-mexicano-en-el->

Chairez Jiménez, G. (2021). *Aproximación al uso de mexicanismos e inglés en el léxico de la alimentación de la primera generación de migrantes mexicanos en los Estados Unidos*. *Lengua y migración*, 13(1). https://doi.org/10.37536/LYM.13.1.2021.13_62

Fausd, J. (2011, June 17). *What is Neutral Spanish? Globalization Partners International*. <https://www.globalizationpartners.com/2011/06/17/what-is-neutral-spanish/>

Ma. Eugenia González Alafita, Daniel M. Ramírez Cabrera, José Vicente Rodríguez Chávez. (2012). *Doblaje y subtitulado de mexicanismos en el lenguaje cinematográfico*. Una perspectiva mexicana. Julio 05 de 2021, de Tecnológico de Monterrey. Campus Monterrey, Revista Comunicación No.10 Sitio web: http://www.revistacomunicacion.org/pdf/n10/mesa2/028.Doblaje_y_subtitulado_de_mexicanismos_en_el_lenguaje_cinematografico.Una_perspectiva_mexicana.pdf

Macchi, F. (2015, Agosto 2). *El Mundo del Doblaje*. <https://www.elobservador.com.uy/nota/el-mundo-del-doblaje-201582500>

Máynez, P. (2010). *En torno al concepto y uso de « mexicanismos »*. *Estudios de cultura náhuatl*, 41, 217-230. sdiMedia. (2021). What is Dubbing. <https://www.sdimedia.com/service/dubbing/>

Vega, S. (2018, June 18). *The History/process of Dubbing*. <https://prezi.com/igjr7dim1ebm/the-historyprocess-of-dubbing/>



“PARA LA TERTULIA
PEDAGÓGICA”



La teoría de la práctica educativa.

Viñetas en torno a la primera parte del prólogo que escribe Stephen Kemmis en el texto Una teoría para la educación. Hacia una investigación educativa crítica, del autor Wilfred Carr.

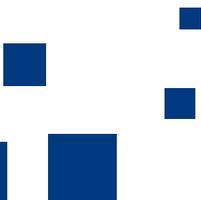
Josefina Gutiérrez Hernández

Las tareas realizadas por los docentes en la escuela, son variadas, poco a poco van integrándose a un conjunto de saberes que más tarde serán parte de un acervo especial muy particular de cada uno. La relevancia de esos saberes es significativa, aunque en muchos casos, no se percaten del significado que hay en este acervo que poco a poco van construyendo. Wilfred Carr es un teórico de la filosofía de la educación que propone reconstruir la teoría y la investigación en educación como forma de investigación crítica, no sobre la educación sino para la educación.

Los siguientes tópicos que escribe Stephen Kemmis en el prólogo del texto, invitan a revisar el panorama escolar y a recuperar la importancia que hay en reconstruir la práctica docente para encontrar explicaciones que motiven a un ejercicio profesional más congruente.

» *La práctica educativa es algo que hacen las personas, es una forma de poder, una fuerza que actúa tanto a favor de la continuidad social como del cambio social.*

» *Mediante el poder la práctica educativa los docentes desempeñan una función vital en el cambio del mundo en que vivimos.*



Carr se ha centrado en encontrar la naturaleza de la práctica educativa, hace tres aportaciones importantes a entender entre la teoría y la práctica educativas:

- » *El valor, la significación y el sentido de la práctica no son evidentes, se construyen.*
- » *Ampliar el conocimiento de la naturaleza del razonamiento sobre, en y a través de la práctica, recuperando, el razonamiento práctico y luego el crítico, desde la visión aristotélica hasta los postulados contemporáneos de la teoría social crítica.*
- » *Mostrar que las perspectivas sobre el carácter de la práctica y del razonamiento práctico y crítico, tienen consecuencias pues pone de manifiesto debilidades y concepciones erróneas de lo que se considera investigación educativa y sentando bases sobre las que pueda establecerse adecuadamente como investigación educativa: una ciencia crítica de la educación.*

En la teoría literaria, en la historia, y en la teoría social, mencionan que ya está resuelto el problema de teoría y práctica.

Según esto, la teoría es una forma de poder que revela los intereses del capital y del Estado, una forma de poder que se ejerce "sobre las cabezas" de los profesores y a través de ellos a las cabezas de los niños.

Desde esta perspectiva la teoría se convierte en manifestación de una ideología, una forma de justificar los intereses del Estado y del capital, "el guante de seda que enmascara el puño de hierro de la política estatal que controla la escolarización de acuerdo a los intereses del Estado. Pero lo anterior no es crítica porque no toma en cuenta los considerables recursos que puede proporcionar la teoría, no solo para desenmascarar los intereses de la educación contemporánea sino para fortalecer y sostener la educación como origen del movimiento social, así como del orden social. (Touraine 1981).



Los apuntes de Kemmis invitan a detenerse para reflexionar sobre la necesidad de recuperar cada momento vivido en la escuela pues será elemento necesario en la construcción de dicha teoría para la educación que se necesita en cada contexto. Comenta, a su vez, que Wilfred Carr ayuda a ver claro hasta qué punto persisten antiguas perspectivas sobre la función de la investigación educativa a efectos de orientar la práctica y los profesionales de ella, puntualiza que:

- » Tenemos que interesarnos tanto por las teorías de los “prácticos” como lo estamos por sus prácticas.
- » Debemos estudiar las prácticas de los “teóricos” de forma tan minuciosa como lo hacemos con sus teorías.
- » Demuestra que el trabajo de la práctica educativa y el de elaboración teórica deben desarrollarse conjuntamente.
- » Hay una necesidad de que se desarrollen nuevas formas de relación entre teóricos y prácticos, esto favorecerá nuevas formas cooperativas de ciencia.

Kemmis plantea una pregunta que alude a la conducta como necesaria desde lo individual para la comprensión de las acciones en la práctica educativa: ¿podemos entender la práctica sin referencia a las formas en que los actores se comprenden a sí mismos? Al respecto escribe:

- » Cuando se observa la conducta desde fuera (como la vida sin volumen), no se llega a entender muy bien el sentido y la significación de sus acciones.
- » De ser así, las personas racionalizan sus acciones, engañándose y engañando a los demás con respecto a sus acciones, así los científicos que estudian a estos actores pueden equivocarse si saben sobre las explicaciones que las personas dan de sus comportamientos.

Desde lo anterior, se supondría entonces, lo vital que es un análisis de las acciones de la docencia desde la propia realidad vivida.

La ciencia de la conducta podría estudiar la acción humana como si no se supiera qué piensan esas personas estudiadas. Se deja en manos del científico la interpretación y explicación del significado de la vida social, pero esto no sería útil ya que no sería un indicio auténtico porque no se encontraría motivos ocultos del proceder de una persona. Un tipo de ciencia capaz de "ver" bajo la superficie de las cosas para descubrir principios de orden que expliquen el funcionamiento del mecanismo oculto subyacente, considera que:

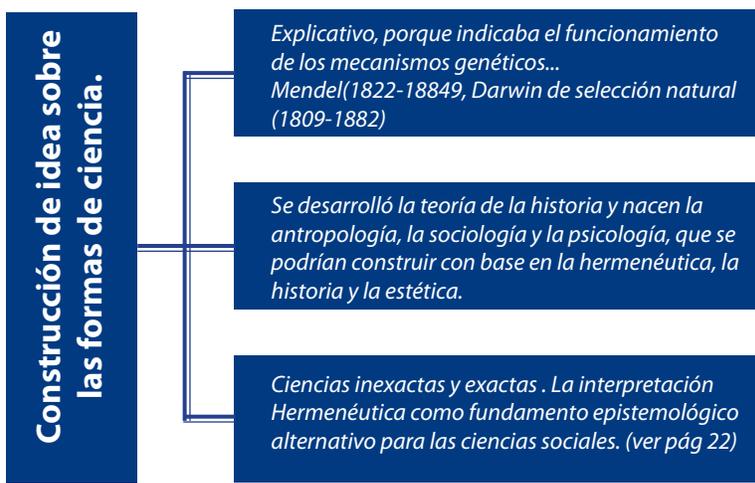
» La forma de entenderse a sí mismos los actores, constituye un auténtico funcionamiento de su mente y de su vida, ahí donde se pueden encontrar los hábitos, los motivos y las "leyes de la conducta".

» Este cometido científico consiste en descubrir las fuerzas que determinan la acción humana para más tarde presentar esos descubrimientos de manera que puedan controlarse y dirigirse la acción con mayor precisión.

» Desde la psicología conductista la práctica no podría comprenderse en relación con las propias ideas de los actores al respecto. Para poder entender la práctica, hace falta hallar una forma de resolver este problema.

» Pensar en la práctica como algo construido. El sentido y significado de la práctica educativa se construye en los planos social, histórico y político y solo puede entenderse de forma interpretativa y crítica.

» Al tener sentido y significado no solo se puede comprenderse mediante la observación, puede ser comprendido por otros interpretando, enmarcando en la historia, la tradición y en la ideología.





El sentido y la significación de la práctica se construye en cuatro planos:

Intenciones del profesional
(tratar de descubrir qué sabe un estudiante del tema).

*El sentido y significación de una práctica se construye en **el plano social**, los interpreta el agente y los demás.*

Plano histórico.
La significación de la práctica se construye en una cadena de acciones de las que formamos parte nosotros, las demás personas y la escuela.

En el plano político. Factores sociales, materiales e históricos que trascienden el control de quienes estamos en el aula. La práctica del aula abre posibilidades para las vidas futuras del docente y de los estudiantes.

Esta primera parte del prólogo del texto referido, ha motivado al análisis sobre la utilidad de estudiar la práctica educativa con una visión más crítica y clara del valor que hay en estudiar la teoría y la práctica desde la investigación de la misma práctica educativa para no quedarse enclaustrado en ideas que solo limitarían la visión de lo que realmente es trabajar en una institución educativa.

Fuentes de consulta

*Carr, W. (1996). **Una teoría para la Educación. Hacia una investigación educativa crítica.** España, Morata.*

